



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

LÆREBOG  
I DET  
ITALIENSKE SPROG

UDARBEJDET TIL  
SELVSTUDIUM OG UNDERVISNING

AF  
KRISTOFFER NYROP



KØBENHAVN  
DET SCHUBOTHEESKE FORLAG

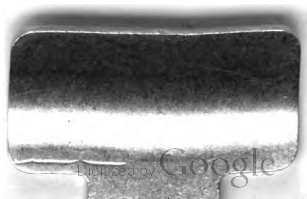
1896

AIA 7330 A.1

ke 3 -



REP. I. 1057  
~~AEA 7330 .t.t~~



*Aline Tipping.*



LÆREBOG  
I DET  
ITALIENSKE SPROG

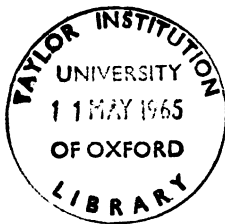
UDARBEJDET TIL  
SELVSTUDIUM OG UNDERVISNING

AF  
KRISTOFFER NYROP



KØBENHAVN  
DET SCHUBOTHESKE FORLAG  
— LYBECKER & HIRSCHSPRUNG —

1896



København. -- Græbes Bogtrykkeri.

## Indhold.

	Side
Forord . . . . .	V
1. Hankøn og Hunkøn . . . . .	1
2. Ental og Flertal . . . . .	3
3. Farverne . . . . .	5
4. Komparativ og Superlativ . . . . .	7
5. Tiltale . . . . .	9
6. Korte Samtaler . . . . .	11
7. Anekdoter . . . . .	14
8. Bejret . . . . .	15
9. Le stagioni . . . . .	17
10. Anekdoter . . . . .	20
11. Talord . . . . .	21
12. Talord . . . . .	23
13. Anekdoter . . . . .	24
14. Mynter . . . . .	26
15. Tidsinddeling . . . . .	28
16. Klokket . . . . .	31
17. Anekdoter . . . . .	33
18. Datum . . . . .	35
19. St. Gotthardbanen . . . . .	37
20. Personlige Pronominer . . . . .	39
21. Samtaler . . . . .	42
22. Afstedshilsener . . . . .	45
23. Possesive Pronominer . . . . .	47
24. Smaafortællinger . . . . .	49
25. Høflighedsformler . . . . .	52
26. Fatti diversi . . . . .	54
27. Høflighedsformler . . . . .	57
28. Masaniello . . . . .	60
29. Demonstrative Pronominer . . . . .	63



	Side
30. Garibaldi nel 1849 . . . . .	65
31. Smaaafortællinger . . . . .	67
32. Relative og spørgende Pronominer . . . . .	71
33. L'oppressione austriaca e Silvio Pellico . . . . .	74
34. Relative og spørgende Pronominer . . . . .	77
35. Vittorio Emanuele a Pio Nono . . . . .	79
36. Ubestemte Pronominer . . . . .	81
37. Leone XIII . . . . .	83
38. Ubestemte Pronominer . . . . .	85
39. Kroppen . . . . .	87
40. Sygdom . . . . .	90
41. Spisejæddel . . . . .	92
42. Middagen . . . . .	97
43. Anekdoter . . . . .	98
44. Jærnbane . . . . .	100
45. Samtaler . . . . .	102
46. In omnibus . . . . .	104
47. Fra Pacifico . . . . .	107
48. Klædebragt . . . . .	109
49. Roma aneddotica . . . . .	110
50. Udtaleøvelser . . . . .	113
51. Cuori di Calabresi . . . . .	117
52. Entrando in Napoli . . . . .	119
53. Il re galantuomo . . . . .	121
54. Roma nel 1870 . . . . .	125
55. Primavera . . . . .	128
56. Brevskrivning . . . . .	133
57. Anbefalingsbreve . . . . .	137
58. Indbydelsler . . . . .	138
59. Meddelelser . . . . .	141
60. Nytaarsbreve . . . . .	143
61. Forskellige Breve . . . . .	144
62. Forretningsbreve . . . . .	148
Register . . . . .	150

## Forord.

---

Ved Udarbejdelsen af nærværende Bog har jeg i alt væsentligt fulgt det samme System som i min spanske Lærebog.

Jeg har bestræbt mig for at vælge Læsestykker, der ikke blot var belærende i sproglig Henseende og let og hurtigt kunde føre den vogne Begynder ind i Studiet af moderne Italiensk, men som ogsaa samtidig gav Oplysninger om italiensk Kulturforhold eller Personligheder, der har spillet en Rolle i Italiens Historie. Endvidere har jeg anset det for rigtigt udelukkende at holde mig til den nuværende Sprogbrug, og jeg har saaledes principielt udelukket de moraliserende Stykker af Gozzi og andre ældre Forfattere, der ellers figurerer i de fleste Lærebøger. Endelig indeholder Øvelseseksemplerne og de fortløbende Noter adskillige praktiske Oplysninger om Livet og Forholdene i Italien, ligesom det daglige Omgangsprog vil findes repræsenteret i nogle Samtaler og Anekdoter; min Bog vil derved forhaabentlig ogsaa kunne benyttes som „Rejseledsager“.

For at lette Tilegnelsen af den italienske Udtale, der er adskilligt vanskeligere end den har Ord for at være, har jeg i Stk. 1—50 ved et særligt System af Akcenter og Bogstaver angivet dels Ordnes Betonning, dels Udtalen af forskellige Lyd, medens den almindelige Ortoografi er benyttet fra og med Stk. 51.

Om dette System mærkes:

Naar Trykket i Ord, der ender paa en Vokal, hviler paa den næstsidste Stavelse (eller Vokal) bruges ingen Akcent. Altsaa: fucile, amato, venduto, paura, balia, bugia, polizia, colui, osv.

Naar Trykket ikke hviler paa den næstsidste Vokal, angives dets Plads ved en Akcent. Altsaa: útile, ámano, fioriscono, bália, Sicilia, grázia, dúnque, perdonò, metà, osv.

Udtalen af det aabne og det lukkede *e*, det aabne og det lukkede *o* (om disse Lyd se Grammatiken § 3—8) betegnes ligeledes med Akcenter, henholdsvis ` og '. Altsaa: bello, tēsta, pērdita, men quello, quésto, crédito; vólta, glória, nóbile, men mólto, nóce, góndola.

Da de ubetonede Vokaler i Almindelighed er lukkede, anvendes disse Skælnæakcenter regelmæssigt kun i den betonede Stavelse — altsaa bello, men belláccio (ikke bélláccio) — og angiver derved tillige Betoningen. Undtagelse gøres dog med nogle sammenfattede Ord med aaben Vokal i ubetonet Stavelse, som mezzogiórno, réggiposáte, i hvilke den første Akcent kun angiver Vokalens Kvalitet, og af rent praktiske Grunde med enkelte ubetonede Smaaord som dél, nón, osv.

Bed forskellige Typer skælnes endelig mellem det stemte og det ustemte *s*, det stemte og det ustemte *z* (se Grammatiken § 12,15-20), idet den stemte Lyd betegnes med Kurjiv. Altsaa vaso, chiésa, usare, men caso, naso, pesare; mézzo, romanzo, zéro, men mézzo, scalzo, zio.

Jeg kan dog ikke undlade at gøre opmærksom paa, at, er det i og for sig vanskeligt at fasthætte et Sprogs Normaludtale, er Opgaven dobbelt vanskelig, ja maa anses for næsten uløselig, naar det gælder Italiens; idet Forfælleren paa det i de forskellige *Where* talte *lingua toscana* er ret betydelig, ikke blot hvad Ordforraadet angaar, men ogsaa i lydlig Henseende. Nogle Steder siges *maestro*, andre Steder *maestro*; for nogle er *sénza* den almindelige Udtale, for andre *sénza*; det stemte *s* synes at have større Udbredelse i de nordlige Provinser end i de mellemste, osv., osv. Hvad jeg har søgt at fremstille, er den dannede romerske Udtale, og jeg

har kun i ganske enkelte Tilfælde afvejet fra Angivelserne hos Zanfani og Rigutini, Giuseppe de Manincor, L. Morandi og P. Petrocchi.

Det er mig endelig en kær Blygt at takke Prof. E. Gorra i Turin for de mange værdifulde Oplysninger, han har meddelt mig, og for den Elftværdighed, hvormed han har gennemgaaet hele Bogen i Korrektur.

Med Korrekturlæsningen har endvidere Dr. phil. E. Gigas, Prof. Dr. D. Jespersen og delvis Prof. Dr. F. A. Wulff i Lund været mig behjælpelige; jeg beder dem alle modtage min bedste Tak for deres værdifulde Bistand.

København, Juli 1896.

Kr. H.

### **Bettelser.**

---

- §. 17, §. 7: Dòpo, **læs** Dòpo.
  - §. 21, Ann. 2: próprio, **læs** próprio.
  - §. 29, §. 17: dòpo, **læs** dòpo.
  - §. 74, Ann. 1: léttera, **læs** léttera.
-

1.

**Hantøen og Huntøen.**

Il palazzo. La casa.	Slottet. Huset.
Il palazzo è bello e grande.	Slottet er smukt og stort.
La casa è bella e grande.	Huset er smukt og stort.
Il giardino <sup>1</sup> . La cámara.	Haven. Bærelset.
Un piccolo giardino.	En lille Have.
Una bella cámara.	Et smukt Bærelse.
Il vicino. La vicina.	Naboen. Naboerfsen.
Il cónte. La contéssa.	Greven. Grevinden.
La casa dél vicino è mólto brutta.	Naboens Hus er meget grimt.
Il palazzo dél cónte è vécchio e brutto.	Grevens Slot er gammelt og grimt.
Dóve è il palazzo délla contéssa? — Il palazzo délla contéssa è vicino alla pósta.	Hvor er Grevindens Slot? — Grevindens Slot er tæt ved Posthuset.
Dóve è il giardinière? — Il giardinière è in giardino.	Hvor er Gartneren? — Gartneren er i Haven.
Dóv'è il cónte? — Il cónte è partito per Nápoli.	Hvor er Greven? — Greven er rejft til Neapel.
Il figlio (figliuòlo) dél giardinière è mórtto.	Gartnerens Søn er død.

---

<sup>1</sup>) *Giardino* betegner jærligt en Blomsterhave, en Vsthave: Un giardino pièno di fiori (fuld af Blomster). Villa con giardino. Un giardino pùbblico (et offentligt Haveanlæg). En Køkken- eller Frugthave hebdter òrto.

La figlia (figliuola) délla vicina è bellissima (mólto bella).

Quésto signóre è italiano.

Quésta signóra è francése.

Quésta trattoria<sup>1</sup> è buona.

Il camerière<sup>2</sup> délla trattoria parla italiano, francése e tedéscó. — Parla anche inglése? — Nò signóre, nón parla inglése.

È in casa il signór professóre? — Öggi il signór professóre nón è in casa; è andato in campagna.

Il professóre è tornato a casa. Quésto fióre è bello.

La rósa è un bel<sup>3</sup> fióre.

L'Itália è il giardino d'Európa.

Róma è la capitale d'Itália.

L'italiano<sup>4</sup> è una bella língua.

È difficile la língua italiana? — Nò signóre, nón è tróppo<sup>5</sup> difficile.

Parla lèi italiano? — Ancóra nò.

Nabotonens Datter er meget smuk.

Denne Herre er italiensk.

Denne Dame er fransk.

Denne Restauration er god.

Opbarteren i Restaurationen taler italiensk, fransk og tyssk.

— Taler han ogsaa engelsk?

— Nej, min Herre, han taler ikke engelsk.

Er Hr. Profesjoren hjemme? —

Idag er Hr. Profesjoren ikke hjemme; han er taget paa Landet.

Profesjoren er kommet hjem.

Denne Blomst er smuk.

Rosen er en smuk Blomst.

Italien er Europas Hæde.

Rom er Italiens Hovedstad.

Italiensk er et smukt Sprog.

Er det italienske Sprog vanskeligt? — Nej (min Herre), det er ikke videre vanskeligt.

Taler De italiensk? — Endnu ikke.

<sup>1</sup>) *Trattoria*; dette ægte italienske Ord fortrænges mere og mere i Byerne af ristorante. Et tarveligere Spisestæd hedder osteria.

<sup>2</sup>) *Camerière* er dannet af cámara; jmlg. giardino (Hæde) — giardinière (Gartner); cavallo (Hest) — cavalière (Rytter), cassa (Pengekasse) — cassière (Kassierer), oju.

<sup>3</sup>) Foran et Substantiv forfortes bello til bel; se nærmere Gr. § 17.

<sup>4</sup>) L'italiano = la lingua italiana; derimod betyder l'Italiano Italieneren.

<sup>5</sup>) *Tróppo* betyder for meget eller overordentlig meget: Ha bevuto tróppo (han har druffet for meget); ha tróppi denari (han har for mange Penge); è tróppo caldo (det er for varmt, overordentlig varmt); è tróppo giusto (det er aldeles rigtigt). I Forbindelse med nón er det lig pòco o: lidt, ikke videre: Una casa nón tróppo grande; un giardino nón tróppo bello; sta nón tróppo bène (han har det ikke videre godt). Pur tróppo, desværre.

### Ental og Flertal.

I palazzi. Le case.	Slottene. Husene.
I palazzi sno blli e grandi.	Slottene er smukke og store.
Le case sno belle e grandi.	Husene er smukke og store.
I giardini sno pieni di fiori.	Haverne er fulde af Blomster.
Il giardinière ha venduto tutti i fiori.	Gartneren har solgt alle Blomsterne.
I figli (figliuli) <sup>1</sup> dl vicino sno studisi.	Naboens Sønner er flittige.
Le figlie (figliule) dlla contéssa sno partite per Parigi.	Grevindens Døtre er rejste til Paris.
I camerieri di qusta trattoria parlano tutte le lngue.	Opvarterne i denne Restauration taler alle Sprog.
I fratelli dl cnte sno in Itlia.	Grevens Brødre er i Itlien.
Qusto signóre  un mercante inglése.	Denne Hrre er en engelsk Købmand.
Qusti signóri sno mercanti inglsi.	Disse Hrre er engelske Købmænd.
Qusta stanza <sup>2</sup>  mlto frdda.	Dette Værelse er meget kldt.
Quste stanze sno mlto frdde.	Disse Værelser er meget klde.
I signóri dansi hanno visitato tutte le curiosit di Rma; le catacómbe, le rovine, le chiese, i palazzi, i giardini e i musi.	De danske Hrre har beseet alle Roms Seværdigheder: Katakomberne, Ruinerne, Kirkerne, Paladserne, Haverne og Mjerne.

<sup>1</sup>) *Figli* (*figliuli*) betyder saavel Sønner som Børn: i figli d'Itlia (Itliens Sønner); ha cinque figli, due maschi e tre fmmine (han har fem Børn, to Dreng og tre Piger).

<sup>2</sup>) *Stanza* er Vrelse i Almindelighed: un quartiere di quattro stanze (en Vejlighed pa fire Vrelser); una stanza da fumare (Ryggevrelse). *Cmera* betegner specielt Sovevrelset: un quartiere di tre cmere, cucina e saltto (en Vejlighed pa tre Sovevrelser, Køkken og Dagligstue); una vste da cmera (Slobrot).



Dóve sóno óggi i pittóri fran-  
cési? — Tutti i pittóri fran-  
cési sóno andati in cam-  
pagna.

Le stanze dél nuòvo palazzo  
dél cónte sóno bellíssime.

Tutte le case di quésta città  
sóno vécchie e brutte.

Il giardiníere ha venduto tutti  
i più bèi fióri.

L'álbero è alto.

Gli álberi dél giardino sóno  
alti.

Gl'Italiani sóno píccoli.

Le Italiane sóno bèlle.

Nón c'è ròsa sénza spine.

Il giardiníere ha presentato un  
mazzo<sup>1</sup> di ròse bianche (in-  
carnate) alla signorina<sup>2</sup> fore-  
stièra.

Párlano francése quésti fore-  
stièri? — Nón lo crédo, ma  
párlano mólto bène italiano.  
— Tanto mèglio (méno male).

Hvor er de franské Malere idag?  
— Alle de franské Malere er  
taget paa Landet.

Bærelserne i Grebens nye Slot  
er meget smukke.

Alle Husene i denne By er gamle  
og grimme.

Gartneren har solgt alle de smuk-  
teste Blomster.

Træet er højt.

Træerne i Haven er høje.

Italienerne er smaa.

Italienerinderne er smukke.

Ingen Kofer uden Torne.

Gartneren har overrakt den frem-  
mede unge Dame en Buket  
hvide (røde) Kofer.

Taler de Udlændinge fransk? —  
Det tror jeg ikke; men de taler  
meget godt italiensk. — Saa  
meget desto bedre.

<sup>1</sup>) *Mazzo* bruges om hvad der er fnyttet sammen: un mazzo di sedani (et Bundt Sellerier), un mazzo di sigari (Cigarer), un mazzo di chiavi (et Rnippe Nøgler); gli spáragi si cómprano a mazzi (Atparges købes i Bunder). Diminutivet *mazzolino* bruges kun om Blomster.

<sup>2</sup>) *Signorina*, Diminutiv af signóra, bruges om unge, ugifte Damer, dog tiltales unge Fruer af Tjenestefolkene ogsaa med signorina; ældre Damer, baade gifte og ugifte, tiltales med signóra.

## 3.

## I colóri. — Farverne.

Blaa azzurro.  
 Brun bruno.  
 Graa grigio.  
 Grøn vérdé.

Gul giallo.  
 Hvid bianco.  
 Rød róssó.  
 Sort néro.

La carta è bianca.  
 Il latte, la néve, la camícia,  
 i fazzolétti sóno di colór  
 bianco.  
 Il sángue è róssó.  
 Quésti garófani sóno róssi.  
 Le fóglié dégli álberi sóno  
 vérdi.  
 I ciprèssi sóno sèmpre vérdi.  
 L'inchióstro ed il carbóne sóno  
 di colór néro.  
 La bandièra italiana è bianca,  
 róssa e vérdé.  
 La bandièra austríaca è gialla  
 e néra.  
 La bandièra prussiana è bianca  
 e néra.  
 Il tuórlo déll'uóvo è giallo.  
 Il colór arancióne<sup>1</sup> è formato  
 dal róssó e dal giallo.  
 Vino bianco. Vino néro (róssó).  
 Uva bianca. Uva róssa. Uva  
 néra.  
 Il cièlo è azzurro.  
 Le violé (violétte, mámmole)  
 sóno di colór violétto.

Papiret er hvidt.  
 Mælfen, Sneen, Skjorten, Lomme-  
 tørfæderne er hvide.  
 Blodet er rødt.  
 Disse Kælliter er røde.  
 Træernes Blade er grønne.  
 Cypresserne er altid grønne.  
 Blæk og Kul er sort.  
 Det italienske Flag er hvidt, rødt  
 og grønt.  
 Det østerrigske Flag er gult og  
 sort.  
 Det preussiske Flag er hvidt og  
 sort.  
 Eggeblommen er gul.  
 Drangegult bestaar af rødt og  
 gult.  
 Hvid Vin. Rød Vin.  
 Gule Druer. Røde Druer. Blaa  
 Druer.  
 Himlen er blaa.  
 Violter er violette.

<sup>1</sup>) *Arancióne* er en Afledning af arancio (Appelsin og Appelsintræ).

Il violétto è prodótto dal róssó e dall'azzurro.	Violet bestaar af ródt og blaát.
Tutte le róse délla contéssa sóno bianche.	Alle Ørevindens Róser er hvíde.
Le castagne sóno brune <sup>1</sup> .	Kastanierne er brune.
Ha gli ócchi bruni, i capélli <sup>2</sup> grigi e la barba bianca.	Han har brune Øjne, graat Haar og hvídt Stæg.
Il giardino dél mercante è piéno di ciliège bianche.	Købmandens Have er fuld af hvíde Kirsebær.
Tutto il róssó non è ciliège.	Det er ikke alt Guld, der glimrer.
La ciliègia è il frutto dél ciliègio <sup>3</sup> .	Kirsebærret er Kirsebærtræets Frugt.
Il frutto dél péro si chiama péra, cóme il frutto dél mélo si chiama méla.	Bæret træets Frugt hedder Bære, ligesom Æbletræets Frugt hedder Æble.
La speranza è sèmpre vérde.	Haabet er altid grønt.
Al búio tutte le gatte són bígie.	Í Mørke er alle Katte graa.
Parla tedéscó il padróné déll'albèrgo? — Sì, ma lo parla malíssímo.	Taler Bærten i Hotellet tyst? — Ja, men han taler det meget stet.

<sup>1</sup>) *Bruno* bethder brun, mørk, fort: una notte bruna (en mørk Nat); bruges specielt om Sørgedragt: porta bruno per il padre (han bærer Sorg for sin Fader).

<sup>2</sup>) Mærk Forskellen mellem capélló, capélli (Haar) og cappélló, cappélli (Hat, Hætte).

<sup>3</sup>) Í Almindelighed er Navnet paa Frugttræet Hunkøn, hvorimod Navnet paa Frugten er Hunkøn: il nóce (Røddetræ) og la nóce (Rød), il péscó og la péscá (Fersken), l'olivo og l'oliva (Oliven), osv.; dog betegner l'aráncio, il fico, il dáttéro jaavel Træet som Frugten (Appelsin, Figen, Dabbel); jmlg. Ør. § 39, 2, 40, 2.

## 4.

**Komparativ og Superlativ.**

L'òro è piú prezioso dél ferro.	Guld er kostbarere end Jærn.
L'òro è il piú prezioso dé'metalli <sup>1</sup> .	Guld er det kostbareste Metal.
La luna è piú piccòla délla <sup>2</sup> tèrra.	Maanen er mindre end Jorden.
Là tèrra è piú piccòla dél sóle.	Jorden er mindre end Solen.
La tèrra è piú grande délla luna, ma è méno grande dél sóle.	Jorden er større end Maanen, men er mindre end Solen.
L'acqua è piú necessària dél vino.	Vand er nødvendigere end Vin.
Il vino è méno necessàrio déll'acqua.	Vin er mindre nødvendig end Vand.
Il diamante è piú duro dél ferro.	Diamanten er haardere end Jærnet.
La língua italiana è piú bèlla délla tedésca e méno difficile.	Det italienske Sprog er smukkere end tyst og mindre vanskeligt.
Ròma è la città piú interessante dél móndo.	Rom er Verdens interessanteste By.
La ròsa piú bèlla ha pur le sue spine.	Den skønneste Rose har dog sine Torne.
La ròsa è il piú bèl fióre ch'io ábbia veduto (visto).	Rosen er den smukkeste Blomst, som jeg har seet.

<sup>1</sup>) *Strives* ogjaa déi metalli; se Gr. § 18.

<sup>2</sup>) End hedder *di* eller *che*. Foran et Talord eller pers. Pron. bruges kun *di*. Più di cento lire. Méno di quattro giòrni. È piú pòvero di mé (fattigere end jeg). Foran et Substantiv uden Artikel, et Adjektiv eller et Verbum bruges kun *che*: Più bianca che néve. La téla è piú larga che alta. Spende piú che guadagna (han bruger mere, end han fortjener). I andre Tilfælde kan begge Ord bruges uden Forstel.

La violétta è méno bella délla rōsa.	Violen er mindre smuk end (ikke saa smuk som) Rosen.
Quésta rōsa è bellíssima.	Denne Rose er overordentlig smuk.
Quésto è un paése <sup>1</sup> bellíssimo.	Dette er en meget smuk Egn.
Quésti quadri sóno preziosísimi.	Disse Malerier er meget kostbare.
Ha sèi figli, e il maggióre non ha più di dièci anni.	Han har sex Sønner, og den ældste er ikke mer end ti Aar.
Il figlio maggióre dél mio amico è mórto.	Min Bøns ældste Søn er død.
La figliuola minóre dél mèdico è mórta.	Lægens yngste Datter er død.
Tu sèi il maggióre e dévi dare il buon esèmpio.	Du er den ældste og maa give et godt Exempel.
Sóno maggióre di lui di sètte anni.	Jeg er syv Aar ældre end han.
Tu sèi minóre di mé di due anni.	Du er to Aar yngre end jeg.
Quésto romanzo è il miglióre che ábbia scritto.	Denne Roman er den bedste, som jeg (han) har skrevet.
Il migliór cuòco è l'appetito.	Hunger er den bedste Ret.
La minèstra délla zia è mèglio (miglióre) délla mia.	Fremmed Mad smager bedst (ordret: Lantes Suppe er bedre end min).
Il buono è buono, ma il miglióre è mèglio.	
Il mèglio è il nemico dél bène.	
Il mèglio sta nél fòndo.	

---

<sup>1)</sup> *Paése* betyder Land, Egn, Flække, Opholdssted: I vari paési d'Europa. Un paése montuóso (en bjærgfuld Egn). Il piano era sparso di paési (ordret: Sletten var bestrøet med Landsbjer). Tuo fratello nòn è mai in paése (din Broder er altid paa Rejse). Quando la gatta nòn è in paése, i tòpi ballano (naar Katten er ude, spiller Musene paa Bordet).

## 5.

## Tiltale.

Man tiltaler hinanden paa Italiensf med *lei, ella, la, voi, tu*. Om disse Ord mærkes:

1) **Lèi** svarer til dansk „De“ og er den almindelige Tiltaleform: *Dóve va lei* (hvor skal De hen)? Efter den Tiltaltes *Røn* siges *Lèi è contento* (er De tilfreds)? eller *Lèi è contenta*? Som Objekt bruges *la*: *La prègo* (jeg beder Dem). *A rivedér-la* (paa Gensyn). *Per servirla* (til Tjeneste). Som Hensynsbetegnelse *le*: *Le scrivo quèste pòche righe* (jeg skriver disse Par Linjer til Dem). *Le forandres* til *gliè* foran *lo, la, li, le, ne*, saa at man faar Ordene *glielo, gliela, glieli, gliele, gliene*: *Per dtrglielo schiettamente* (for at fige Dem det rent ud).

2) **Élla** bruges i særlig soigneret Sprog, i Breve og i Tiltale til Overordnede: *Élla mi fa tòrto* (De gør mig Urret). *Élla non potrà mai immaginare di qual piacere mi fu la Sua lettera gentilissima* (De kan ikke tænke Dem, hvor glad jeg blev over Deres saa elskværdige Brev).

3) **La** er almindeligt i Dagligtale: *La mi fáccia un favóre* (De vil nok gøre mig en Tjeneste)! *Dúnque l'ha dormito bène* (De har altsaa sovet godt)?

4) De anførte Tiltaleord er alle Hunkøn, da de repræsenterer **Vòstra Signoria** (Deres Herlighed), en Høflighedstitel der i Tale-sproget nu kun bruges ved en særlig ærbødig Henvendelse: *Lo mando óggi à Vòstra Signoria* (jeg sender det idag til Deres Velbaarenhed), men derimod er meget almindelig i Breve, hvor den affortet skrives: *V. S.*

5) **I** Flertal bruges **lóro**: *Ióro, Signóri, dicono che sta cosi* (De, mine Herrer, siger, at det forholder sig saaledes).

6) **Vói** anvendtes tidligere meget almindeligt, men er efterhaanden blevet fortrængt af *lei*; det bruges nu kun i fortrolig Tiltale, mellem Folk, der kender hinanden godt: *Dóve andate vói* (hvor skal De [eller Du] hen)? Desuden overfor Opvartere, Kuffe, Tjenestefolk, ojb. Efter den Tiltaltes *Røn* siges *Siète ammalato*

(syg)? eller Siète ammalata? Vói beholdes traditionelt i dramatiske Arbejder.

7) Tu svarer til danskt „Du“: E tu che fai (og hvad tager Du dig for)? Sèi tu (er det Dig)?

8) Hyppigt udelades Tiltaleordet: Còme sta? Dóve andate? Che fai?

Dóve va lèi (Lèi dóve va)? Hvor skal De hen? — Jeg skal hen paa Posthuset.

Lèi è mólto gentile e la ringrazio délla bontà che ha avuta per mio figlio. Det er meget elskværdigt af Dem, og jeg takker Dem for den Godhed, De har vist min Søn.

Còme sta<sup>1</sup> lèi? — Grázie, stò bène. Hvorledes har De det? — Tak, jeg har det godt.

Parla lèi italiano? — Sì signóre<sup>2</sup>, un pochino<sup>3</sup> — Ma lèi parla mólto bène<sup>4</sup>, e la sua pronúncia è eccellènte. Taler De italiensk? — Ja (min Herre), en lille Smule. — De taler jo meget godt, og Deres Udtale er udmærket.

La prègo di quèsto favóre. Jeg beder Dem om (at vise mig) denne Tjeneste.

Vèngo a pregarla di un servizio. Jeg kommer for at bede Dem om en Tjeneste.

<sup>1</sup>) Af *stare*, egl. at staa, dernæst at befinde sig, være, forblive, bo: Stò digiuno (jeg er fastende); stò contento (jeg er tilfreds). Se vi piace, andate; io stò qui (J kan gaa, om J vil, jeg bliver her). Che state a fare qui (hvad bestiller J her)? Sta desinando (han spiser til Middag). Il lume sta morèndo (Lampen gaar ud). Stò per uscire (jeg skal lige til at gaa ud). Stavò per scriverle (jeg vilde lige skrive til Dem). Dóve stai di casa óra (hvor bor Du nu)? Tutto sta nél cominciare (alt afhænger af Begyndelsen). At staa oprejst hedder stare in pièdi; at sidde stare seduto.

<sup>2</sup>) Eller i et Ord: Sissignóre (smg. Gr. § 22). Paa samme Maade findes Nossignóre for Nò signóre.

<sup>3</sup>) *Pochino* (en lille Smule) er et Diminutiv af *pòco* (lidt): ne dia un pochino anche a mé (giv mig ogsaa en lille Smule). Aspetti un pochino (vent et Øjeblik). Faccia un pochino di pósto (gør en lille Smule Plads). A pochino a pochino (lidt efter lidt).

<sup>4</sup>) Staaende Talemaade, som man i Almindelighed ikke maa tage for Ålvor. Italienerne bruger den som Kompliment overfor enhver Fremmed, hvor daarligt han end taler.

Le rèco incòmodo (eller Incòmodo<sup>1</sup>)? — Niènte affatto; anzi hò piacére di vedérla. Pòsso offerirle un bicchière di vino? — Grázie, preferisco una tazza di caffè.

Kommer jeg til Ulejlighed? — Aldeles ikke; det er mig tvertimod en Fornøjelse at se Dem. Maa jeg byde Dem et Glas Vin? — Tak, jeg foretrækker en Kop Kaffe.

## 6.

## Dialoghétti. — Korte Samtaler.

Buon giòrno<sup>2</sup>, bèn alzado. Còme ha dormito? — Eccellènteménte, signóra, la ringrázio.

God Morgen, vel opstaaet. Hvorledes har De sovet? — Udmærket, Frue, jeg takker Dem.

Buon giòrno, signóre. Còme va? (Còme si sènte òggi?) — Grázie délla dimanda; nòn tròppo bène (così, così). — Che cos'ha<sup>3</sup>? — Mi dòl-gono<sup>4</sup> i dènti (ho mal di dènti).

Goddag (min Herre). Hvordan har De det? — Tak for Forespørgslen. Ikke videre godt (saa la la). — Hvad fejler De? — Jeg har ondt i Tænderne (Tandpine).

Buon giòrno, signóre. Còme sta? — Nòn c'è male. Còme

Goddag (min Herre). Hvorledes har De det? — Tak, godt.

<sup>1</sup>) *Incomodare*, gøre Ulejlighed, komme til Ulejlighed: Scusi (undskyld) se l'incòmodo. Incòmodo? si domanda (spørger man) entrando in una casa o stanza. Lèi nòn incòmoda mai. *Incomodarsi*: Non s'incòmodi (lad Dem ikke forstyrre, gør Dem ingen Ulejlighed). Lèi s'incòmoda sèmpre (De er altid saa opmærksom). *Incòmodo*, Ulejlighed: Scusi l'incòmodo. Le lèvo l'incòmodo (nu skal jeg ikke forstyrre længere), figes hyppigt, naar man gaar. Che c'è per il suo incòmodo (hvad skylder jeg Dem)? Smlg. S. 20,4.

<sup>2</sup>) *Buon giòrno* (ogsaa felice giòrno) figes hele Dagen, saalænge det er lyst; naar det bliver mørkt figes buòna séra (god Aften). Godnat hedder buòna nòtte eller felicíssima nòtte. Smlg. S. 46.

<sup>3</sup>) Aftortning af che còsa ha (smlg. Gr. § 16).

<sup>4</sup>) Flertal i Pres. dell'Ind. af dolére. Dog bruges ogsaa Ental: Mi duòle i dènti, mi duòle le gambe (jeg har ondt i Venene), ligesom mi duòle la tèsta (jeg har ondt i Hovedet).





sta lèi? — La ringrázio, stò abbastanza bène. — Stanno tutti bène a casa? — Grázie, tutti benóne<sup>1</sup>.

Cóme sta il suo signór padre?  
— Per disgrázia nón tanto bène.

Cóme vanno i suòi fanciulli?  
— Sóno infreddati<sup>2</sup>.

Cóme sta il suo suócero? —  
Lo stésso.

Il professóre Vállari è in casa?  
— Nón lo sò<sup>3</sup> di sicuro.

Il cónte di Négro ábita in  
quésta casa? — Nò signóre;  
io nón lo conósko affatto  
quésto signóre.

A che piano<sup>4</sup> ábita l'avvocato  
Mazza? — Al tèrzo, a mano

Hvordan har De det? — Jeg  
taffer Dem, jeg har det meget  
godt. — Har de det alle godt  
hjemme? — Tak, de har det  
alle udmærket.

Hvorledes har Deres Hr. Fader  
det? — Desværre ikke videre  
godt.

Hvorledes har Deres Børn det?  
— De er forfølede.

Hvorledes har Deres Svigerfader  
det? — Ved det samme.

Er Hr. Professor Vállari hjemme?  
— Jeg er ikke sikker paa det.

Bor Grev di Negro i dette Hus?  
— Nej (min Herre), jeg ken-  
der aldeles ikke den Herre.

Paa hvad Sal bor Profurator  
Mazza? — Paa tredje Sal

<sup>1</sup>) *Benóne* er en Afledning af bène med forstærkende (accrecitivo) Be-  
tydning: Ha fatto benóne (De har handlet aldeles rigtig). Smlg. ricco  
(rig) — riccóno (hovedrig), vécchio (gammel) — vecchióne (ældgammel)  
osv.; paa samme Maade ved Substantiver: una lèttara (Brev) — un letteróne  
(et langt Brev), una casa — un casóne (et stort grimt Hus), osv.

<sup>2</sup>) *Infreddare*, at forføle sig: Non andar fuòri a quest'úmido, infred-  
derai (gaa ikke udenfor i det fugtige Vejrs, du bliver forfølet). Una forte  
infreddatura (en stærk Forfølelse); man siger ogsaa un raffreddore. For-  
følet hedder infreddato eller raffreddato.

<sup>3</sup>) Pres. dell'ind. af *sapère* at vide, at kunne, at have lært: Sa mólte  
língue (han kan mange Sprog). Sa ballare (han kan, har lært at danse).  
Carlino nón sa léggere (lille Karl kan ikke læse). Quésto soldato sa appéna  
scrivere (har knapt lært at skrive). Sa l'italiano e il francésé. Sò una còsa  
sòla: che nón sò nulla (Sócrate). Mólto sa chi nón sa, se tacér (at tie  
stille) sa (Giusti). Chi nón sa soffrire nón sa vívere.

<sup>4</sup>) *Piano*, *Etage*: il primo, il secóndo, il tèrzo, l'último (øverste) piano.  
Una casa di cínque piani. Il pian terréno (Stueetagen).

dèstra<sup>1</sup> (sinistra); ma nòn c'è. È uscito in quèsto momènto, e nòn ritornerà prima délla séra. — Gli vorréste dare quèsto bigliétto di vísita<sup>2</sup>? — Lo lasci pure.

Sta qui il mèdico? — Nò signóre, sta al piano di sótto.

Perdóni, signóre, conduce quèsta strada a Piazza di Spagna? — Nò signóre, va in direzióne tutto oppósta.

È quèsta la strada per andare al Convènto di San Marco? — Nòn glielo saprèi dire. Lo domandi ad una guárdia municipale<sup>3</sup>.

Scusi, signóre, per andare al Teatro Valle, vado bène? — Mi dispiace<sup>4</sup>, signóre, di non potér-la servire, anche io sóno forestière.

til venstre (til højre), men han er ikke hjemme. Han er lige gaaet ud i dette Øjeblik, og kommer ikke hjem før i Aften. — Vil De give ham dette Visitkort. — Lad det blot blive her.

Bor Lægen her? — Nej (min Herre), han bor i Etagen nedenunder.

Undskyld (min Herre), fører denne Gade til Piazza di Spagna? — Nej (min Herre), den gaar lige i modsat Retning.

Kan man gaa ad denne Gade til Santt Marcusflosteret? — Det skal jeg ikke kunne sige Dem. De maa spørge en Politibetjent om det.

Undskyld (min Herre), naar jeg skal til Valle-Teatret, gaar jeg saa rigtigt? — Det gør mig ondt (min Herre), at jeg ikke kan hjælpe Dem, jeg er ogsaa Fremmed.

<sup>1</sup>) Ogsaa blot a dèstra, a sinistra.

<sup>2</sup>) Eller bigliétto da vísita.

<sup>3</sup>) *La guardia municipale* forforktes i daglig Tale til la guárdia. Paa Landet besørges Sifferhøbstjenesten af il carabinieri. Un ufficio di P. S. (o: pública sicurézza), en Politistation. Un ispettore di P. S., en Politinspektør. Il questore, Politidirektøren. La questura, Politikontoret. Ved Siden af P. S. bruges ogsaa Udtrykket polizia: Règolaménto di polizia. Ispettór di polizia. Agènte di polizia. La polizia segréta, det hemmelige Politi. Bisógna chiamare la polizia.

<sup>4</sup>) Se om dette Ord S. 21, 2.

## Anèddoti. — Anekdoter.

1. Un viaggiatòre domandò ad un garzòne d'osteria<sup>1</sup>, nëlla quale avéva présò allòggio, di qual paése fósse.

Sóno napoletano, signór mio.

E da quanto tèmpo sèrvi in quèst'albèrgo?

Da sédici anni.

Cóme! un uòmo d'un paése dóve si è cosí furbi<sup>2</sup>, nón ha, in tanto tèmpo, méssò insième di che formarsi uno stato indipendènte? In verità mi stupisco.

Ma, caro signóre, dovéte sapére che anche il mio papadróne è napoletano<sup>3</sup>.

1. En Rejsjende spurgte en Karl i det Hotel, hvor han havde indlogeret sig, fra hvilken Provins han var.

Jeg er Neapolitaner, min Herre.

Og hvor lang Tid har Du tjent i dette Hotel?

Sexten Aar.

Hvad for noget! En Mand fra en Landsdel, hvor Folk er saa snebige, har ikke i al den Tid lagt nok tilside til at skabe sig en uafhængig Stilling? Det forbauser mig i Sandhed.

Ja men, kære Herre, De maa vide, at min Husbond er ogsaa Neapolitaner.

2. Grande e generoso. — Siamo in un caffè principale. Un signóre volèndo pagare<sup>4</sup> la sua consumazióne<sup>5</sup>, láscia cadére<sup>6</sup> un pèzzo<sup>7</sup> da dièci centèsimi, che córre sótto al távolo<sup>8</sup>

<sup>1</sup>) Osteria, Værtshus (se ovenfor S. 2,1) eller et simplere Hotel, en Gæstgivergaard, Kro. Et finere Hotel hedder albergo (ogsaa locanda).

<sup>2</sup>) Det upersonlige man udtrykkes hyppigt ved Hjælp af det reflexive Pronomen *si*: Si dice (man siger); si parla di lui (man taler om ham); si è (man er). Efter saadanne Udtryk bruges i Almindelighed Flertal: Quando si è sóli al móndo (naar man er alene i Verden). Si vive felici (man lever lykkelig).

<sup>3</sup>) En fonetisk Omfærdning af denne Text findes i Gr. § 27.

<sup>4</sup>) Villende betale. Nón avéva ancóra pagato il suo cónto (Regning).

<sup>5</sup>) Fortæring; d. v. j. hvad han havde faaet. Il consumatóre, Gæst i en Kaffee eller Restauration. <sup>6</sup>) Lader falde; d. v. j. taber uforvarende.

<sup>7</sup>) Stykke; un pèzzo di pane (Brød), di carne (Kød). Andare in pèzzi.

<sup>8</sup>) Távolo, omtr. = tavolino (lille Bord); távola (stort Bord).

e va a pèrdersi in una fessura<sup>1</sup>. Dòpo di avér per mólto tèmpo cercato invano<sup>2</sup>, égli dice: Camerière, se lo trovate me lo renderéte, se non lo trovate, ebbène<sup>3</sup>, tenételo per vói!...

3. Il cavalière Tominèlla si è abbonato al telèfono e vuò mostrarne<sup>4</sup> il funzionaménto ad un amico, all'uffizio pùbblico<sup>5</sup>. — Ècco, vòglio avvertire mia móglie<sup>6</sup> che òggi verrai<sup>7</sup> a pranzo<sup>8</sup> da nói. Métti l'orècchio<sup>9</sup> all'apparècchio e sentirai che élla risponderà che ha capito<sup>10</sup>. L'amico ascolta e . . . intènde: — Avrèsti potuto bèn fare a méno<sup>11</sup> di invitare quèll'imbecille<sup>12</sup>!! — Naso déll'amico.

## 8.

## Il tèmpo. — Vejret.

Che tèmpo fa? — Fa un bèl sóle; l'ária è tranquilla, nòn tira un álito di vènto. Che bèlla giornata.	Hvorledes er Vejret? — Det er dejligt Solskin, det er stille, der er ikke et Vindpust. Hvilken yndig Dag.
Fa caldo òggi? — Nòn fa né caldo né frèddo.	Er det varmt idag? — Nej, det er hverken varmt eller koldt.
Ha caldo? — Hò mólto caldo <sup>13</sup> ; sóno soffocato dal calóre.	Er De varm? — Jeg er meget varm, jeg kvæles af Varme.
Ah! quanto caldo; nòn pòsso soffrire il caldo.	Åa, hvor det er varmt; jeg kan ikke taale Varme.
Il cièlo è nuvolóso. Vuòl fare temporale. Adèssò il cièlo è	Himlen er skyet. Det bliver Uvejr. Nu er Himlen fuld-

1) Revne (Gulvsprætte). 2) Forgæves. 3) Nuvel. 4) Sammentræfning af mostrare (at vise) og ne (deraf, d. v. j. dens). 5) Offentlig Telefonstation. 6) Hustru. 7) Futuro af venire (at komme). 8) Middag. 9) Øret. 10) Af capire (at forstaa). 11) Ladet være med. 12) Ibiot, Fæ.

13) *Avere* at have; mærk følgende Udtryk: hò caldo (jeg er varm), hò frèddo (jeg fryser), hò fame (jeg er sulten), hò séte (jeg er tørstig), hò fréttà (jeg har travlt), hò sónno (jeg er søvrig), hò la vista córta (jeg er nærsynet). *Avère da* far qualche còsa: Hò due bigliètti da scrìvere. Hò da dirle una còsa.

interamente coperto; chiuda la finestra, vuol piovere<sup>1</sup>.

Che diluvio! Piove a catinella<sup>2</sup>. Pioverà tutto il giorno. — Nò, passerà presto; non è che una scossa<sup>3</sup>. Véde l'arco baléno?

Il tempo comincia a rischiararsi. Il temporale è passato.

Fa un tempo pessimo. Piove a dirotto e tira il vento. Tuona e lampéggia. Che tempaccio. Ecco; il fulmine è caduto e ha colpito un álbero.

Fa molto freddo oggi e ha nevicato durante tutta la giornata.

Ha freddo? — Hò molto freddo; sóno gelato.

Quest'inverno è molto rigido. Fuori siamo a tre o quattro gradi sotto zero<sup>4</sup>. Beati quelli che possono far salire a forza di légna<sup>5</sup> il termometro a dódici gradi.

stændig overtruffet; luf vinduet, det bliver Regn.

Hvilken Synflod! Det skylregner. Det bliver Regnvejr hele Dagen. — Nej, det vil hurtigt være forbi; det er kun en Byge. Ser De Regnbuen?

Det begynder at klare op. Uvejret er forbi.

Det er et affhyeligt Vejr. Det skylregner, og det blåser. Det tordner og lyner. Hvilket Hundevejr. Se, Lynet har slaaet ned og har ramt et Træ.

Det er meget koldt idag, og det har snet hele Dagen.

Fryser De? — Jeg fryser meget; jeg er stuvfrosen.

Denne Vinter er meget streng. Udenfor er det tre fire Graders Kulde. De er lykkelige, som kan faa Termometret op til tolv Grader ved Hjælp af Brænde.

<sup>1</sup>) *Piovere* at regne. È piovuto tutta la mattina. È un pezzo (nogen Tid siden) che non piove. <sup>2</sup>) *Catinella*, egl. Vandfad; man siger ogsaa *piovere a brócche*, a *sécchi* (spandevis). <sup>3</sup>) *Scossa*, pioggia brève, ma violenta. En Byge hedder ogsaa *acquata* eller *acquazzone*.

<sup>4</sup>) Paa samme Maade hedder fem Graders Varme cinque gradi sopra zero.

<sup>5</sup>) *Légno* betyder Træ: Un cucchiáio di légno (en Træstke); dernæst ogsaa Bogu eller Skib: Una passeggiata in légno (en Røretur); un légno mercantile (et Koffardisfieb). I disse Betydninger bruges Flertalsformen *légni*. I Betydningen Ildbrændsel bruges derimod *légna* eller *légne* (Gr. § 55): Provvedersi le légna per tutto l'anno. Hò comprato una catasta (en Favn) di légna.

Fra due amici che devono fare una scampagnata<sup>1</sup>. — Senti, caro Enrico, e se per caso avesse a piovere? — Ci hò già pensato anche per questo. — In che modo? — In un modo semplicissimo. — E sarebbe? — Fare come i Francesi. — E che fanno i Francesi? — Lasciano piovere. — ???!!!...

### Provèrbi.

Dopo la pioggia viene il bel tempo.

Il bel tempo non dura sempre.

Il tempo sana ogni cosa.

Il tempo dà consiglio.

## 9.

### Le stagioni.

L'anno si divide<sup>2</sup> in quattro stagioni, le quali si chiamano<sup>3</sup> primavera, estate, autunno, inverno. Ogni stagione è di tre mesi.

La primavera comincia il 21<sup>4</sup> di marzo e termina il 21 di giugno. Si può dire dunque<sup>5</sup> che la primavera è formata dai mesi di aprile, maggio e giugno. Nella primavera il cielo è quasi sempre sereno; l'aria è tiepida<sup>6</sup>; le piante si ricoprono di fronde<sup>7</sup>; sbocciano<sup>8</sup> i fiori. Gli uccellini gorgheggiano<sup>9</sup> festosi tra i rami degli alberi.

La primavera è la più bella stagione dell'anno. Non è raro però che in qualche giornata il cielo, prima sereno, si ricopra ad un tratto di nubi, le quali si sciogliono<sup>10</sup> in un forte acquazzone. Sono improvvisi<sup>11</sup> temporali, che durano poco e che non recano danni<sup>12</sup>, a meno che insieme con l'acqua non cada la grandine<sup>13</sup>. La grandine in primavera è un vero disastro!

In questa stagione, nelle campagne, i mandorli<sup>14</sup>, i ciliegi, gli albicocchi<sup>15</sup>, i peschi sono tutti in fiore.

<sup>1</sup>) Tur paa Vandet. <sup>2</sup>) Deles. <sup>3</sup>) Kalbes, hedder. <sup>4</sup>) Laes ventuno. <sup>5</sup>) Altfaa. <sup>6</sup>) Dgsaa tiepida, mitb; egl. lunken. <sup>7</sup>) Løv. <sup>8</sup>) Springer ud; af bøccia, en knop. <sup>9</sup>) Slaar Triller, kvdrer. <sup>10</sup>) Dpløser sig. <sup>11</sup>) Blud-jelig. <sup>12</sup>) Foraarjager Skade. <sup>13</sup>) Hagl. <sup>14</sup>) Mandeltræer. <sup>15</sup>) Abrifostræer.

Dòpo la primavèra viène l'estate, la quale coméncia il 21 giugno e tèrmina il 21 settèmbre. Comprènde dúnque i mési di lúglio, agósto e settèmbre. —

Che caldo! Si capisce<sup>1</sup> che è giunta l'estate. Ma quésto caldo è pur tanto necessàrio alla campagna. Dòve già non biondeggiàno<sup>2</sup> le mèssi<sup>3</sup>, la tèrra è tutta vérdè, le èrbe sóno alte e rigoglióse<sup>4</sup>, gli álberi fronzuti<sup>5</sup>. Vanno tingèndosi<sup>6</sup> di vaghi<sup>7</sup> colóri e maturando mólti frutti, come albicócche, prugne<sup>8</sup>, pèsche, pére, méle, fichi, e altri; si táglia il fièno<sup>9</sup> e si miète il fruménto. Si raccòlgono anche il riso, il lino, la cánapa<sup>10</sup> e altre derrate<sup>11</sup>.

Néll'estate sovènte fa temporale, lampéggia e tuóna, e, qualche vólta, cade il fúlmine. Talvólta anche la grándine flagèlla<sup>12</sup> la campagna, devastando e distruggèndo ógni còsa.

Néll'estate chi può, va a respirare un'ária piú frésca sulla spiággia<sup>13</sup> dél mare, o sulle colline, o sui mónti. L'estate perciò è, péi ricchi, la stagione déi bagni e delle villeggiature.

All'estate sègue l'autunno, che incoméncia il 21 settèmbre e tèrmina il 21 dicèmbre; comprènde perciò i mési di ottóbri, novèmbre e dicèmbre.

È il tèmpo délle maggióri raccòlte<sup>14</sup>. Si raccòlgono infatti in gran còpia frutti di várie spècie e alcune derrate, di cui si fanno provviste<sup>15</sup> per l'invèrno. In alcuni luòghi si fa la raccòlta dél granturco<sup>16</sup> per la polènta<sup>17</sup>, délle nóci e délle ulive per far ólio, e quasi dappertutto si fa la vendémia<sup>18</sup>, cioè si còglie l'uva per fare il vino. In settèmbre e ottóbri cádono per lo piú lunghe piògge. In ottóbri e novèmbre l'ária in mólti luòghi è ingómbra<sup>19</sup> délla nébbia<sup>20</sup>, e cade frequènte la brina<sup>21</sup>. Gli últimi fióri avvizziscono<sup>22</sup> sullo stèlo, le fòglie délle piante ingialliscono e cádono l'una dòpo l'altra.

<sup>1</sup>) Man forstaar, man mærker. <sup>2</sup>) Modnes (egl. være, blive lys).  
<sup>3</sup>) Høst, Korn. <sup>4</sup>) Kraftfuld. <sup>5</sup>) Løvrig. <sup>6</sup>) Farves. <sup>7</sup>) Vago = grazioso, bello. <sup>8</sup>) Prugna = susina, Blomme. <sup>9</sup>) Hø. <sup>10</sup>) Hamp. <sup>11</sup>) Produkter, Varer. <sup>12</sup>) Bisse, hærge. <sup>13</sup>) Kyst, Strand. <sup>14</sup>) Høst. <sup>15</sup>) Forraad.  
<sup>16</sup>) Majs. <sup>17</sup>) Grød. <sup>18</sup>) Vinhøst. <sup>19</sup>) Dpshltd. <sup>20</sup>) Taaqe. <sup>21</sup>) Rimfrost.  
<sup>22</sup>) Visne.

L'última stagióne déll'anno è l'inverño, che incomíncia il 21 dicèmbre e finisce il 21 marzo. I mfési che fórmano l'inverño sóno dunque gennáio, febráio e marzo. È quèsta la stagióne piú trista péi poverèlli, che nón hanno casa e difèttano<sup>1</sup> di vèsti<sup>2</sup> e di pane. Sóffia spèssu<sup>3</sup> un vènto gelato; il fréddo è intènso; nón di rado<sup>4</sup> piòve o cade la néve; in alcuni luòghi gèlano<sup>5</sup> le ácque déi laghi e déi fiumi. Che triste aspètto presènta la campagna nell'inverño! Nón piú èrbe, non piú fióri.

Gli álberi sóno tutti spogliati<sup>6</sup> di frónde. Gli stéssi ucellini<sup>7</sup>, tanto festósi in primavèra, nell'inverño vólano silenziósi in cèrca di un pò'di cibo<sup>8</sup>, o stanno tutti infreddoliti<sup>9</sup>, e malincònici su qualche ramo copèrto di néve.

### Le quattro stagióni.

La primavèra è la stagióne de' fióri:

Frágole<sup>10</sup> rósse e ciliegine a ciócche<sup>11</sup>!

L'estate è la stagióne déi calóri:

Fruménto, fièno, prugne ed albicócche!

L'autunno vièn cón l'uva e le castagne,

E méle e pére il contadín<sup>12</sup> raduna<sup>13</sup>.

Ma già bianchéggia il capo alle montagne,

Cádon<sup>14</sup> le fòglie, l'ária è frédda e bruna...

Il triste inverño sarà qui tra pòco:

Chiudi bèn l'úscio<sup>15</sup> e fatti prèssu<sup>16</sup> al fuòco.

<sup>1</sup>) Mángler. <sup>2</sup>) Klæder. <sup>3</sup>) Ofte. <sup>4</sup>) Jffe saa jælbent; hyppigt.  
<sup>5</sup>) Fryser. <sup>6</sup>) Blottebe. <sup>7</sup>) Smaaafugle. <sup>8</sup>) Føde. <sup>9</sup>) Forkomne af Kulbe.  
<sup>10</sup>) Jordbær. <sup>11</sup>) J Mængde (egl. i Klæsjer, Dufte). <sup>12</sup>) Bonde. <sup>13</sup>) Samler.  
<sup>14</sup>) Falder. <sup>15</sup>) Dør. <sup>16</sup>) Nærm dig.



## Anèddoti. — Anecdotes.

1. Vorrèi un pò' <sup>1</sup> sapére quando pagheréte <sup>2</sup> quèsto cònto: non pòsso già <sup>3</sup> venire tutti i giòrni délla settimana.

Qual'è il giòrno che vi ac-comoderèbbe <sup>4</sup> di più?

Il sábito.

Ebbène! potéte allóra tornare tutti i sábiti.

2. Un signóre suóna <sup>5</sup> disperataménte ad una farmacia; sóno le due di nótte.

1. Jeg vilde gärne vide, hvor naar De vil betale denne Regning; jeg kan virkelig ikke komme hver Dag i Ugen.

Hvilken Dag vilde passe Dem bedst?

Lørdag.

Ku vel! Saa kan De komme igen hver Lørdag.

2. En Herre ringer voldsomt paa ved et Apotek, Kloffen er to om Natten.

<sup>1</sup>) Aftortning af *un pòco* (Gr. § 25), en Smule, bruges hyppigst i Betydningen engang, gärne, blot, og lign.: Sènta un pò' (hør engang). Vediamo un pò' (lad os se engang). Aspètta un pò' (vent Du blot).

<sup>2</sup>) Futuro af *pagare*, at betale. Pagare in doro (Guld), in argento (Sølv), in carta (Papir), in contanti, in natura. P. il noviziato (betale Lærepenge). Chi rómpe paga (som man reder, saa ligger man).

<sup>3</sup>) *Già*, egl. allerede eller forhen: Il vapóre è già partito (Dampstibet er allerede gaaet). Betyder ogsaa: virkelig, sandt at sige, og lign. og bruges hyppigt i Udraab og bekræftende Svar: Già nón me n'impòrta (det kommer virkelig ikke mig ved). Già lo sapévo (jeg vidste det jo nok)! Già dovéva finir così. Ti ha pagato? — Già.

<sup>4</sup>) *Accomodare*, ordne, pynkte, behage: Quèsto vino nón m'accòmoda punto. Faccia còme le accòmoda. Accòmoda quèsta stanza. *Accomodarsi*, sætte sig: S'accòmodi. Mi féce accomodare (han bad mig tage Plads). Det tilsvarende Substantiv er *còmodo*: Faccia il suo còmodo, con còmodo suo (værfsagod; gør som De vil).

<sup>5</sup>) *Sonare*, ringe: Sènto sonare; va' a vedér chi è. Suónano le dièci, Kloffen slaar ti. Sóno sonate le cinque. Sonare, spille (paa et Instrument): Mia cognata suóna il pianofòrte, il violino, il mandolino, la chitarra. Sonare una pólca, un válzer, la márcia reale, l'inno di Garibaldi. *Giocare*, spille (lege): Tutte le sére giochiamo al biliardo, agli scacchi, alle carte, a bríscola (Whist), al lóttò. Chi ha fortuna in amór, non giuòchi a carte. *Recitare*, spille (en Rolle): Recitava la parte di Giulietta.

Il farmacista, spaventato, apre  
la pòrta.

Che còsa vuole<sup>1)</sup>

Due sòldi di pomata péi ca-  
pélli.

Cóme! e lèi mi svéglija per  
ciò a due óre dòpo mèzza-  
nòtte?

Ah! se le dispiace<sup>2)</sup>, andrò  
a comprarla<sup>3)</sup> da un altro farma-  
cista.

Apotekerén aabner forfærdet  
Døren.

Hvad ónfter De?

For ti Óre Haarpomade.

Hvad for noget! Óg derfor  
vækker De mig Klokken to om  
Natten?

Ja, er De ked af det, kan  
jeg gaa hen og købe det hos en  
anden Apoteker.

## 11.

### Talord.

1 uno.	11 úndici.	21 ventuno.
2 due.	12 dódici.	22 ventidue.
3 tré.	13 trédici.	30 trénta.
4 quattro.	14 quattórdici.	40 quaranta.
5 cínque.	15 quíndici.	50 cinquanta.
6 sèi.	16 sédici.	60 sessanta.
7 sètte.	17 diciassètte.	70 settanta.
8 ótto.	18 dicióttó.	80 ottanta.
9 nòve.	19 diciannòve.	90 novanta.
10 dièci.	20 vénti.	100 cénto.

1896 milleottocentonovantasei.

<sup>1)</sup> *Ubtaleš* vòle, ligesom ovenfor suòna i *Álm. udtaleš* sòna; se  
Ør. § 10.

<sup>2)</sup> *Dispiacére*, mišhage. Mi dispiace eller Me ne dispiace próprio  
(det gør mig virkelig óndt). Mi dispiace che sia partito cosí prèsto (jaa  
hurtigt). Mi dispiace che lèi stia male. Le dispiacerèbbe a chiúdermi  
quèlla pòrta (vilbe De have noget imòd at luffe den Dør)? Quanto mi  
dispiace vedérlo.

<sup>3)</sup> *Comprare* (fjælbnere comperare), at købe: Ha comprato cara (dyrt)  
quèsta casa? — Nò, l'ha comprata a buòn mercato (billigt). Proverbi:  
Coll'òro nòn si còmpra tutto. Le disgrázie nòn si còmpran al mercato. A  
chi còmpra nòn bástano cent'òcchi, e a chi vènde ne basta uno.

7 e. (eller più) 9 fa 16.

23 più 16 fa 39.

6 via 9 fa 54.

8 via 11 fa 88.

Zèro via zèro fa zèro.

19 méno 12 eguale a 7.

35 méno 21 rèsta 14.

Da 50 levare 28 rèsta 22.

4 in 36 énta 9.

8 in 74 énta 9, avanza 2.

16 diviso per 4 eguale a 4.

365 giórni, 5 óre, 48 minuti e  
46 secóndi fórmáno un anno,  
e 100 anni fórmáno un sècolo.

7 giórni fórmáno una settimana.

Quanti anni hai? — Hò 23 anni.

— E quanti anni ha tuo fra-  
tèllo maggióre? — Ha 37  
anni.

La nõnna<sup>1</sup> avéva 70 anni so-  
nati.

Quanti anni ha tua sorèlla? —

Due anni più di mé. — E  
tu, quanti anni hai? — Venti-  
cínque méno délla mamma.  
— E la mamma? — Sèi  
méno dél papà. — E il  
papà? — Oh! quésto pòi  
nón lo sò.

7 og 9 er 16.

23 + 16 er 39.

6 Gange 9 er 54.

8 Gange 11 er 88.

0 Gange 0 er 0.

19 ÷ 12 = 7.

35 ÷ 21 = 14.

50 ÷ 28 er 22.

4 i 36 er 9.

8 i 74 er 9, med 2 til Rest.

16 : 4 = 4.

365 Dage, 5 Timer, 48 Mi-  
nutter og 46 Sekunder udgør  
et Aar, og 100 Aar udgør et  
Aarhundrede.

7 Dage udgør en Uge.

Hvor gammel er Du? — Jeg  
er 23 Aar. — Og hvor gam-  
mel er Din ældste Broder? —  
Han er 37 Aar.

Bedstemoderen var over 70 Aar.

Hvor gammel er Din Søster? —

To Aar ældre end jeg. — Og  
Du, hvor gammel er Du? —  
Femogtyve Aar yngre end Mor.  
— Og Din Moder? — Sex  
Aar yngre end Far. — Og  
Din Fader? — Ja, det ved  
jeg iffe.

<sup>1</sup>) La nõnna è la mamma dél babbo o délla mamma.

<sup>2</sup>) Forældrene, i genitóri, kaldes il padre e la madre; mere kælede og kærtegnende er il babbo e la mamma, der særlig bruges af større Børn; mindre Børn siger papà (pappá) e mamma (eller mamma mia, mammúccia mia). Chi ha mamma nón pianga.

**Motto scherzoso fiorentino.**

Dóve vai? — Vado a Patti<sup>1</sup>. — A che fare? — A portar piatti.<sup>2</sup> — Perché portar piatti a Patti, se a Patti si fa piatti? —

**12.****Talord.****Númeri da löggersi.**

575	1848	1036	15384
739	3671	4518	28132
824	5555	1789	99361
911	9894	6358	65435
399	8328	2967	51673

**Un quesito.**

Vicino a una grande fábrica di panni<sup>3</sup> ci sóno 12 case per gli operai<sup>4</sup>. Nella prima stanno 14 persóne fra adulti e bambini<sup>4</sup>, nella secónda ce ne<sup>5</sup> sóno 19, nella tèrza 20, nella quarta e nella quinta 25, nella sèsta 18, nella sèttima 24, nell'óttava 26, nella nóna 28, nella dècima e nell'undicètima 27, nella dodicètima appéna 11. Quanti abitanti cóntano le 12 case?

**A scuòla.**

Se si sottrae 10 da 10, che rèsta? — Silènzio profóndo sui banchi. — Voi non capite. Se avéste dièci sóldi in tasca<sup>6</sup> e li perdéte, che vi rèsta in tasca? — Un buco<sup>7</sup>.

Il professóre d'aritmetica Gallinétti, domanda all'alunno<sup>8</sup> Passerótti: Se da 4 toglie<sup>9</sup> 2, quanto rèsta? — Quattro!

<sup>1</sup>) Patti è in Sicilia; è una piccola città, dóve si fábbicano déi piatti (Tallertener). <sup>2</sup>) Klædefabrik. <sup>3</sup>) Arbejderne. <sup>4</sup>) Bøgne og Børn tilfammen. <sup>5</sup>) Ne (beraf) anvendes, ligesom det franske en, for at minde om et foregaaende Substantiv: Quanti cavalli hai? — Ne ho tré. Dátémene un pòco (giv mig lidt af det). Amici, non ne avévo. Non ne só nulla (det ved jeg iffe noget om). <sup>6</sup>) Homme. <sup>7</sup>) Hul. <sup>8</sup>) Elev. <sup>9</sup>) Tager, træffer.

— Côme? Vói avéte quattro pére e me ne date due, quante ve ne rèstano? — Quattro . . . perché non vi dò nulla e téngo tutte e quattro<sup>1</sup> per mè!

**Provèrbi. — Ordsprog.**

Chi fa da sé fa per tré.

Chi dà prèsto dà due vólte.

Mèglio una vólta che mai (si dice di còse buòne).

Val più una còsa fatta che cènto da fare.

Centèsimo risparmiato<sup>2</sup>, due vólte guadagnato<sup>3</sup>.

Chi bèn comíncia<sup>4</sup>, a un tratto<sup>5</sup> mèzzo cammino ha fatto.

Mèglio un aiuto<sup>6</sup> che cinquanta consigli<sup>7</sup>.

**13.**

**Anèddoti.**

**1. Tutto, fuòrì che il véro bène.**

Arrivando al Paradiso l'ánima di un buon patriòtta, éssa fu presentata alla Santa Vérgine.

Tu hai réso<sup>8</sup> déi grandi ser-vigi alla pátria, gli dísse la Regina del cièlo. In ricom-pènsa, domanda per l'Itália tutti i favóri, e li otterrai<sup>9</sup>.

Io domando, rispóse<sup>10</sup> quèllo, ricche raccólte, specialménte di grano, ólio e vino.

È accordato.

Un bèl sóle per la tèrra.

Accordato.

**1. Alt, unbtagen det fande Gode.**

Da en god Patriots Sjæl kom til Paradiiset, blev den fremstillet for den hellige Jomfru.

Du har gjort Fædrelandet store Tjenester, sagde Himmelens Dronning til ham. Forlang til Belønning alle Goder for Italien, og Du skal faa dem.

Jeg forlanger, svarede han, rig Høst, især af Korn, Olie og Vin.

Det er tilstaaet.

En dejlig Sol for Landet.

Tilstaaet.

<sup>1</sup>) *Tutti (tutte) e bruges forstærkende foran Talord: tutt'e due (begge to), tutt'e tre (alle tre), tutt'e quattro, tutt'e cènto, osv.* <sup>2</sup>) *Sparet.* <sup>3</sup>) *Fortjent.* <sup>4</sup>) *Begynnder.* <sup>5</sup>) *Paa en Gang.* <sup>6</sup>) *Hjælp.* <sup>7</sup>) *Raad.* <sup>8</sup>) *Part. pass. af røndere.* <sup>9</sup>) *Futuro af ottenére.* <sup>10</sup>) *Pass. rim. af rispøndere.*

Il coraggio per gli uòmini.  
Accordato.

La virtù per le dònne.

Accordato; domandi altro?

Sì, vorrèi: Lavóro continuo  
per l'Operáio, libertà, egua-  
glianza, giustízia per tutti, un  
buòn govèrno insómma...

Ah! quèsto pòi nò, replicò la  
Santa Vèrgine. Se t'accordassi  
ancóra quèsti favóri, il Cièlo  
resterèbbe vuòto. Se un àngelo  
avésse passato sólo ventiquattro  
óre in Itàlia, égli nòn vorrèbbe  
più tornare in Paradiso!

Mod for Mændene.

Tilftaaet.

Dyd for Kvinderne.

Tilftaaet; forlanger Du andet?

Ja, jeg vilde ogsaa have stadigt  
Arbejde for Arbejderne, Frihed,  
Ligheb, Retfærdighed for alle;  
fort sagt en god Regering...

Nej, det siger jeg nej til, sva-  
rede den hellige Jomfru. Hvis  
jeg ogsaa tilstod Dig disse Gøder,  
vilde Himlen komme til at staa  
tom! Hvis en Engel blot havde  
tilbragt fire og tyve Timer i  
Italien, vilde han iffe mere vende  
tilbage til Paradiiset!

## 2. Anèddoto su Bismarck.

Lo raccontò Carlo Russel. Si era nel 1870 a Versailles.  
Lòrd Russel dovèva avère un'udiènza da Bismarck ed aspettava<sup>1</sup>  
che délla stanza dél cancellière uscisse<sup>2</sup> il cònte Arnim. Égli  
non aspettò lungo tèmpo. Il cònte Arnim uscì dalla stanza,  
còrse a prèndere il suo fazzolétto<sup>3</sup> e cominciò a farsi frésco.

— Io non comprèndo — esclamò il cònte — còme Bis-  
marck pòssa vívere in quell'atmosphèra. C'è un tal fumo di pipa  
che cava<sup>4</sup> quasi gli òcchi. Sémbrà che anch'égli se ne sia accòrto<sup>5</sup>;  
perché ha apèrto le finèstre. Lòrd Russel entrò quindi nélla  
stanza di Bismarck.

— Le disturba la finèstra apèrta? — gli chièsse<sup>6</sup> il can-  
cellière. — Hò dovuto aprirla perché non si potèva più star  
qui déntro. Il cònte Arnim è orribilménte profumato, ed io  
non comprèndo còme égli pòssa vívere cón quèll'odóre addòso<sup>7</sup>.

<sup>1</sup>) Ventede. <sup>2</sup>) Stulde gaa ud. <sup>3</sup>) Lommeterklæbe. <sup>4</sup>) Her: øbelægger.  
<sup>5</sup>) Sagt Mærke dertil. <sup>6</sup>) Pass. rim. af chiødere, spørge. <sup>7</sup>) Egl. paa  
Nyggen (sul dòsso); dernæst blot paa sin Person (sulla persóna), paa sig,  
høst sig (con se): Non hò denari addòso.

## Una visita.

Perdóni, signór mio, se mi presènto.  
Sólo, cosí, sénz'altro, in quésti panni;  
Ma è tanto tèmpo, sa!<sup>1</sup> sóno dièci anni  
Che aspètto e cérco quésto bèl moménto.

Ammiro ardenteménte il suo talénto . . .  
Nò, nón créda ch'io l'aduli<sup>2</sup> e l'inganni<sup>3</sup>!  
Ma già nón sèrve a nulla ch'io m'affanni<sup>4</sup>,  
Nón le saprò mai dir quéllo che sènto.

Èlla ha una grázia, un sentiménto, un brio<sup>5</sup>,  
Uno stile cosí sénza pretése<sup>6</sup> . . . :  
È un gran bèl dóno che le ha fatto Iddio!

Scriva, lavóri, stampi<sup>7</sup>, nón si stanchi<sup>8</sup>,  
Sèguiti<sup>9</sup> a far dél bène al suo paése! — —  
Nón potrèbbe imprestarmi vénti franchi?

(Edmóndo de Amicis.)

## 14.

## Monéte. — Mynter.

La lira <sup>10</sup> italiana si divide in	Den italiensfte Lire deles i hun-
100 centésimi.	drede Centimer.
Il centésimo è la centésima	En Centim er en Hundrebedel
parte d'una lira.	af en Lire.
Le monéte di rame <sup>11</sup> sóno 1	Robbermynterne er: 1 Centim,
centésimo, 2 centésimi, 5	2 Centimer, 5 Centimer eller

<sup>1</sup>) Sa, sai, sapéte, Præsensformer af sapére, bruges i almindeligt Omgangssprog som Indstød med bekræftende eller fremhævende Betydning: Sapéte che fa un gran caldo. Óra vèngo, sai. Bada di non aprir bócca, sai. <sup>2</sup>) Emigre. <sup>3</sup>) Narre, føre bag Lyset. <sup>4</sup>) Anstrænger mig, gør mig Umage. <sup>5</sup>) Liv, Munterhed. <sup>6</sup>) Uden Forbringer, d. v. s. ligefrem, naturlig. <sup>7</sup>) Tryk. <sup>8</sup>) Bliv iffe træt. <sup>9</sup>) Bliv ved. <sup>10</sup>) Fstedenfor lira figes ogsaa franco, Flertal franchi. <sup>11</sup>) Fstedenfor rame figes ogsaa brónzo.

- centèsimi o un sòldo<sup>1</sup>, e 10 centèsimi o due sòldi.
- Le monéte d'argènto sòno i 50 centèsimi o mèzza-lira<sup>2</sup>, la lira, le 2 lire e le 5 lire. Ci sòno anche dèlle lire in carta.
- Una monéta da 5 lire si dice scudo.
- 4 scudi fanno un marèngo<sup>3</sup>.
- I marèngi sòno monéte d'òro; fúrono coniat da Napoleóne I in memòria dèlla vittòria di Marèngo; si chiàmano anche napoleóni.
- Un pèzzo da 10 centèsimi. Un pèzzo da mèzza-lira. Un pèzzo da una lira. Un pèzzo da cinque lire.
- Un bigliétto da 50 lire. Due bigliétti da 100 lire.
- Stia attènto ai bigliétti da dièci lire; ne hanno mèsso in circolazione mólti falsi.
- Avrèbbe la gentilèzza di cambiarmi quèsto bigliétto da 500 lire. — Ècco, signóre.
- Le dèvo 100 lire. Vuòle la sómma in òro? — Grázie, mi fa piú còmodo un bigliétto che l'òro.
- Quèsto bigliétto non è buono,
- en Sòldo, og 10 Centimer eller to Sòldi.
- Sølvmynterne er: 50-Centimerne eller en halv Lire, en Lire, 2 Lire og 5 Lire.
- Der er ogsaa Lirer i Papir.
- Et Femlirestykke kaldes en Scudo.
- 4 Scudi er en Marengo.
- Marengøerne er Guldmynter; de blev prægede af Napoleon I til Erindring om Sejren ved Marengo; de kaldes ogsaa Napoleoner.
- Et 10-Centimstykke. Et Halvfrankestykke. Et Lirestykke. Et Femlirestykke.
- En 50-Liresejdel. To 100-Liresejdel.
- Pass paa 10-Liresejdelne; man har sat mange falske i Circulation.
- Vil De være saa elstværdig at bytte mig den 500-Liresejdel. — Værsaagod, min Herre.
- Jeg stylder Dem 100 Lire. Vil De have dem i Guld? — Nej Tak, jeg vil heller have en Seddel end Guld.
- Denne Seddel er ikke god, den

<sup>1</sup>) En sòldo (fransf *son*) kaldtes tidligere baiocco; ogsaa denne Benævnelser kan endnu høres i Rom. <sup>2</sup>) Den tidligere Benævnelser páolo (paolétto) kendes endnu i Rom. <sup>3</sup>) Særlig brugelig i Norditalien.



è falso. — Scusi signóre, è  
buòno. — Nò signóre, è  
falso, non c'è dùbbio.

Mi fáccia il favóre di barat-  
tarmi<sup>1</sup> quèsti bigliétti tedé-  
schi. — Volentièri. Che  
sòrta di monéta desidera?  
— Mi dia monéta d'argènto  
e uno scudo in monéta spíc-  
ciola<sup>2</sup>.

er falst. — Undstjylb (min  
Herre), den er god. — Nej  
(min Herre), den er falst, det  
er der ingen Tvivl om.

Bær faa venlig at bytte mig  
disse tytte Sedler. — Gærne.  
Hvad Slags Penge ønsker De?  
— Giv mig Sølv og en Daler  
i Smaapenge.

## 15.

### Tidsinddeling.

#### 1. Il giòrno e la notte.

Il tèmpo che córre dal náscere al tramontare dél sóle<sup>3</sup>,  
si chiama *giòrno*. Il tèmpo che córre dal tramónto al levare  
dél sóle, si chiama *notte*. A metà dél giòrno è *mèzzogiòrno*.  
A metà délla notte è *mèzzanòtte*. Dalla prima luce fino a  
mèzzogiòrno è *mattina*. Dòpo mèzzogiòrno, vèrso il cessar délla  
luce, è *séra*.

<sup>1</sup>) At vægle, bytte hedder barattare eller cambiare. En Væxellerer  
un cambiavalute, cambiamonéte eller cambista. En Væxellerbutik un ufficio  
di cámbio. En Væxel un cambiale. Et Kreditiv una lèttèra di crédito.

<sup>2</sup>) Smaapenge hedder ogsaa quattrini (denari) spíccioli eller blot  
spíccioli eller spícciola med Udelabelse af Substantivet. Man hører ogsaa  
monéta spezzata. Vuòle spícciolarmi (eller spezzarmi) quèsto franco (vil  
De vægle mig denne Lire i Smaapenge)? Éccole un fòglio da cinquanta;  
può darmi il resto?

<sup>3</sup>) Solen staaer op il sóle nasce, si lèva, spunta eller sale. Sol-  
opgang la levata eller il levar dél sóle; lo spuntar dél giòrno. Solen gaar  
ned il sóle tramónta, va giù, va sótto. Solnedgang il tramontare eller il  
tramónto dél sóle. Solen skinner fa sóle, il sóle luce. Der fler intet nyt  
under Solen, niènte di nuòvo in quèsto móndo. Dòv'entra il sóle nòn  
entra il mèdico. — Øst oriènte, levante, èst. Vest ponènte, ovèst. Syd  
mèzzogiòrno, sud. Nord, nòrd, nòrde, settentrìone.

Per *giórno* s'intènde anche tutto il tèmpo che passa da una mèzzanòtte all'altra. Quindi il tèmpo d'un giórno si divide in 24 parti uguali, che si chiáman *óre*. Ógni óra si divide pòi in altre 60 parti uguali, dette *minuti*.

Le óre si cóntano da una mèzzanòtte all'altra, cioè cominciando da *una* e procedèndo sino a *ventiquattro*<sup>1</sup>. Le dódici óre che si cóntano da mèzzanòtte a mèzzogiórno, cioè da 1 sino a 12, si chiámano *antimeridiane*; le óre che si cóntano óltre le dódici, da mèzzogiórno alla mèzzanòtte seguènte, cioè dalle 13 alle 24<sup>1</sup> si chiámano *pomeridiane*.

## 2. I giórni délla settimana.

Sètte giórni fanno una settimana. I giórni délla settimana si chiámano: *Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato, domènica*.

Il giórno presènte, cioè quèllo che córre, méntre si pènsa, si parla, si ópera, si dice sèmpre *oggi*<sup>2</sup>. Il giórno passato prima di quèsto si dice *ièri*<sup>3</sup>. Quèllo che ha da venire dòpo il presènte, si dice *domani*<sup>4</sup>.

È da matti<sup>5</sup>, mi pare,  
 Rimandare a domán  
 Quél ch'oggi si può fare.  
 Il domán divièn tòsto  
 Oggi... e pòi l'oggi inván<sup>6</sup>  
 Passa di ièri al pósto<sup>7</sup>!

<sup>1</sup>) Se herom S. 33,1.

<sup>2</sup>) Oggi, idag; òggi a òtto, idag otte Dage; òggi a quíndici, idag fjorten Dage; in òggi si stúdia pòco, i bore Dage studerer man ifte meget.

<sup>3</sup>) Ièri kan forfortes til ièr (Gr. § 17): ièr séra, igaarastes; ièr mattina, igaarmorges; ièr l'altro, iforgaar; l'altro ièri, forleden Dag; ièri a un mése, igaar for en Maaned siden.

<sup>4</sup>) Domani kan forfortes til doman (Gr. § 17): doman(i) mattina eller domattina, imorgen tidlig; domani séra eller vulgært domán da séra, domán a séra, imorgen Aften; doman l'altro (vulg. Udtale domallaltro), dòpo domani, iovermorgen; domani a òtto. Pensate al domani.

<sup>5</sup>) Matto, gal, affindig. <sup>6</sup>) Til ingen Nytte. <sup>7</sup>) Plads.

Anèddoto. Il padróno di una trattoria avéva fatto scrivere a grandi caràtteri sull'úscio délla cucina:

*Òggi non si fa crédito;*

*Domani però sì.*

Un tale<sup>1</sup>, che s'intendéva di rime, ma stava pòco bène a quattrini<sup>2</sup>, vi scrisse sótto:

*Domán tornando a lèggere,*

*Sarà sèmpre così.*

### 3. I mési e l'anno.

Trénta giòrni circa, ossia<sup>3</sup> pòco più di quattro settimane fanno un *mése*. I mési sóno dódici e si chiámamo: *Gennáio, Febbráio, Marzo, Aprile, Májgio, Giugno, Lúglio, Agósto, Settèmbre, Ottóbre, Novèmbre, Dicèmbre*.

Il mése di febráio ha solo 28 giòrni; quattro ne hanno 30 e sètte ne hanço 31:

Trénta giòrni hanno novèmbre,

Con april, giugno e settèmbre,

Di ventotto ce n'è uno....

Gli altri sètte n'han trentuno.

Dódcì mési fórmano un anno. Néll'anno ci sóno 52 settimane e 365 giòrni.

Cóme va il tèmpo.

Così passa il tèmpo ognóra:

I minuti fanno l'óra,

L'óre i giòrni; e i giòrni fanno

Settimane, mési ed anno.

In cent'anni un sècol s'ha....

Così ognóra il tèmpo va!

<sup>1</sup>) En viâ, en eller anden. Via tale, den og den Gade. Il signór tale; la signóra tale.

<sup>2</sup>) *Quattrino*, gammel toskantet Kobbermynt af Bærði omtrent lig en Centim. I Flertal bruges Ordet i Betydning Benge (denari, danari): È uòmo di mólti quattrini. Lo farèi, ma mi máncano i quattrini. Métte i suòi quattrini alla cassa.

<sup>3</sup>) Eller (Sammentræfning af o og sia; se Or. § 22).

## Provèrbi.

Róma nón' fu fatta in un dì<sup>1</sup>.

Òggi a mé, domani a té.

Òggi in figura, domani in sepoltura.

Mèglio un póllo òggi che un cappóne domani.

Pènsa òggi e parla domani.

Òggi in canto, domani in pianto.

## 16.

## Kloffeilet.

Che óra è? (che óre sóno?) Svormange er Kloffen? — Klof-  
— Sóno le due (le cinque, fen er to (sem, ti, elleve).  
le dièci, l'úndici).

Che óra crede che sia? — Il Svormange tror De Kloffen er.  
mio orològio<sup>2</sup> fa mèzz'óra — Paa mit Ur er den halv  
dòpo mèzzogiórno; ma sic- et; men da det gaar for lang-  
còme ritarda, sarà forse un' somt, er den maaſte tre Avar-  
óra méno un quarto. ter paa et.

È un'óra. (È l'una. È il tòcco<sup>3</sup>.) Kloffen er et.

È mèzzogiórno. Kloffen er tolv (om Dagen).

È mèzzanòtte. Kloffen er tolv (om Natten).

<sup>1</sup>) Di (Dag) bruges kun i enkelte bestemte Udtryk, særlig i Ordſprog og ved Angivelse af Datum: A di 25 di giugno. Il di 12 del corrente (bennes). Man siger ogsaa undertiden buon di som Svar paa buon giorno.

<sup>2</sup>) Ur orològio; Urmager orologiáio; Bæſteur la svégliá; Skiven la móstra; Biferet la lancétta; Fjeret la mòlla; Værfet il moviménto; Nøglet la chivavétta. Caricare (træffe op), regolare (ſtille) un orològio. Il mio orològio ritarda eller va addiétro (gaar for langſomt); avanza eller va avanti (gaar for hurtigt); s'è fermato (er gaaet iſtaa).

<sup>3</sup>) Il tòcco: Il pòpolo toscano, per indicare l'una, ossia l'óra prima, usa dire il tòcco, dal costume che vi è di sonar quell'óra con un tòcco sólo di campana; aggiungèndo di nòtte o dòpo mèzzanòtte, quando nón si tratti di quèlla del giórno; p. es.: era il tòcco, ti aspétto al tòcco, era il tòcco di nòtte.

Sóno le tré e mèzzo <sup>1</sup> .	Kloffen er halv fire.
È precisaménte la mèzza. (È mèzz'óra.)	Den er lige halv.
Sóno le sètte e tre quarti. (Sóno le ótto méno un quarto. Manca un quarto alle ótto.)	Kloffen er tre Kvarter paa otte.
Máncano nóve minuti alle úndici.	Kloffen er ni Minutter i elleve.
Sóno le dièci e vénti (sc. minuti). Sóno quasi le nóve. Nón sóno ancóra le nóve. Sóno le tré passate.	Kloffen er tyve Minutter over ti. Den er næsten ni. Den er endnu ikke ni. Kloffen er over tre.
Suónano le dièci; è témpo di ritirarsi.	Kloffen slaar ti; det er paa Tide, at vi gaar.
Appéna suóna mèzzogiórno va a távola.	Saa snart Kloffen slaar tolv, gaar han til Bords.
Sóno sonate le sètte.	Kloffen er slaaet syv.
Mi alzo alla mattina alle 6 <sup>1/2</sup> .	Jeg staar op om Morgenen Kloffen halv syv.
Alla séra io vado a létto alle 11.	Om Aftenen gaar jeg i Seng Kloffen 11.
Io éscó (io sórto). Se qualcuno mi cercasse, dite che ritórno vérsó le sètte.	Jeg gaar ud. Hvis nogen spørger efter mig, saa sig at jeg kommer tilbage henimod Kloffen 7.
Si désina al tócco.	Vi spiser til Middag Kloffen 1.
Arrivò al tócco in punto.	Han kom præcis Kloffen 1.
T'aspetterò fino al tócco e mèzzo.	Jeg vil vente paa Dig indtil Kloffen halv to.
A che óra è arrivato? — Alle nóve precise (in punto). Alla mèzza prima di mèzzogiórno. Alla mèzza dòpo mèzzogiórno. Al tócco.	Hvad Tid kom han? — Præcis Kloffen ni. Kloffen halv tolv. Kloffen halv et. Kloffen et.

<sup>1</sup>) Man hører ogsaa ret almindeligt le tré e mèzza.

A che óra partirà? — Me ne vado cól dirètto di Milano alle sèi di mattina.

Lo spettácolo comíncia alle óre 8 pom.

Domani, sábito, a óre 15<sup>1</sup> il chiaríssimo prof. Vittòrio Fiorini farà l'annunziata lettura «I Francési in Itália».

Hvad Tid rejser De? — Jeg rejser med Hurtigtoget fra Milano Klokken sex om Morgen.

Forestillingen begynder Klokken 8 Aften.

Imorgen, Lørdag, Klokken 3 Eftm. vil den berømte Professor Vittorio Fiorini holde den anmeldte Forelæsning: „Franskmændene i Italien“.

## 17.

### Anèddoti.

1. Tominèlla ha la disgrázia di balbettare<sup>2</sup> terribilménte. Égli entrò l'altro giòrno in un negòzio<sup>3</sup> di tabaccáio. Una bèlla ragazza è al banco. Tominèlla che è di cuòr tènero<sup>4</sup> si sènte mancare<sup>5</sup> le paròle. Égli vuole uno zígaro<sup>6</sup> trabucos e dice: — Signorina, vorrèi un tra... tra... tra... tra... — Che còsa? — Tra... tra... tra... tra... — contínuo il pòvero Tominèlla completaménte dominato dalla commozíone. — Ah! hò capito, — esclama la bèlla ed intelligènte tabaccáia. — Élla ha sbagliato<sup>7</sup>, il negòzio di música è qui vicino.

2. Al berságlio<sup>8</sup>. — Il soldato Topolini in cinque spari<sup>9</sup> non rièsce<sup>10</sup> a colpire il berságlio. Il capitano, adirato<sup>11</sup>, gli

<sup>1</sup>) J officielle Befendtgørelser, Jærnbanelister, osv. regner man nu fra Kl. 0 til Kl. 24 (l'óra è conteggiata da 0 a 24, secóndo il R. Decréto 10 agosto 1893). En lignende Limeberegning er bleven brugt tidligere, idet man regnede fra Solnedgang (Ave Maria) til Solnedgang. Alle ventidue betegnede tidligere to Timer før Solnedgang og var altsaa vglende efter Aarstiden; nu betegner det Kl. 10 Aften.

<sup>2</sup>) Stamme. <sup>3</sup>) Forretning, Butik. <sup>4</sup>) Som har et sømt Hjærte. <sup>5</sup>) Mangle, svigte. <sup>6</sup>) Man siger ogsaa og maaske hyppigere un zígaro. <sup>7</sup>) Taget fejl. <sup>8</sup>) Skydesive, Skydebane, Skydehus. <sup>9</sup>) Skud. <sup>10</sup>) Af rúscire, at lyffes. <sup>11</sup>) Bred.

toglie il fucile di mano, e: — Vi insegnerò io a tirare. Spara, ma neppure égli dà nel segno<sup>1</sup>. — Ècco, vedéte cóme tirate voi?

Spara di nuòvo, ma cóllo stéssò risultato; però nòn si pèrde di spírito e dice: — Così tira l'amico vòstro Bruschini. Finalménte il tèrzo cólpo, fa cèntro. — Oh! avéte visto? Così, pòi, tiro io.

3. Un devòto contadino, per trénta sóldi, avéa acconsentito<sup>2</sup> a figurare da Gesù Cristo in una processióne. Una vècchia, finita la processióne, si gettò ai piédi dél pseudo-crocifisso e lo supplicava ónde<sup>3</sup> le facésse trovare cinquanta scudi, che le èrano necessari per maritare la figlia. A cui il finto Cristo, seccato<sup>4</sup> da quélle preghiere, rispòse:

— Ah, vècchia maledétta, stò io in cróce per tre páoli, e vuoi che ti fáccia trovare cinquanta scudi?

4. Un predicatóre alla mano<sup>5</sup>, e che nòn è certaménte un'áquila d'intelligèza, è mandato a far la quarésima<sup>6</sup> in un villággio. I devòti che lo stanno ascoltando, piú d'una vòlta scáppano a ridere<sup>7</sup>. — Voi ridéte perché prèdico male? — dice il reverèndo. — Ma ridere di mé è ridere di voi stéssi; imperocché, fratelli mièi, io vi prègo di crédere che se io fossi un oratóre di váglia<sup>8</sup> non mi avrèbbero certaménte mandato a predicare fra voi.

### Sermoneino brève.

Ricorrèndo<sup>9</sup> la fèsta di Santo Stéfano, un prète dovéva fare il panegríco<sup>10</sup> di quésto Santo; ma siccóme l'óra era già tarda, gli altri prèti, che avévano fame, temérono che il predicatóre andasse per le lunghe<sup>11</sup>, e lo pregárono quindi all'orècchio di ésser brève. Il religióso salì sul pùlpito<sup>12</sup>, e dópo

---

<sup>1</sup>) Maal, Skive. <sup>2</sup>) Samtykket i, gaaet ind paa. <sup>3</sup>) Bønfaldt ham om at fige hende, hvor. <sup>4</sup>) Reb. <sup>5</sup>) Føjelig, godmodig, stiftelig. <sup>6</sup>) Faste-tid, Fasteprædiken. <sup>7</sup>) Brister i Latter. <sup>8</sup>) Bærd, Bærbi. <sup>9</sup>) Af ricórrere, indtræffe, tilbagevende. <sup>10</sup>) Lovtale. <sup>11</sup>) Blive langtrukken, vidtbevæende. <sup>12</sup>) Prædikestolen.

pòche paròle di preámbolo<sup>1</sup>: — Fratèlli mièi, disse, già l'anno scórso<sup>2</sup> in quèsto stéssu giòrno vi dissi quanto si può dire di quèsto Santo. Ór, siccómé da quel dì, per quanto io sáppia<sup>3</sup>, égli nón féce altri prodigi<sup>4</sup>, né piú nulla io hò saputo sul di lui cónto, cosí non hò altro da aggiúngere<sup>5</sup> a quanto dissi allóra. E fáttosi il ségno délla cróce, se n'andò.

## 18.

## Datum.

Vittorio Emanuele II nacque in Torino il 14 marzo del 1820.	Vittorio Emanuele II blev født i Turin den 14. Marts 1820.
Umberto I, per grazia di Dio e per volontà della nazione Re d'Italia, è nato il 14 marzo 1844, ed è salito al trono il 9 gennaio 1878.	Umberto I, af Guds Naade og Nationens Vilje Konge af Italien, er født den 14. Marts 1844 og besteg Tronen den 9. Juni 1878.
Margherita di Savoia, Regina d'Italia nacque il 20 novembre 1851.	Margherita af Savoyen, Dronning af Italien, er født den 20. November 1851.
Róma, (il) <sup>6</sup> 27 Giugno 1895.	Rom, den 27. Juni 1895.
Gènova, il 1 <sup>o</sup> (primo) Gennáio 1878.	Genua, den 1ste Januar 1878.
Il venerdì 18 febráio.	Fredag den 18. Februar.
Quanti n'abbiamo del mese? — Siamo ai vent'un di mággio.	Hvad Dato har vi i Dag? — Vi har den 21. Maj.
Quanti n'abbiamo óggi? — Il sètte agósto.	Hvad Dato er det idag? — Den syvende August.
Dante Alighièri nacque in Fi-	Dante Alighieri er født i Flo-

<sup>1</sup>) Indledning. <sup>2</sup>) Forrige Aar. <sup>3</sup>) Saavidt jeg ved. <sup>4</sup>) Vidunder. <sup>5</sup>) Tilføje.

<sup>6</sup>) I Brevstillet ubelæses ofte Artiklen: Firenze, 16 Aprile 1880. Sættes Artiklen bruges Entalsformen il eller nok saa hyppigt Fjertalsformen ii (eller i): Pisa, li 7 Agosto 1891. Sm. S. 31,1.



- rènze nél 1265 e mori nél 1321.
- Francésco Petrarca nácque in Arézzo nél 1304 e mori nél 1374.
- Torquato Tasso nácque in Sorrento nél 1544; mori in Róma nél convènto di Sant'Onòfrio all'età di 51 anni.
- Il Cónte Camillo di Cavour èra nato in Torino nél 1810 di nòbile famglia.
- Vittório Alfieri nácque ad Asti nél Piemónte nél 1749, nëllo stésso anno nél quale Goethe nácque a Francoforte sul Méno.
- Lunedì 16 corrénte avrà luògo l'annunziata conferènza dél chiarssimo prof. Pio Rajna sulle fóniti déll'Orlando furioso.
- Ritornerò l'11 lúglio.
- Nói darémo lunedì quíndici una festicciuòla.
- Ci rivedrémo di qui a un mése.
- È mòrto la settimana passata.
- Anno, in quèsto giòrno d'oggi alle 10 pèrsi il mio bambino.
- Domani a otto è la tua fèsta<sup>1</sup>.
- renþ i Maret 1265 og døde i Maret 1321.
- Francesco Petrarca er født i Arezzo i Maret 1304 og døde i Maret 1374.
- Torquato Tasso er født i Sorrento i Maret 1544; han døde i Rom i Santt Onofrio Klosteret 51 Aar gammel.
- Grev Camillo di Cavour var født i Turin 1810 af adelig Familie.
- Vittorio Alfieri er født i Asti i Piemont 1749, det samme Aar som Gøthe fødtes i Frankfurt am Main.
- Mandag den 16. dennes vil den berømte Professor Pio Rainas anmeldte Forelæsning over Silberne til „Den rasende Roland“ finde Sted.
- Jeg kommer igen den 11. Juli.
- Paa Mandag 14 Dage holder vi et lille Selskab.
- Vi ses igen om en Maaned.
- Han døde i forrige Uge.
- Netop idag for et Aar siden Kløften 10 mistede jeg min Dreng.
- Imorgen otte Dage er det din Navnedag (Fødselsdag).

<sup>1</sup>) *Fèsta* bethder baade Fødselsdag (giórno natalizio, om højtstillede Personer genetliaco) og Navnedag (onomástico), desuden Højtidsdag, Fèst-Chi non vuol ballare non vada alla fèsta.

### Il mese di settembre.

A traverso la Storia, settembre è un mese di eccezionale importanza.

Il 1° settembre del 1870 ebbe luogo la battaglia di Sedan, vinta da' Prussiani; il 4 del 1870 fu proclamata la Repubblica francese; il 7 del 1860 Garibaldi entrò in Napoli, proclamando Re Vittorio Emanuele II; il 9 del 1870 Garibaldi offrì la sua spada in difesa della Francia; il 27 del 1540 Paolo III approvò la Compagnia de' Gesuiti; il 30 del 1714 accadde la battaglia dell'Olmo in seguito alla quale il Piemonte fu liberato dall'invasione franco-spagnuola. Ma il fatto splendidissimo, che glorifica il settembre in faccia a tutto il mondo civile, è l'entrata delle truppe italiane in Roma che ebbe luogo il venti del 1870.

Nacquero in settembre: (1452) G. Savonarola, (1622) Masaniello, (1737) Galvani, (1798) Donizetti. E morirono: (1848) Pietro Giordani, (1853) Tommaso Grossi, (1860) Giovanni Cairòli, (1861) Niccolini, (1873) Guerrazzi.

## 19.

### La ferrovia del S. Gottardo.

La ferrovia del S. Gottardo, cominciata nel 1872, inaugurata<sup>1</sup> il 1° Giugno 1882, è certo una delle opere più grandiose del nostro secolo. Essa mette la Svizzera e la Germania in diretta comunicazione coll'Italia e ci porta in 7 od 8 ore, attraverso ad una fuga<sup>2</sup> immensa di gallerie, sopra precipizi vertiginosi<sup>3</sup> e al piede di minacciose cime<sup>4</sup> coperte di nevi eterne, da Lucerna a Milano; viaggio che costava prima quasi due giorni, molta spesa<sup>5</sup> e non poco incomodo per chi viaggiava piuttosto per affari che per visitare le orride<sup>6</sup> bellezze del S. Gottardo.

---

<sup>1</sup>) Indviet. <sup>2</sup>) Ræffe. <sup>3</sup>) Svimlende Afgrunde. <sup>4</sup>) Truende Bjærgtinder. <sup>5</sup>) Udgifter, Omkostninger. <sup>6</sup>) Skrækindjagende.

Éssa ha una lunghézza totale di 232 chilòmetri da Lucèrna alla frontièra italiana; e cónta, óltre la gran galleria, 55 altre gallerie, 45 pónti, di cui i principali nél versante<sup>1</sup> italiano, parècchi viadótti e várie gallerie copèrte cóntra i perícóli délle valanghe<sup>2</sup> e déi torrènti<sup>3</sup>. I 22 pónti principali rappresèntano nèlla lóro totalità una lunghézza di quasi 2 chilòmetri.

Fra le numeróse gallerie ve ne sóno di cosí lunghe, che la ferrovia còrre per piú di 40 chilòmetri sótto tèrra. Fra Brunnen e Fiora, su 12 chilòmetri di percórsó<sup>4</sup>, ve ne sóno 5<sup>1</sup>/<sub>4</sub> in sotterráneó<sup>5</sup>; ve ne sóno 7 su 16 fra Erstfeld e Göschenen. Notèvoli<sup>6</sup> per la lóro novità sóno le gallerie elicoidali<sup>7</sup>, di cui la piú lunga, quèlla di Frèggio, gira<sup>8</sup> per 1568 mètri e pórta la línea da 880 a 912 mètri di altézza; la piú ardita, quèlla dél «Salto dél mónaco» la pórta da 774 a 809 mètri in un giro di sóli 1471 mètri.

Ma l'òpera piú grandiósa di tutta la línea è la gran galleria, che si apre il varco<sup>9</sup> attraversó il colósso dél S. Gotardo, invano destinato dalla natura a separare le due nazióni. Éssa ha una lunghézza di 14,920 mètri e tócca nél suo punto piú elevato l'altézza di 1154 mètri al disópra dél livèllo<sup>10</sup> dél mare; è quindi 2692 mètri piú lungo, 141 mètri piú basso délla galleria dél Centsio. Cominciata il 14 Giugno 1872 dalla parte dél Sud, il 2 Lúglio déllo stésso anno dalla parte dél Nòrd, fu terminata il 29 Febbráio 1882.

Vi lavorárono in mèdia<sup>11</sup> da 900 a 1200 operai al giòrno, quasi tutti Italiani e per lo piú Piemontési. Éssi sóli possiedono quèll' attività, quèlla ilarità<sup>12</sup> nél lavóro, quèlla temperanza, che rëndono l'uómo atto<sup>13</sup> alle grandi fatiche<sup>14</sup>. Ma gli accidènti, gli strapazzi<sup>15</sup>, il soggiórno<sup>16</sup> in ária malsana rovinárono la salute a migliaia e migliaia di lóro; 150 vi lasciárono la vita per accidènti; 400 e piú vi perdètero chi un bráccio, chi una

---

<sup>1</sup>) Sfraaning. <sup>2</sup>) Laviner. <sup>3</sup>) Strømme. <sup>4</sup>) Strækning. <sup>5</sup>) Underjordiff. <sup>6</sup>) Mærkelig. <sup>7</sup>) Strueformet. <sup>8</sup>) Drejer. <sup>9</sup>) Pas, Gennemgang. <sup>10</sup>) Niveau. <sup>11</sup>) Gennemsnittlig. <sup>12</sup>) Munterhed. <sup>13</sup>) Egnet. <sup>14</sup>) Anstrængelser. <sup>15</sup>) Strabadsjer. <sup>16</sup>) Dopholb.

gamba, chi la vista; una malattia finora ignota<sup>1</sup> si aggiunse alle altre, causata da vermi<sup>2</sup> così piccoli che 30 avrebbero posto nella cruna di un ago<sup>3</sup>, ma che si propagano<sup>4</sup> rapidamente nei visceri<sup>5</sup>, li corrodono<sup>6</sup>, e conducono le loro vittime<sup>7</sup> o a morte o ad uno smervamento<sup>8</sup> completo. Così dunque la civiltà avanzandosi lascia dietro a sé monti di rovine e solchi di sangue<sup>9</sup>.

Colui che il 29 febbrajo 1880 féce crollare<sup>10</sup> l'ultima parete<sup>11</sup>, un Piemontése di nome Piètro Chriò, fu uno de' pochi che dal primo all'ultimo giorno lavorarono nella gran galleria.

La grand'opera costò più di 180 milioni di lire. È molto; ma è 72 volte méno, ossèrva un Italiano, di quello che costò la guerra dél 1870—71.

Curióso dialoghétto tra due villani abruzzési<sup>12</sup>.

*Michelaccio.* Se fóssi papa tu, che ti mangerésti?

*Donato.* Se fóssi papa io? Mi mangerèi un pèzzo di pane bianco. E se fóssi papa tu?

*Michelaccio.* Io? O che vuoi che scélga<sup>13</sup>, se tu hai scélto il mèglio?

Inscriziòne létta sulla pórtta di un'osteria:

*Nón andate a farvi rubare<sup>14</sup> altróve,  
Venite qui.*

## 20.

### Personlige Pronominer.

Se nón lo vuoi far tu, lo      Hvis Du ikke vil gøre det, saa  
farò io.                              gør jeg det.

Chi l'ha fatto? — Io nó. —      Hvem har gjort det? — Ikke  
Ma io sí.                              jeg. — Men jeg.

<sup>1</sup>) Hidtil ufindt. <sup>2</sup>) Orme. <sup>3</sup>) Naalesje. <sup>4</sup>) Udbreder sig. <sup>5</sup>) Ind-  
volbe. <sup>6</sup>) Gennemgnaver. <sup>7</sup>) Ofre. <sup>8</sup>) Kraftløshed. <sup>9</sup>) Furer af Blod.

<sup>10</sup>) Bølge, omstyrtebe, sprængte. <sup>11</sup>) Væg. <sup>12</sup>) Bønder fra Abruzzerne.

<sup>13</sup>) Bølge. <sup>14</sup>) Styndre, bestjæle.

- Chi è? — Són io. Sèi tu. È lui. Siamo nói. Siète voi. Sóno lóro.
- Ègli nón lavóra per sé, ma per la sua famíglia.
- Nói facciamo cóme vói, e vói fate cóme nói.
- Se vói avéste dato rétta a'mièi consigli, nón vi ritroveréste in tale stato.
- Un véro amico è un altro io. Sóno pittóre anch'io, esclamo Correggio vedèndo la Santa Cecilia di Rafaello.
- L'avvocato mi ha scritto un letteróne.
- Mi riconósce? — Nò signóre.
- Ti prègo di nón farlo.
- Nón lo conósko.
- Nón la conósce?
- Gli hò dato tutti i danari.
- Le hai mandato il libro che élla ti domandò? — Nò, nón glielo hò mandato ancóra, perché nón l'hò ancóra létto tutto; ma gliélo manderò domani o dópo domani.
- Mi prométte di venire da me la pròssima doménica? — Mi rincrésce che non pòssa prométterglielo.
- Se un pòvero ha bisógno dél-
- Hvem er det? — Det er mig. Det er Dig. Det er ham. Det er os. Det er Eder. Det er dem.
- Han arbejder ikke for sig selv, men for sin Familie.
- Vi gør som I, og I gør som vi.
- Hvis I havde lyttet til mine Raad, saa vilde I ikke finde Jer i en saadan Stilling.
- En fandt Ben er ens andet jeg. Jeg er ogsaa Maler, raabte Correggio, da han saa Raafaels Hellige Cæcilie.
- Advokaten har skrevet et langt Brev til mig.
- Kender De mig igen? — Nej (min Herre).
- Jeg beder Dig om ikke at gøre det.
- Jeg kender ham ikke.
- Kender De hende ikke?
- Jeg har givet ham alle Pengene.
- Har Du sendt hende den Bog, som hun bad Dig om? — Nej, jeg har endnu ikke sendt hende den, jeg har ikke læst den færdig; men jeg skal sende hende den imorgen eller iovermorgen.
- Lover De mig at komme hjem til mig næste Søndag? — Det gør mig ondt, at jeg ikke kan love Dem det.
- Hvis en fattig trænger til en

l'elemòsina, dágliela prima  
che égli te la domandi.

Égli mi ha domandato un pic-  
colo servizio, ed io gliélo  
avrèi réso volentieri, ma in  
verità non hò mai avuto  
tèmpo.

A té sarà perdonato, perché  
hai mólto amato.

Il banchière di mio cognato  
ha fatto falliménto. — Nón  
è possibile. Chi te l'ha détto?  
Io non posso créderlo. —  
Ohimé! è tróppo sicuro. Mio  
cognato me l'ha détto égli  
stésso.

Dóv'è la lèttèra? — Èccotela.

Ècco il libro richièsto, la tenga.

Luigi? — Èccomi.

Ragazzi? — Èccoci.

Ròsa? — Èccola, mamma.

Èccoci arrivati. Èccoci a casa.

Èccoci al punto.

Ièri non vi vidi.

Domani vi porterò alcuni fran-  
cobolli rari.

Ci ringraziò cordialménte.

Ci rivedrémo staséra.

Védi i soldati? — Sì, li védo.

Conósce le sue sorèlle? — Sì,  
le conosco.

Hò détto lóro di venire da mé  
doman l'altro alle nóve.

Almíssè, saa giv ham den, før  
han beder Dig om den.

Han har bedet mig om en liden  
Tjeneste, og jeg skulde virkelig  
gærne have vist ham den, men  
jeg har virkelig aldrig haft  
Tid.

Dig skal meget tilgives, fordi Du  
har elsket meget.

Min Svogers Bantier er gaaet  
Fallit. — Det er ikke muligt.  
Hvem har sagt Dig det? Jeg  
kan ikke tro det. — Al, det  
er kun altfor sikkert. Min  
Svoger har selv sagt mig det.

Hvor er Brevet? — Her er det.  
(Der har Du det.)

Her er den ønskede Bog, vær  
saa god.

Ludvig? — Her er jeg.

Drenge? — Her er vi.

Rosa? — Her er jeg, Mor.

Nu er vi fremme. Nu er vi hjemme.

Kan De se, vi er præcise.

Igaar saa jeg Jer ikke.

I morgen skal jeg bringe Jer  
nogle sjældne Primærter.

Han takkede os hjærteligt.

Vi ses igen i aften.

Ser Du Soldaterne? — Ja,  
jeg ser dem.

Kender De hans (hendes) Søstre?  
— Ja, jeg kender dem.

Jeg har sagt til dem, at de skal  
komme i overmorgen Kløften ni.

Ve l'avévo détto.	Jeg hadde sagt Jer det.
Ce l'avéva détto.	Han hadde sagt os det.
L'avévo détto lóro.	Jeg hadde sagt dem det.
Hai tu danaro <sup>1)</sup> ? — Nò, nòn ne hò.	Har Du Benge? — Nej, jeg har ingen.
Vuòi vino? — Grázie, nòn ne bévo.	Bil Du have Vin? — Tak, jeg drifter iffe Vin.
Nón ve ne ha parlato? — Nò, nòn ce ne ha parlato.	Har han iffe talt til Jer om det? — Nej, han har iffe talt til os om det.
Di quésta còsa nòn ne parla mai.	Han taler aldrig om den Ting.
A quésta còsa nòn ci pènsa mai.	Han tænker aldrig paa den Ting.

### Sciarada.

È sèmplice pronóme il mio *primiero*,  
 E tale è ancór, sè vuòi, il mio *secóndo*,  
 Governà il *fine* porziòn dél móndo,  
 Madre d'amór chiamato fu l'*intiero*.

(Vènere.)

## 21.

### Diálogo.

I. **Cón un facchino<sup>2)</sup>**. Facchino, quanto vi dévo? — Quéllo che vuòle<sup>3)</sup>, signóre. — Èccovi mèzza Lira. — È tróppo pòco, signóre. Secóndo la tariffa (lèi) mi déve dar 75 Centèsimi per tre còlli. — Perché non l'avéte détto súbito, quando ve l'hò domandato? — Signóre, si spéra sèmpre di avére qualche còsa di più délla tariffa.

<sup>1)</sup> Man figer *danaro* eller *denaro*: Il tèmpe è denaro. Tu conoscerai l'amico quand'avrai bisógno di denaro. Ha mólti danari (o: è ricco). Còsta danaro (o: còsta mólto). Smg. S. 30, 2. <sup>2)</sup> Drager. <sup>3)</sup> Almindeligt Svar naar man spørger om Prisen paa en Ting. Der svares ogsaa hyppigt: Fáccia lèi.

2. **Cón un barbière**<sup>1</sup>. Mi vòglio far far la barba. — Ábbia la compiacènza di accomodarsi un moménto, sarà súbito servito. — Tócca adèssò a lèi, signóre. — Badate a nòn tagliarmi. — Nón téma; le fa male il rasóio? — Un pòco, sì; hò la pèlle mólto delicata. — Ne prenderò súbito un altro. — Ècco servito, signóre. Vuòle un pò'di cfpria<sup>2</sup>? — Sì sì, ma pòca.

3. **Cón un vetturino**. Quanto voléte per fare una passeggiata<sup>3</sup> fuòri di pòrta? — Per quanto tèmpo desidèrano il légno<sup>4</sup>, signóri? — Lo vogliamo dalle tré sino alle sètte. — Mi daranno venticinque Lire. — Siète matto? Nón abbiamo mai pagato piú di dódici Lire e la máncia<sup>5</sup>. — Per quèsto prèzzo non viène nessuno. Dícano, dóve vògliono pròprio andare? — Alla Via Áppia. — Allóra verrò per quíndici Lire e la máncia. — Via, lasciamo la máncia, quíndici Lire in tutto. — Signóre, è tròppo pòco. — Se voléte cosí, dátemi il numèrétto e trovátevi alle tré all'Albèrgo Molaro.

4. **Cón un lustrascarpe**<sup>6</sup>. Ah per Bacco<sup>7</sup>! cóme fáccio adèssò? — Che ha? — Nón véde? Quél légno che è passato mi ha copèrto di fango<sup>8</sup> da capo a pièdi. — Quèsta è una

<sup>1</sup>) Eller parrucchière: ógni parrucchière fa anche il barbière. <sup>2</sup>) Puddet.

<sup>3</sup>) *Passaggiata*, Tur; p. in carròzza, Køretur; p. a pièdi, Spasjeretur; p. a cavallo, Ribetur; p. in barca, Sejtur, Rotur; una p. mattutina, en Morgentur. Om Køre- og Ribeture bruges ogsaa Ordet *trottata* (in carròzza, a cavallo): Vogliamo fare una trottata al Píncio (eller al Mònte Píncio). Fare una còrsa.

<sup>4</sup>) Af Navne paa Bøgne mærkes: Un légno (se ovenfor S. 16,s); un legnétto. Una carròzza; una carrozzèlla. Una vettura, una v. padronale, en Hørfabsvogn; una v. di rimèssa, en Lejevogn; una v. di piazza, en Droffe; una v. a due cavalli; una v. a un cavallo. Una bótte, una botticèlla, jærlig romerff Benævnelse paa en aaben Tøspænderbroste; Kufften kaldes bottaro. L'omnibus. Il tramway eller almindeligere il tram (Sporvogn).

<sup>5</sup>) Drifkepenge. La buòna mano er forældet; bruges dog endnu i Sydtalien. <sup>6</sup>) Støvlepufer. <sup>7</sup>) Ved Baffus; alm. Ed. Man siger ogsaa Còrpo di Bacco. Un provèrbio dice: Bacco, tabacco e Vènere — Riducon l'uòmo in cénere. <sup>8</sup>) Snavs.



délie piccòle misérie délie grandi città nélla stagione délie ácque. È un male al quale si rimédia con gran facilità. Da uno déi lustrascarpe, che si tròvano in tutti i punti piú frequentati délla città, si fa lustrare le scarpe. E dópo si fa dare anche una pulita<sup>1</sup> agli ábiti. — Còme? Lèi vuòle che mi fácia lustrare le scarpe in mèzzo alla strada? — E perché nò? Lo fanno tutti. — Eh, lustrascarpe! Pulítemi<sup>2</sup> un pò'quéstì stivalétti. — Èccomi qui, signóre. Prègo, méttà il piède sópra la cassétta. — State atténto di nòn sporcarmi<sup>3</sup> i calzóni<sup>4</sup> còl lustro<sup>5</sup>. — Nòn ábbia paura, la scopétta<sup>6</sup> nòn li toccherà. — Méntre lèi si fa lustrare le scarpe, éntro da quel tabaccáio per accèndere il sígaro. Ritórno in un moménto.

(Fassano.)

### Amór di pátria.

Amo quést'inclita <sup>7</sup>	Qui dóve náscere
Città natia <sup>8</sup> ,	Il suòl mi vide,
La cara pátria,	M'è dólce l'áere,
Già culla <sup>9</sup> mia.	E il cièl m'arride.
Amo l'Itália,	Là dóve párlasi
Il bel paése,	Lo stésso accénto,
Ed il suo pòpolo	Gioisco <sup>10</sup> , e d'èssere
Fòrte e cortése.	Fratèllo io sènto.

Viva l'amábile

Città natia!

Viva l'Itália,

Gran pátria mia!

<sup>1</sup>) Hurtig Afbørstning, Rensning: Dammi una pulita alle scarpe.  
<sup>2</sup>) Pulire, gøre istand, rense, feje, aftørre, osv. P. le stanze, una piazza, un tavolino, le scarpe, osv. Pulirsi il naso, pudje sin Næse. Favorisca ripulire quést'ábito. <sup>3</sup>) Sporcare, tilgrife (più che insudiciare, méno che lordare). <sup>4</sup>) Calzóni, Benklæber. Calzóni largi (vide), strétti, lunghi, córti, osv. Métersi i calzoni; levarsi i c. <sup>5</sup>) Lustrò, o: matèria da lustrare.  
<sup>6</sup>) Scopétta og scopettina, Dim. af scòpa, der betyr Birkeris og den beraf lavede Røft; man siger ogsaa granata di scòpa eller hyppigst affortet granata. Proverbi: Granata nuòva spazza bèn tré giòrni. Scòpa nuòva scòpa bène. <sup>7</sup>) Berømt. <sup>8</sup>) Fødeby, -sted. <sup>9</sup>) Bugge. <sup>10</sup>) Af gioire, o: èssere in giòia.

## 22.

## Afstedshilsener.

Che si dice in Italia nell'ac- comiatarsi da alcuno? — Si dice per esèmpio:	Skvad figer man i Italien, naar man tager Afsted fra nogen? — Man figer f. Ex.:
A rivedérla. A rivedérci. Buon giórno <sup>1</sup> . Addio <sup>2</sup> .	Baa Genshyn. Farvel.
A rivedérla, signóre, stia bène.	Baa Genshyn (min Herre), hav det godt.
A rivedérci staséra (domani; doman l'altro).	Vi ses iaften (imorgen, iover- morgen).
Ci rivedrémo òggi a òtto.	Vi ses idag otte Dage.
Addio, a quést'altra settimana.	Farvel, vi ses i næste Uge.
Me ne dévo andare; hò l'onóre di salutare quésti signóri.	Nu maa jeg afsted; mine Herrer, jeg har den Ære at anbefale mig.
Addio, signóre, bèn lièto di avér fatta la sua conoscènza.	Farvel (min Herre); det glæder mig at have gjort Deres Be- kendtskab.
Servitór <sup>3</sup> suo (sèrvo suo) — Padróne <sup>4</sup> .	Ærbødigfte Tjener. — Jeg beder.
I mièi rispètti.	Farvel.
La riverisco <sup>5</sup> . Riverito (o: sia riverito).	Farvel.

<sup>1</sup>) Bruges som Hilsen, baade naar man mødes og stilles.

<sup>2</sup>) *Addio* er familiært og bruges mellem ligestillede; ogsaa til Underordnede, der svarer med a rivedérla. En almindelig Afstedshilsen i Rom er: *Addio, ci vediamo*.

<sup>3</sup>) Venetianerne og Lombarderne hilser hinanden med *schiao* eller *ciao* (o: schiavo, Slave). Piemonteserne figer *ciarea* eller *cerea*, Forbansning af ussurea, der svarer til fælles-italiensk vossignoria; se S. 9, 4.

<sup>4</sup>) Nærmere om padróne som Høflighedsudtryk se S. 58.

<sup>5</sup>) Bruges baade naar man mødes og naar man stilles. *Riverire* er at hilse med Højsagtelse og Ærbødighed: *Lo riverisca in mio nóme. Riverisci la tua signóra per mé.*

Tanti rispètti alla sua signóra.	Min ærbødigste Hilsen til Deres Frue.
I mièi complimenti alla mamma.	Vil De hilse Deres Moder.
Tanti saluti a casa.	Hils hjemme.
Mi saluti tanto suo cognato.	Vi/De hilse Deres Svoger saa mange Gange. — Tak, det skal jeg.
— Non mancherò, la ringrazio.	
Addio! Buon viaggio! Mi raccomandi a sua moglie.	Farvel! Lyffelig Rejse! Hils Deres Kone saa meget.
Le auguro un viaggio felice.	Jeg ønsker Dem en lyffelig Rejse.
Si divèrta bène <sup>1</sup> .	Mor Dem godt.
Si rammènti qualche vòlta di mè. Mi scriva talvòlta.	Tænk undertiden paa mig. Strib af og til til mig.
Buòna nòtte (felicíssima nòtte), ripòsi bène (buòn ripòso).	God Nat, søv vel! — Tak, i lige Maade.
— Grázie, altrettanto a lei <sup>2</sup> .	

#### La chièsa di San<sup>3</sup> Piètro a Ròma.

Fra i più alti edifici déll'Euròpa appartiene il primo pósto alle tórrì dél Duòmo di Colònia, alte 152 mètri; il secóndo al campanile<sup>4</sup> dél Duòmo di Strasburgo, alto 143 mètri; il tèrzo al campanile di S. Stéfano a Viènna, che ha un'altézza di 140 mètri; il quarto alla Chièsa di S. Piètro in Ròma, di un sólo mètro méno alta dél campanile di S. Stéfano.

Quésta chièsa, cominciata nél 1506 sótto il pontificato di Giúlio II, terminata nél 1626 sótto il pontificato di Urbano VIII, è il più gran tèmpio dél móndo. Éssa ha 187 mètri di lunghézza,

<sup>1</sup> Eller buòn divertimènto. Italienerne ønsker ogsaa buon pranzo (naar man skal spise til Middag), buòn appetito, bagno (Bad), passéggio (Spadsjeretur), ripòso (Hvile) osv. Buòna pasqua e buòne fèste (glædelig Paaske). Buòn natale (glædelig Jul). Buòn capo d'anno (glædeligt Njtaar). Buòn giòrno e buon anno. Buòn prò (Velbefomme): si dice a chi sta mangiando o ha mangiato.

<sup>2</sup> Man bruger ogsaa: Il medésimo dico io (a lei). <sup>3</sup> Om Aftor-tingerne af santo, se Gr. § 25. <sup>4</sup> Edifizio per lo più in fórma di tórre accanto o sopra alla chièsa.

mèntre i Duòmi di Firènze, di Milano e di Colònia, i quali sóno da noverare<sup>1</sup> fra i più grandiósi monuménti déll'arte cristiana, nón hanno che 150 mètri di lunghézza il primo, 135 il secóndo e 132 il tèrzo.

A quést'òpera hanno lavorato i più grandi architètti; Bramante ne féce il primo diségno<sup>2</sup>, che fu il più bèllo; il Sangallo vi lavorò al tèmpo dél papa Leóné X; il Peruzzi sótto il pontificato di Adriano VI e di Clemènte VII; Michelángelo ai tèmpi di Páolo III e di Giulio III; il Vignòla ed altri più tardi.

Michelángelo, che avéva già 72 anni quando lavorò alla grandiósa cúpola, non accettò stipèndio<sup>3</sup>; e si raccónta che quando parti da Firènze per portarsi a Róma, ábbia esclamato voltándosi a rimirare la magnífica e ardita cúpola di S. Maria dél Fióre, òpera dél Brunellèschi: Vado a darti la sorèlla, più grande sí, ma nón più bèlla. Tanto<sup>4</sup> è véro che l'uómo di mèrito è sèmpre modèsto!

## 23.

**Possessive Pronominer.**

Il mio e il tuo fúrono l'origine di ógni male.	Mit og dit var Oprindelsen til alt ondt.
Quèsto temperino è mio.	Denne Lommekniv er min.
Il mio temperino è migliore dél suo.	Min Pennekniv er bedre end hans.
Il clima dél nòstro paése è sano.	Bort Lands Klima er sundt.
Tutti i nòstri amici sóno partiti.	Alle vore Venner er rejst bort.
Tutti i suoi amici sóno mòrti.	Alle hans (hendes) Venner er døde.

<sup>1</sup>) Regue. <sup>2</sup>) Tegning. <sup>3</sup>) Stipèndio, Løn, Betaling, Gage: Ha tremila franchi di stipèndio. Om Tjenestefolk bruges mesata eller salário.

<sup>4</sup>) In ógni mòdo.

Quésti guanti sóno i mièi, ma  
 quésto cappello nón è mio,  
 è tuo.

Dóve vai? — Vò a casa mia.

Salútami tutti di casa tua.

Salútami tanto tutti i tuòi.

Dai mièi amici mi guardi Iddio;  
 dai mièi nemici mi guardo io.

Aiuta i tuòi, e gli altri se tu  
 puoi.

La mia famíglia è compósta  
 di nóve persóne: il nònno,  
 la nònna, il babbo, la  
 mamma, due fratèlli, due  
 sorèlle ed io.

Mio fratèllo ha due bambini.

La tua píccola sorèlla è mólto  
 negligènte (diligènte).

È tuo quésto lápis? — Nón è  
 mio, è d'un mio compagno.

Di chi sóno quésti temperini?  
 — Quésti temperini sóno  
 nòstri (sóno di lóro).

Nón è sua la cólpa.

Tutti a quésto móndo abbiamo  
 i nòstri difètti.

Ai nòstri tèmpi quéste còse  
 nón si facévano.

Perché nón hai vendicato an-  
 córa le tue ingiúrie? — Perché  
 hò perdonato tutto.

Disse Hansker er mine, men  
 denne Hat er ikke min, det  
 er Din.

Hvor skal Du hen? — Jeg skal  
 hjem.

Hils alle hjemme hos Dig fra mig.  
 Hils Din Familie saa mange  
 Gange fra mig.

Gud bevare mig for mine Ven-  
 ner; mine Fjender skal jeg  
 selv vogte mig for.

Hjælp Dine egne, og de andre,  
 hvis Du kan.

Min Familie bestaar af ni Per-  
 soner: Bedstefader, Bestemoder,  
 Fader, Moder, to Brødre, to  
 Søstre og jeg.

Min Broder har to smaa Børn.  
 Din lille Søster er meget doven  
 (flittig).

Er det Blyant Dit? — Det  
 er ikke mit, det er en af mine  
 Kammeraters.

Hvis er disse Lommebøger? —  
 Disse Lommebøger er vore  
 (deres).

Det er ikke hans Skyld.

Vi har alle vore Fejl i denne  
 Verden.

I vor Tid stete ikke den Slags  
 Ting.

Hvorfor har Du endnu ikke hævn-  
 et de Fornærmelser, man har til-  
 føjet Dig? — Fordi jeg har  
 tilgivet alt.

51

Le prési ambe le mani.  
 Mi strinse forte la mano.  
 Élla si nascondéva la fáccia  
 fra le mani.  
 Quando muòre qualche vècchio,  
 i vècchi che rimángono dí-  
 cono: verrà prèsto la mia.  
 Néll'última mia Le dicévo cóme  
 stava la còsa.  
 Nón sò se ábbia ricevuto la  
 mia dél 12 passato (cor-  
 rènte).  
 Cón quèsta mia Le dò avviso  
 dél mio matrimònio.  
 Èro per iscriverle quando ièri  
 mi giunse la caríssima sua.

Jeg tog begge hans Hænder.  
 Han trykkede kraftigt min Haand.  
 Hun skjulte sit Ansigt i sine  
 Hænder.  
 Naar der dør en gammel Mand,  
 figer de gamle, som bliver til-  
 bage: nu er det snart min Tur.  
 I mit sidste Brev sagde jeg Dem,  
 hvorledes Sagerne stod.  
 Jeg ved ikke, om De har mod-  
 taget mit Brev af 12te i for-  
 rigge Maaned (dennes).  
 Herved meddeler jeg Dem mit  
 Bryllup.  
 Jeg vilde lige skrive til Dem,  
 da jeg igaar modtog Deres  
 meget kære Brev.

Casa mia, casa mia,  
 Bèlla o brutta che tu sia<sup>1</sup>,  
 Tu mi pari una badia<sup>2</sup>.

## 24.

### Storièlle.

#### 1. Il portináo dél Cièlo.

Non vi ha portière al móndo, che, per le occupazióni, sia paragonabile<sup>3</sup> al portière dél Paradiso. E per darcì un'idèa délla prontèzza di spirito che gli occórrè<sup>4</sup>, diamo un brève battibècco<sup>5</sup> accaduto nón si sa quando, ma dél quale taluno<sup>6</sup> osa garantire la verità.

<sup>1</sup>) Èller: Per piccina che tu sia. <sup>2</sup>) Badia: Monastèro di frati, special-  
 ménte di San Benedétto; dícesi anche di una casa pièna d'abbondanza.  
<sup>3</sup>) Han jammenliges. <sup>4</sup>) Som han har fornøben. <sup>5</sup>) Ordstrib. <sup>6</sup>) Taluno  
 (= certuno, alcuno), en eller andet, mangel.

Presentátasi dúnque, secóndo il sòlito<sup>1</sup>, una turba d'ánime alla pòrta dél Paradiso, san Piètro, fáttosi allo sportellino<sup>2</sup>, domandò a chi primo gli si féce avanti, quali mèriti adducésse per èssere ammessó in quel luògo di beatitúdine, e se provenisse dal Purgatòrio. — Né! Purgatòrio, a véro dire, non vi fui, rispóse l'ánima; ma èbbi móglie. — Basta, basta, riprése il portináio, una còsa compènsa l'altra, passate!

Un'altr'ánima che avéva ascoltato, si féce avanti e andò per tenérgli diètro. — Ehil ehil nón tanta frétta<sup>3</sup>; dóve avéte il vòstro lascia-passàre? disse San Piètro. — Mi són fatto ardito, perché hò le ragióni stésse di quello che mi è passato avanti: cón la differènza che invéce di avére avuta una móglie, ne hò avute due. — Còme due? conchiuse il portináio; allóra carino mio, potéte ritornàrvene, perché il Paradiso nón è fatto per i *minchioni*<sup>4</sup>.

## 2. Gli stivali per telègrafo.

Sui primi tèmpi in cui fu attivato<sup>5</sup> il telègrafo, un contadino sentiva raccontare che, per mèzzo di fili elètttrici, si potévano mandare dispacci a mólta distanza, e còlla mássima prontezza. Credè il buon uòmo che per lo stésso mèzzo si potésse mandare qualúnque<sup>6</sup> oggètto. Avèndo un figlio a lavorare nelle vicinanze di Livórno, il quale gli avéva fatta premura<sup>7</sup> affinché gli rimettésse<sup>8</sup> al piú prèsto possibile un páio di stivali, non mancò di andare a comprarli; e siccòme voléva profittare di quella innovazióne<sup>9</sup>, cosí pensò di mandarli per telègrafo. La séra, andando a casa e passando sulla línea ferrata, attaccò<sup>10</sup>

1) Som sædvanlig. 2) Lille Aabning, Klap, Rude, Billetthul, osv.

3) Frétta, Hast, Travlshed: Dámmi prèsto il cappèllo, che hò frétta. Hanno sèmpre tanta frétta. Chi ha frétta vada adágio. 3) Kom bruges hyppigere prèscia eller premura: Hò prèscia, gran prèscia. Oggi avrèi un pò'di premura. Som tilsvarende Verbum bruges *affrettare*: M'affrétto a comunicarle quèsta notfzia. Lavóro affrettato (Hastværksarbejde). Man siger ogsaa *spicciarsi*: Spicciátevi a fare i bauli. Cérca di spicciarti.

4) Fæhoved. 5) Sat i Gang, anvendt. 6) Hvilfenjombæft. 7) Indtrængende Anmod. 8) g. 8) Skulde sende. 9) Ryhed. 10) Bændt.

gli stivali ai fili elettrici, mettendoci il suo rispettivo indirizzo, e quindi se ne andò a riposare.

La mattina di buon'ora, passando per di là déi lavoranti<sup>1</sup>, ad uno di éssi venne voltato gli òcchi vèrso gli stivali, e veduto èssere quèlli affatto nuòvi, méntre i suoi invéce èrano malcónci<sup>2</sup>, non esitò a prènderli, attaccando nél medésimo pósto quèlli láceri<sup>3</sup>. Ripassato piú tardi il contadino a vedére se vi fòssero gli stivali, scòrse<sup>4</sup> con sorprésa che ve ne èra un páio in pèssimo stato. — Fu un bèl pensiéro il mio, égli disse, a spedire per telègrafo quèlli nuòvi, poiché si véde próprio che ne avéva bisògno! E ciò affermava tra sé nélla persuasiva<sup>5</sup> che il figlio gli avésse rinviato gli stivali vècchi, per giustificare<sup>6</sup> la premura che avéva avuto nél méttersi quèlli buòni.

### 3. Il borsaiòlo<sup>7</sup>.

Un famóso borsaiòlo si accostò<sup>8</sup> a due individui che discorrevano, e da lui bèn conosciuti. Sentì che l'uno dicéva all'altro d'èssersi dimenticato di prèndere l'orològio. Il ladro cón destrézza<sup>9</sup> gli portò via di tasca la scátola<sup>10</sup> dél tabacco e quindi portátosi a casa dél medésimo, disse alla móglie: — Suo marito si è dimenticato l'orològio ed ha mandato mé a prènderlo: e per contrasségnò mi ha data la sua tabacchièra!

La pòvera dònna, riconosciuta la scátola d'argènto dél marito, nòn esitò a consegnare l'orològio d'òro. Tornato a casa, raccontò alla móglie èssergli stata derubata la tabacchièra. Considerate come rimanésse, quando sentì che il medésimo ladro avévali rubato anche l'orològio!

1) Lavorante = operáio, Arbejder. 2) Malcóncio = conciato male, ilbe tilrebt, ødelagt. Ábiti malcónci dalla piòggia. 3) Lácerò = lacerato, fjønderrevet, pjaltet, ødelagt. 4) Øpbagebe. 5) Overbeviðning. 6) Godtgørelse. 7) Lommebø. 8) Nærmede sig. 9) Behændighed. 10) Kuffe, Daase.



## 25.

## Høflighedsformler.

Grázie <sup>1</sup> . Tante grázie. Mille grazie. — Di niènte <sup>2</sup> .	Taf. Mange Taf. Tusind Taf. — Selv Taf <sup>2</sup> (ingen Ting at takke for).
La ringrázio infinitaménte della sua compiacènza (gentilézza).	Jeg takker Dem overordentlig meget for Deres Venlighed.
Grázie, caro amico, di quanto avéte fatto per mé. — La prègo, èra il mio dovère.	Taf, kære Ven, for alt hvad Du har gjort for mig. — Jeg be'r, det er ikke noget at takke for.
Grázie à lei.	Det skal De have Taf for.
Le sóno mólto obbligato.	Jeg er Dem meget forbunden.
Lèi è tróppo gentile.	Det er meget elstværdigt af Dem.
Mi fáccia il piacére di léggere quèsta lèttèra.	Gør mig den Tjeneste at læse det Brev.
Mi fáccia la gentilézza di prestarmi due lire, hò perduto il mio portamonète.	Vær saa elstværdig at laane mig to Lire, jeg har tabt min Portemonnø.
Ábbia la compiacènza di cambiarmi quèsto bigliétto francése in monéta italiana.	Vær saa god at veksle mig disse franske Benge i italienske.
Signóre, avrèbbe la gentilézza di segnarsi nél libro de'forestièri?	Tør jeg bede Herren om at skrive sit Navn i Fremmedbogen?
Mi faréste il piacére di dirmi dóve è la farmacia piú vicina?	Vær saa god at sige mig, hvor det nærmeste Apotek er.
Di grázia, scusate, mi vorréste	Undskyld, vær saa venlig at

<sup>1</sup>) *Grázie* betyder baade *Sa Taf* og *Nej Taf*: Verrai staséra al teatro? — *Grázie* (*Sa Taf*). Vuole ancóra un pò'di caffè? — *Grázie* (*Nej Taf*). *Svis* Betydningen er tvivlsom, spørges: *Grázie* si o *grázie* nò? (cioè: Accètta o Nón accètta?). *Sa Taf* udtrykkes ved: Volentièri, *grázie*. Prègo, *grázie*. La ringrázio tanto.

<sup>2</sup>) *Selv Taf* hedder ogsaa: Di nulla. Nón saprèi perché. Nón mèrita. Èra il mio dovère. Eller spørgende: Di ché? Le pare?

- dire dóve è l'uffizio delle  
lèttère férme in pósta?  
Saprèste dirmi se il signór  
Romanèlli ábbia qui il suo  
stúdio?
- Favorisca dirmi (la prègo dirmi)  
a che óra parte il tréno di-  
rètto. — Parte alle 10,30.  
— Tante grázie (mille grázie).  
— Di nulla.
- Mi prèndo la libertà di doman-  
darle un favóre. — Fáccia,  
fáccia.
- fige mig, hvor Poste restante-  
Kontoret er.  
Kan De fige mig, om Hr. Ro-  
manelli har fit Atelier her?
- Bær saa god at fige mig, naar  
Fltoget gaar. — Det gaar  
Kl. 10,30. — Mange Tak.  
— Jeg beider.
- Jeg tager mig den Frihed at  
bede Dem om en Tjeneste.  
— Bær saa god.

### Indovinèlli.

Són tua, perché sè'tu quel che mi fai,  
E cóme tua sèmpre ti vèngo apprèsson;  
Ma nón són sénza té veduta mai,  
E tu sè' sénza mé veduto spèsson;  
Mattina e séra di statura assai  
Maggiór mi védi, che non sèi tu stésson;  
Ma téco a mèzzogiórno io mi confóndon,  
Sólo in virtù di chi fa bèllo il móndon.

(Ómbra.)

Uno che è mio quant'èsser mai si può,  
Sèrve più agli altri che non sèrve a mé,  
E quando sènto ch'un lo chiama, vò,  
Perch'égli andar nón vi potria da sé;  
S'altri lo biasma<sup>1</sup> o lòda, apèrto io'l só,  
Ché tutta mia la lòde e il biasmo è;  
Nácqui sénz'èsson, e pòi dato mi fu;  
Lettór, se il nóme sai, dímmelo tu.

(Nóme.)

<sup>1</sup>) Biasma = biásima, badier.

**Seiarada.**

Ti dice il mio *primièr*, benché troncato,  
 Ch'èssò è nòto animal da tutti amato;  
 Il mio *secòndo* è nòta musicale,  
 E fra le nòte tròvi anche il *finale*;  
 Il *tutto* pòi, gentil mio lettóre,  
 È patrimònio d'uno schiètto<sup>1</sup> cuòre.

(Candóre.)

**26.****Fatti Divèrsi.****1. Il corággio di un operáio.**

Stamani alle 9 il signór Dòsio — negoziante di confetturerie<sup>2</sup> — se ne veniva in vettura insieme ad alcune signóre délla sua famíglia dalla villa<sup>3</sup> al suo negòzio, pósto in Via Mággio. Quando la vettura passava per Via Tornabuòni, in prossimità délla Chièsa di Santa Trínita, il cavallo — nòn si sa bène per quale ragióne — si mise a córrere all'impazzata<sup>4</sup>. Fu un momènto di spavènto generale. Le signóre Dòsio, allibite dallo spavènto<sup>5</sup>, gridávano aiuto dalla vettura, méntre il cocchière nòn riusciva a frenare l'imbizzarrito<sup>6</sup> animale, che — nélla sua córsa rovinósa — avéva gia percórsò il Pónte S. Trínita.

Sarèbbero avvenute délle gravi disgrázie, se un coraggióso, l'operáio Michéle Guerrini, di anni 48 — non curando il péricolo al quale si esponéva — nòn si fósse slanciato — in Piazza Frescobaldi — alla tèsta dél cavallo. Dapprima il Guerrini non riuscì a fermarlo e fu trascinato, cón grande trepidazióne<sup>7</sup> dégli astanti, per un buòn tratto di strada. Alla

---

<sup>1</sup>) Ken, ædel. <sup>2</sup>) *Confettureria*, Afledning af confettura, Konfekt (o: dolci fatti di zúcchero); confetturière er den der sælger confetture eller confètti. Pasticceria e confetteria, Konbitori og Konfektubsalg. <sup>3</sup>) *Villa*, Landejendom, Gaard, Landsted. <sup>4</sup>) All'impazzata, her: i Galop; egl. som Affindige (còme i pazzi, i matti). <sup>5</sup>) Rædselslagne. <sup>6</sup>) Ræsnende, løbsk. <sup>7</sup>) Angst.

fine in via Mággio, pòco distante dal palazzo Ricásoli, poté frenare l'animale. Il bravo Guerrini — che avéva riportato qualche contusióne — venne fatto ségno<sup>1</sup> ai piú vivi elógi, anche per parte dél delegato Chicca, accórso fra i primi.

## 2. Un cèlebre truffatóre<sup>2</sup> di bicielelétte.

Le questure déll'Alta Itália dávano la cacciá da circa un anno ad un tal Carlo Cèrri, diciotténne<sup>3</sup>, il quale avéva l'abilità straordinaria, appéna giunto in una città, di pigliare a nòlo<sup>4</sup> una, due, tre bicielelétte, a secónda che gli riusciva, scomparéndo súbito, per recarsi altróve a ripètere il tiro<sup>5</sup>. In tal mòdo, il giovanòtto lasciò la memòria dél suo passággio nèle principali città déll'Alta Itália. E spacciándosi<sup>6</sup> ór qua ór là negoziante di bicielelétte, le vendéva cón una sfrontatézza<sup>7</sup> sénza pari. Ultimaménte la questura venne informata che il Cèrri stava ritornando da Parigi, dov'èrasi recato, sémbra, pél suo pòco scrupolóso commèrcio. E l'altro giòrno égli venne arrestato a Milano. Si cálcola che il Cèrri ábbia sulla cosciéncia una settantina di bicielelétte truffate e vendute, per un valóre di circa 15 mila lire. Égli venne mandato al cellulare.

## 3. Una aggressióne in ferrovia.

BOLOGNA. — Cól tréno dirétto n. 5, partito da Porrétta alle 7 pom. di ièri partívano l'avv.<sup>8</sup> Leònida Todaro di Bológna, e il negoziante di Carrara Manfrédi. Èrano sóli in un compartiméto di prima classe, quando un uòmo armato di revolver e mascherato vi entrò e, puntando cóntro di lóro l'arma, intimò di consegnarli i portafògli. A quanto pare, i due viaggiatóri, non mostrando tròppo corággio, consegnárono al malandrino<sup>9</sup> 2000 lire in danaro, délle quali si dice che 1500 sfáno state date dall'avv. Todaro. L'aggressióne avvénne sótto un *tunnel* a metà tratto<sup>10</sup> fra Porrétta e Molino del Pallóne. L'ag-

<sup>1</sup>) Blev gjort til Genstand for. <sup>2</sup>) Bedrager; af truffa, Bedrageri.  
<sup>3</sup>) Attenaarig. <sup>4</sup>) Leje. <sup>5</sup>) Træt, Hyl, Kneb, Styngefstreg. <sup>6</sup>) Ibet han udgav sig for. <sup>7</sup>) Fræfheb. <sup>8</sup>) Læses l'avvocato. <sup>9</sup>) Uòmo che ruba o che assalta alla strada. <sup>10</sup>) A metà strada.

gressore, avuto il danaro, discese dal treno e scomparve. Fúrono avvertite le autorità di P. S.<sup>1</sup> e i carabinieri lungo la linea, e si fecero ricerche all'arrivo del treno a Práccchia, ma invano. Nessuno dei due viaggiatori fu offeso nella persona.

Quésta notte, col treno delle 12,5, è partito l'ispettore delle ferrovie Piantóre, dopo avére replicato<sup>2</sup> gli avvisi del fatto a tutte le autorità di P. S. È partito pure con lo stesso treno il dottóre Scottóni, vice-ispettore di P. S., con guardie e carabinieri. Sotto il *tunnel* rinvennesi<sup>3</sup> stamane un cappello che senza dubbio dovéva appartenére all'aggressore e una cartolina postale diretta al signór Manfrédi. Evidenteménte il malandrino, nel discéndere dal treno, vólle disfarsi delle carte contenute nel portafogli. Suppónesi che l'aggressore sia quello stesso che nella medésima località, sei mési ór sóno, avéva aggredito l'ingegnère Confalonieri. L'avv. Todaro telegrafò per assicurare la famiglia; égli si recava a Firenze per stipulare<sup>4</sup> un contratto di vendita. La città è assai impressionata.

#### 4. Orribile disgrázia.

Stamani, alle 8<sup>1/2</sup>, in Via délla Vigna Nuóva e' precisaménte quasi sull'ángolo di Piazza Rucellai, accadéva un'orribile disgrázia. La doméstica Maria Fóssi, di 40 anni, al servizio délla signóra Ester Bani, abitante in Via délla Vigna Nuóva al num. 18, era uscita per comprare délla róba<sup>5</sup>. Nel luògo su indicato, la Fóssi, scendéndo dal marciapiède<sup>6</sup> mise un piède in fallo e cadde distésa, attraverso la via. Sventurataménte passava allóra un barróccio<sup>7</sup> carico di carbóne, tirato da una mula e condótto da Luigi Masti, di 44 anni, dimorante nel Comune di Tavarnèlle. Invano il conduttore, che avéva veduto cadére la Fóssi, tentò trattenére la mula. L'animale calpestò<sup>8</sup> la disgraziata donna e le ruóte<sup>9</sup> passarono sulla tésa di lei sfracellándogliela<sup>10</sup>.

---

<sup>1</sup>) Púbblica Sicurézza; smlg. C. 13, s. <sup>2</sup>) Gentaget; her: indberettet. <sup>3</sup>) Fundtes; rinvenire anvendes fjælbent, hyppigere siges ritrovare. <sup>4</sup>) Affatte, opfette. <sup>5</sup>) Her: cose da mangiare, da bere <sup>6</sup>) Fortov. <sup>7</sup>) Arbejdsvogn. <sup>8</sup>) Sparfebe. <sup>9</sup>) Hjulene. <sup>10</sup>) Dg knuste det.

È facile immaginare la scena d'orrore: varii passanti gettarono grida, quindi si févero attórno alla dónna, che era già spirata. Sopraggiúnsero anche le guárdie comunali Baldanzini e Lázzeri, le quali févero far largo<sup>1</sup> alla fólta<sup>2</sup>. I due ágenti condússero immediataménte il Masti alla Sezióne di P. S. di San Giovanni. Resultò che égli avéva fatto di tutto per fermare la mula, che s'era spaventata nél calpestare il còrpo della poverétta ed avéva continuato a camminare. Anzi il Masti era caduto al suòlo méntre tentava di fermar il barróccio. Fu quindi rilasciato. Sul luògo si recárono l'ispettóre De Simóne ed altri funzionarii. Dòpo le necessárie constatazióni di légge, il cadávere délla infelice Fòssi fu trasportato alla stanza mortuária déll'Arcispedale<sup>3</sup> dai Fratèlli délla Misericórdia.

(Uddrag af Aviser.)

## 27.

### Opfighedsformler.

(Fortsættelse.)

Mi favorisce una lira di franco-bólli <sup>4</sup> ?	Vær saa venlig at give mig for en Lire i Frimærker.
Mi favorisce, signóre, il suo cognóme? — Sóno il signóre Fogazzaro.	Maa jeg spørge om Deres Navn? — Mit Navn er Fogazzaro.
Mi favorisce quel piatto?	Vær saa venlig at rætte mig den Afsjette.
Signóre, mi favorisce il giornale dópo di lei?	Maa jeg saa Avisen efter Dem, min Herre?
Signóre, mi favorisca un pò'la saliera.	Vær saa venlig, min Herre, at rætte mig Saltkarret.
Mi favorisca un consíglío.	Bil De give mig et Raad.

<sup>1</sup>) Sprebte; far largo, gøre Plads. <sup>2</sup>) Hoben. <sup>3</sup>) Spedale maggiore.

<sup>4</sup>) Francobóllo, Frimærke; man siger ogsaa blot bólló eller bólló postale: Mi dia dièci bólli da vénti. Carta da bólló, Stempelpapir. Marca da bólló, Stempelmærke. Tassa dél bólló, Stempelafgift.

Favorisca di salutarmi a casa.

È permésso<sup>1)</sup> (Perméttete?) —

Favorisca, signóre. Passi pure.

Nón sta qui il sign. Mónaci?

— Nossignóre, sta accanto.

— Grázie. — Padróne mio.

Si contènta che vada nél giar-  
dino? — Padróne, si sèrva  
pure.

Èlla è padróne, padroníssimo  
di fare quéllo e altro.

Nón lo crédo. — Padróne.

Nón mi vuòl pagare? Padróne!

Lo citerò.

Se viène a pranzo da mé, mi  
fa un regalo.

Verrò a farle una vísita<sup>2)</sup> do-  
mani. — Mi farà un véro  
regalo (un regalóne).

Staséra andiamo a salutare la  
contéssa Almerighi, ritornata  
dal suo viággio.

Sóno venuto parècchie vólte  
per farle vísita, ma nón hò  
avuto la ventura di trovarla.  
— Mi rincrésce mólto di nón  
èssermi trovato in casa per  
ricéverla. Sóno stato qualche  
tèmpo assènte per affari e  
non sóno tornato che ièri.

Vær saa god at hilse Deres  
Familie fra mig.

Med Forlov? — Vær saa god  
at komme nærmere (indenfor).

Bor Hr. Monaci her? — Nej,  
min Herre, han bor ved Siden  
af. — Tak. — Jeg beder.

Tillader De at jeg gaar ud i  
Haven? — Vær saa god.

De kan gøre ganske som De vil.

Jeg tror det ikke. — Som De vil.

De vil ikke betale mig? Som De  
vil, men saa stævner jeg Dem.

Det vil være mig en stor Ære,  
hvis De vil spise til Middag  
med mig.

Jeg skal komme og gøre Dem en  
Bisfit imorgen. — Det vil  
være mig en stor Fornøjelse.

Vi gaar hen i aften og besøger  
Grevinde Almerighi, som er  
vendt tilbage fra sin Rejse.

Jeg er kommet flere Gange for at  
gøre Dem en Bisfit, men jeg har  
ikke været saa heldig at træffe  
Dem. — Det gør mig meget  
ondt, jeg ikke har været hjemme  
for at tage imod Dem. Jeg har  
været nogen Tid borte i For-  
retningsanliggender, og jeg er  
først kommet hjem igaar.

<sup>1)</sup> Almindeligt Spørgsmaal inden man gaar ind i en Stue. <sup>2)</sup> At  
aflægge en Bisfit hedder fare vísita a qualcheduno, andare a vedére, a trovare  
a salutare, a ossequiare qualcheduno.

## Dialoghétti.

1. La vóce déll'egoismo. Un signóre si presénta tutto affannato<sup>1</sup> allo stúdio di un notáio: Vi è il notáio? — È caduto sótto un òmnibus ièri, ed è rimasto schiacciato<sup>2</sup>. — Perdinci<sup>3</sup>! cóme sóno sfortunato!

2. Un provinciale passa in via dél Pellegrino. Qualcuno gli addita una casa di modèsta apparenza e fa: Qui è nato il Metastásio. Il provinciale: In quèlla catapécchia<sup>4</sup>? Ah, se fósse nato da nói, avrèste visto che bèl palazzo!

3. La lògica di Bebé. — Di' papà . . . — Che vuòi? — Cóme va che quando si sóffia sul fuòco, si attizza<sup>5</sup>: e, quando si sóffia sulla candéla si spègne?

4. Allo sportèllo dél bigliettáio: Tre bigliétti di prima classe per mé, per mia móglie e per mia suòcera. — Anche per sua suòcera? Ma il signóre schèrza. — E perché? — Ignòra fòrse che quèsto è un tréno di piacere.

5. In trattoria. — Camerière, l'acqua è fangósa<sup>6</sup>. — Domando scusa, signóre; sémbra cosl perché la bottíglia è spòrca<sup>7</sup>.

6. Hai scritto al tuo debitóre? — Sì, gli hò scritto una parolina. — E lui? — Ah! lui mi ha rispósto una paroláccia.

7. Cinismo. — Il direttóre di una casa finanziária dice al cassière: Sóno tre anni che mi rubate; la còsa è chiara. Vi denunzierò. — Faréste una bestialità. — Cóme, miserábile! — Sicuraménte. Quando la vòstra clientéla saprà che vi siète lasciato rubare durante cosl lungo tèmpo sénza accòrgervene, che fidúcia voléte ábbia più in vói?

8. Ma cóme, tu con quèsto cappelláccio sdrucito<sup>8</sup> e quèll'ábito straccióne<sup>9</sup>? — Sta zitto. Mia móglie mi ha détto che finché avrò quèsto cappèllo e quèsto ábito non uscirà più cón mé. E capirai . . .

<sup>1</sup>) Urolig, ængstelig. <sup>2</sup>) Knust. <sup>3</sup>) For Pøffer. <sup>4</sup>) Glendig Rønne.

<sup>5</sup>) Blusfer op; tizzo en Gløb. <sup>6</sup>) Grumset. <sup>7</sup>) Snavset. <sup>8</sup>) Hullet.

<sup>9</sup>) Pjaltet.



### Masaniello<sup>1</sup>.

Sèmpre trista è la signoria stranièra, ma tristíssima fu sópra ógni altra la dominazióne délla Spagna sulle províncie italiane ad éssa soggètte, ossia sulla Sardégna, sulla Sicilia, sul Napolitano, e sul ducato di Milano. Arbitrária<sup>2</sup> èra l'amministrazione délla giustízia, i banditi scórrévano<sup>3</sup> impunémènte le campagne, gli scherani<sup>4</sup> déi nóbili conculcávano<sup>5</sup> i popolani<sup>6</sup>, le impóste<sup>7</sup> gravíssime èrano ancóra piú odióse per il módo di riscossióne<sup>8</sup>, i campi desèrti per mancanza di contadini, le manifatture<sup>9</sup> in gran parte abbandonate per le vessazióni<sup>10</sup> dél govèrno, la misèria universale.

L'alterígia<sup>11</sup> e il fasto déi governatóri spagnuóli, secondati dalla bòria<sup>12</sup> e dalla prepotènza<sup>13</sup> dei nóbili, rendévano omai<sup>14</sup> intollerábile la vita, per módo che il pòpolo, sebbène avvilito, a piú riprèse insórse<sup>15</sup> cóntro l'abborrito govèrno spagnuòlo, specialménte nëlla Sicilia e nël Napolitano. Esèmpio memorábile è la sollevazióne, che prènde nóme da Masaniello. Nél 1647 èra viceré di Nápoli il cónte d'Arcos, duro e inesorábile. Per far denari ordinò una tassa<sup>18</sup> sulle frutta frésche, principale nutrímèto délla pòvera gènte. La mattina dél 7 lúglio alle pòrte di Nápoli nácque grave contésa tra i fruttaiuóli<sup>16</sup> délla campagna e i gabellieri<sup>17</sup>, rifiutándosi quèlli a pagare la tassa<sup>18</sup>. La casa dél dázio<sup>18</sup> fu invasa e distrutta, i gabellieri méssi in

---

<sup>1</sup>) Masaniello er en Sammentrækning af Maso (o: Tommaso; se Gr. § 26) og Aniello. <sup>2</sup>) Vilskaarlíg. <sup>3</sup>) Gennemstrefje. <sup>4</sup>) Snigmorber, Stratenrøver. <sup>5</sup>) Underkue, træde under Fod. <sup>6</sup>) Her: Indbyggere. <sup>7</sup>) Stat. <sup>8</sup>) Indbrivning. <sup>9</sup>) Fabril. <sup>10</sup>) Udsugelse. <sup>11</sup>) Hovmod. <sup>12</sup>) Opblæsthed. <sup>13</sup>) Bold, Overmagt. <sup>14</sup>) Omai = ormai, oramai, nu, fra nu af. <sup>15</sup>) Rejste sig imod. <sup>16</sup>) Chi vènde frutta. <sup>17</sup>) Accisebetjentene. <sup>18</sup>) Tassa, Estat. T. sulla ricchezza móbile, Indkomststat; t. fondiária, Grundstat; t. di successióne, Arveafgift. Esattóre délle tasse, Rodemester, Statteoptræver. Dázio eller gabèlla, Tolbasgift; d. d'entrata, Indførelstold; d. d'uscita, Udførselstold; d. di consumo eller d. consumo eller blot dázio, Accise. Impósta sugli zúccheri, Sufferstat; i. sui tabacchi, sull'alcool. Impóste dirètte, indirètte; i. di guèrra.

fuga. Il cónte d'Arcos credette di poter domare cón qualche buona paròla la moltitudine, ma questa irruppe nel palazzo del viceré e lo costrinse a cercare salvézza fuggèndo. E còme l'agitazione nòn cessava, il viceré pubblicò un editto, còl quale soppréssé tutte le gabèlle impòste dal tèmpo di Carlo V in pòi.

Ánima e guida del pòpolo èra stato un cèrto Masanièllo, pòvero pescatòre di Amalfi, giòvine gagliardo<sup>1</sup> e generòso. Il viceré decise di trattare con lui. Masanièllo fu accòlto cortese-mente e regalato di una collana d'òro. Nel collòquio si con-venne di riformare il govèrno a seconda déi vòti della popo-lazione napolitana. Parve allóra, che si riconciliássero gli ànimi e ritornasse la quiète.

Masanièllo, contènto dell'òpera sua, si recò nuòvamente al palazzo del viceré per esprimergli la sua gratitudine, e ri-nunziare al comando. Ma uscito dal palazzo, cominciò a di-portarsi stranamente, rivòlle il comando ceduto, minacciando di far tagliare la tèsta a chiunque<sup>2</sup> gli si opponéva. Chi disse, che Masanièllo fòsse stato avvelenato<sup>3</sup> dal viceré; chi créde, che l'eccessivo lavòro e l'ambizione gli àbbiano conturbato l'intellètto; cèrto è che parve supèrbo e tracotante<sup>4</sup> a tutti. Il viceré, che mirava a sopprímere le concessióni fatte, suscitò il pòpolo còntro il suo capitano, rappresentàndolo còme un tiranno; alcuni plebèi compri<sup>5</sup> dall'òro del viceré uccísero Ma-sanièllo.

Ricominciàrono però i disòrdini, e Nápoli ricadde nella più grande confusione. Il pòpolo invocava un nuòvo Masanièllo, e, proclamata la repùbblica, nominò capitano un cèrto Gennaro Annése. Quèsti s'adopró bensì<sup>6</sup> per mantènére l'indipendenza di Nápoli dal domínio spagnuòlo, ricorrendo persino<sup>7</sup> all'alleanza francése; ma una flòtta sopraggiunta, dòpo avere bombardata la città, riuscì ad impadronírsene. Le popolazioni nòn risen-tirono che un aggravamento di quèi mali, per cui si èrano

<sup>1</sup>) Raff, kæf. <sup>2</sup>) Halskæbe, Halsmykke. <sup>3</sup>) Enhver som helst der.  
<sup>4</sup>) Forgivet. <sup>5</sup>) Forfortet af oltracotante, overmøbig. <sup>6</sup>) Underkøbte (Gr. § 85). <sup>7</sup>) Bestræbte sig ganske vist. <sup>8</sup>) Endogfaa.

sollevate. Cón le confische, le cárceri, le sentènze di mòrte il viceré inferi<sup>1</sup> còntro tutti i ribèlli; Gennaro Annése fu decapitato.

### Santa Lucia.

Sul mare lúccica<sup>2</sup>  
L'astro d'argènto,  
Plácida<sup>3</sup> è l'ónnda,  
Pròspéro è il vènto.  
Venite all'ágile  
Barchétta mia!  
Santa Lucia,  
Santa Lucia!

Con quèsto zèffiro<sup>4</sup>  
Così soave  
Oh! còm'è bèllo  
Star sulla nave!  
Su, passaggièri,  
Venite via<sup>5</sup>!  
Santa Lucia,  
Santa Lucia!

Qui fra le tènde  
Bandir<sup>6</sup> la céna  
In una séra  
Così seréna  
Chi non domanda,  
Chi non desia<sup>7</sup>?  
Santa Lucia,  
Santa Lucia!

Mare sì plácido,  
Vènto sì caro  
Scordar<sup>8</sup> fa i tréboli<sup>9</sup>  
Al marinaro,  
E va gridando  
Con allegria:  
Santa Lucia,  
Santa Lucia!

O dólce Nápoli,  
O suòl beato,  
Óve sorrídere  
Vòlle il creato,  
Tu sèi l'impèro  
Dèll'armonia.  
Santa Lucia,  
Santa Lucia!

Ór che tardate?  
Bèlla è la séra,  
Spira un'aurétta  
Frésca e leggièra;  
Venite all'ágile  
Barchétta mia!  
Santa Lucia,  
Santa Lucia!

<sup>1</sup>) Kafede. <sup>2</sup>) Straaler. <sup>3</sup>) Kolid, stille. <sup>4</sup>) Befrlet vind, Luftning.  
<sup>5</sup>) Her: Kom med mig. <sup>6</sup>) Fokhynde, befordtøgere; b. la céna, heramme,  
kalde til Aftensmaaltid; spise til Aften. <sup>7</sup>) Ønfter. <sup>8</sup>) Glemme. <sup>9</sup>) Sorg,  
Befymring.

## 29.

**Demonstrative Pronominer.**

- Quésto è mio cugino, quésta mia cognata. Det er min Fætter, det er min Svigerinde.
- Quésti sóno i libri che hò comprati. Det er de Bøger, jeg har købt.
- Hò un gatto, un cane, un cavallo: quést'animale m'è più caro dégli altri. Jeg har en Kat, en Hund, en Hest: dette (sidste) Dyr er mig kærere end de andre.
- Hò lètto Dante e il Tasso; quéll'autóre mi piace più di quésto. Jeg har læst Dante og Tasso; hin Forfatter behager mig mere end denne.
- Salta di quéllo in quésto. Han springer fra det ene til det andet.
- Quél libro. Quéllo studio. Quélla chiave. Quélla scuola. Quéll'amico. Quéll'amica. Den Bog. Det Atelier. Den Nøgle. Den Skole. Den Ben. Den Veninde.
- Quéi libri. Quégli studi. Quélle chiavi. Quégli amici. Quégl'Italiani. Quélle amiche. De Bøger. De Atelierer. De Nøgler. De Venner. De Italianere. De Veninder.
- Quésto libro. Quésto studio. Quést'amico. Quésta scuola. Quést'amica. Denne Bog. Dette Atelier. Denne Ven. Denne Skole. Denne Veninde.
- Quésti libri. Quésti studi. Quésti amici. Quéste scuole. Quéste amiche. Disse Bøger. Disse Atelierer. Disse Venner. Disse Skoler. Disse Veninder.
- Dévo pigliar quést'uòvo? — Nò, piglia codésto. Skal jeg tage det Æg? — Nej, tag det der.
- Codésto (nélla língua letterária anche cotésto) è un pronóme che indica persóna o còsa vicina o relativa alla persóna a cui si parla. Codesto (i Skriftsproget ogsaa cotesto) er et Pronomen, som angiver en Person eller en Ting, der er nærved eller vedrører den, man taler til.
- Caro amico, ti raccomando di Kære Ven, jeg raader Dig til

venir via di Maremma perché codést'ária ti potrèbbe far male.	at rejse bort fra Maremma, for Luften der vil kunne stabe Dig.
Quésto è bèn fatto, quéllo nò.	Dette er godt gjort, men ikke det der.
Nón raccontare i tuòi secréti a quésto e a quéllo.	Fortæl ikke Dine Hemmeligheder til Gud og Hvermand.
Nón è quéstá una còsa incre- dibile?	Er det ikke utroligt?
Quésto gennáio vi pagherò.	Jeg skal betale Dem til Ja- nuar.
Quést'invéрно farò un viággio in Itália.	Denne Vinter vil jeg foretage en Rejse i Italien.
Le raccòlte quést'anno sóno andate bène.	Høsten er faldet godt ud i Aar.
Verrò quést'altra settimana.	Jeg kommer næste Uge.
Le scriverò quést'altro mése.	Jeg skal skrive til Dem i næste Maaned,
Mi són provveduto di vèsti per quésto e quést'altro in- véрно.	Jeg har forsynet mig med Klæder for denne og næste Vinter.

### Codésto.

Èrrano mólti nón Toscani nell'uso déi pronómi *questo*, *cotésto*, *quéllo*, e spésse vòlte anche in parlando seriaménte, dicono e scrívono: «Io són venuto in *codéstà città*», e pure intèndono di quèlla dóve si tròvano: «Io amo *cotésto mio fra-tèllo*», accennándol cólla mano. «Dátemi *quél cappèllo*», e parlando a colui che l'ha in capo. Anzi<sup>1</sup>, bisógna che io raccónti un caso avvenuto una vòlta in Pádova, che proverà chiaraménte

<sup>1</sup>) *Anzi* (forstærkende Modsætningskonjunktion) men, tværtimod, endogjaa: La ragione a nulla serve, ed anzi nuòce, quando si vòlge a combáttere il véro. Bruges i Svar for at forstærke saavel en Benægtelse som en Betræftelse: Le piace quésto libro? — Anzi, m'è antipático quanto mai. Perdóni se la disturbo? — Anzi, è un piaceróne che lèi mi fa.

quél che impòrti una distinzióne si fatta. Fu presentata una lèttera a quèi magistrati, che fra l'altre còse dicéva così: «Avèndo N. depositato scudi mille in mano al Camarlingo<sup>1</sup> di codésta città, piaceravvi di fare», ecc. Cercárono i púbblci rappresentanti délla città di Pádova su' lóro libri, né mai vi sèppero trovare quél nóme, né cénno alcuno déll'accennato depòsito. Il che notificato a chi avéva scritta la lèttera, vènnero in cognizióne che il *costéto* nón s'intendéva dél Camerlingo di Pádova, ma di quél délla città dónde veniva la lèttera. Ed a me stéssó è stato scritto, nón sóno ancóra mólti mési, da persóna caríssima: «Da che V. S. si partí di *costi*<sup>2</sup> nón hò ricevute sue lèttere», ecc., e voléva dire da quél luògo d'ónde quélla persóna scrivéva.

(Buonmattèi.)

### 30.

#### Garibaldi nél 1849.

Nél 1849 Garibaldi nón somigliava affatto al generale di brigata dél 1859, vestito in unifórme piemontése, o al duce déi Mille<sup>3</sup> e al dittatóre délle Due Sicílie. Bèllo èra, e di maschile aspètto, la chióma<sup>4</sup> dorata cadènte sugli òmeri<sup>5</sup>, la parte infériore déll'abbronzata fáccia copèrta di fólta<sup>6</sup> e fulva<sup>7</sup> barba. Portava cappèllo alla calabrése<sup>8</sup> cón lunga pènna néra di struzzo, e camícia róssa sótto il *poncho*<sup>9</sup> bianco americano. A vedèrlo a cavallo, éi vi paréa nato sópra, tanto il destrièro<sup>10</sup> e il cavalière sembrávano una còsa sóla, ma nél camminare si ravvisava<sup>11</sup> súbito il marináio uso a bilanciarsi sul pónte. Èra

---

<sup>1</sup>) Ræmner. <sup>2</sup>) *Costi* = in codésto luògo; accénna a luògo dów'è la persóna a cui si parla (der, der henne hos dig): Èra a sedére costí dówè óra sèi tu. Méttilo costí sul tavolino e va via. Bruges ogsaa for at forsterke *codésto*: Méttilo su codésto tavolino costí. <sup>3</sup>) De Tusind's Log i Maj 1860 til Sicilien. <sup>4</sup>) Haar. <sup>5</sup>) Skulder; det alm. Udtryk er spalla. <sup>6</sup>) Rig, hppig. <sup>7</sup>) Rødgul. <sup>8</sup>) Kalabresisk Hat, d. v. s. en høj spidspullet blå Hat med bred Skjægge. <sup>9</sup>) Rappe af ét Stykke Klæde med et Hul i til at stifte Hovedet igennem. Espanisk Ord: udtale's póncio. <sup>10</sup>) Ganger. <sup>11</sup>) Genkendte.

sèmpre seguito dall'ercúleo négro Anghiar, in gran manto<sup>1</sup> néro, armato di lánCIA cón banderuòla<sup>2</sup> róssa. Quando si facéva sòsta<sup>3</sup>, quésti dissellava<sup>4</sup> il cavallo di lui, per trasformare la sella in létto: cól fòdero<sup>5</sup> e la spada e la pròpria lánCIA formava una tènda, gettándovi sòpra il mantèllo; e su quésto létto improvvisato il generale si riposava.

I suòi ufficiali tutti indossávano la camíCIA róssa e avévano il *lasso* e lo scudíscio<sup>6</sup> di pèlle; i suòi seguaci, pistòle, pugnali alla cÍntola<sup>7</sup>, da dóve si vedéva spèssò pèndere un tacchino<sup>8</sup> o una gallina. Quanti ebbero cavalli, facévano da palafrenièri per cònto pròprio<sup>9</sup>. Méntre i soldati formávano i fasci d'arme e raccogliévano légna da fuòco, gli ufficiali cól lasso in pugno scorrévano le campagne in cèrca di buòi, vitèlli, maiali<sup>10</sup>, pollame<sup>11</sup>, che conducévano al campo, squartávano<sup>12</sup>, rosolávano<sup>13</sup> e mangiávano cón pane e sale, se ce n'èra; sénza, se nón ce n'èra. In città Garibaldi passava lunghe óre sòpra un campanile; in campagna, sul piú alto mònte, studiando i dintòrni, per indovinare<sup>14</sup> il diségnò dél nemico, notando ógni rialzo<sup>15</sup> di terréno, ógni cespúglio<sup>16</sup> che potésse servire per offésa o per difésa. Pòi di ritórno al campo, cón un gèsto, cón una paròla, comunicava gli órdini, e in méno che nón si dice il clamóre dél campo cessava, i soldati riprendévano i fucili, si ponévano in fila, non domandávano mai dóve si andasse. A lóro bastava il sapére che guidávati Garibaldi. Il vário lór mòdo di vestire, i diversì dialettì, gli strani gèsti e piú ancóra gli strani gridi déi legionari montevideani, li facévano parére una banda di selvaggi o di Pèlli rósse. Ma èra quèsta mèra apparenza; l'ubbriachézza, la disubbidienza nón èrano conosciute nél campo garibaldino; un atto di codardia<sup>17</sup> o di furto<sup>18</sup> èra punito còlla degradazióne, talvòlta<sup>19</sup> còlla mòrte.

---

<sup>1</sup>) Kappe. <sup>2</sup>) Vile Kane, Vimpel, Standart. <sup>3</sup>) Holbt, Hvile.  
<sup>4</sup>) Spændte Sæblen af. <sup>5</sup>) Skede. <sup>6</sup>) Ribepiif. <sup>7</sup>) Bælte. <sup>8</sup>) Kalkun.  
<sup>9</sup>) Var deres egne Staldkarle. <sup>10</sup>) Evin. <sup>11</sup>) Fjerkræ. <sup>12</sup>) Sønder-  
 ffare, jønderhugge. <sup>13</sup>) Riste. <sup>14</sup>) Gætte. <sup>15</sup>) Hævning. <sup>16</sup>) Busfab.s.  
<sup>17</sup>) Fejghed. <sup>18</sup>) Tyveri. <sup>19</sup>) Undertiden.

### Caprèra.

A settentrione<sup>1</sup> délla Sardégna, alquanto a nord-est, è l'isolétta<sup>2</sup> di *Caprèra*. Quéllo fu il soggiorno preferito<sup>3</sup> dal generale Garibaldi, négli intervalli di riposo<sup>4</sup> tra l'una e l'altra délle sue eròiche spedizioni per l'indipendenza délla Pàtria. Quéll'isolétta e una modèsta casa fabbricatavi<sup>5</sup> fùrono i sóli possèssi di quél'eròe, che avrèbbe potuto avére in sua mano grandi ricchézze.

Colà<sup>6</sup>, novèllo Cincinnato, égli conducéva vita modèsta, frugale e laboriòsa, occupàndosi délla coltivazione délla tèrra e déll'allevaménto délle pècore<sup>7</sup>. Colà, parècchi anni dòpo avér visto avverato<sup>8</sup> il suo sògno déll'Itàlia unita cón Róma capitale, égli moriva pacificaménte, il 2 giugno 1882, e colà è pure la sua tómba, visitata spèssu cón riverènza dai mèmori<sup>9</sup> Italiani.

## 31.

### Storièlle.

#### 1. Lo spióno.

L'Abate Casti<sup>10</sup>, autóre délle rinomate *Novèlle*, èra una mattina al Caffè a far colazione, quando, tirato fuòri un taccuino<sup>11</sup>, un *lápìs* ed un pezzétto di carta si mise a scrivere, osservando i moviménti di uno spióno, il quale pulitaménte gli si avvicinò ónde osservare còsa scrivesse. Scrisse il Casti quèste paròle nél pezzétto di carta «... *del Governo*, «*Nón pòsso dirne bèn...*» Quindi figurando di èssere chiamato al fuòri dél Caffè si alzò in frétta e fúria lasciando lo scritto sulla távola.

---

<sup>1</sup>) Nord. <sup>2</sup>) Diminutivo af isola, en D. <sup>3</sup>) Yndlingsopholdssted. <sup>4</sup>) Hviletid, Pusterum. <sup>5</sup>) Bygget der. <sup>6</sup>) Dér. <sup>7</sup>) Rvægopdrætning. <sup>8</sup>) Gaaet i Opfyldelse (egl. blevet jand, véro). <sup>9</sup>) Hufomnende; her omtr.: tafnemelig. <sup>10</sup>) Satirist Digter, f. 1721, d. 1802. <sup>11</sup>) Lommebog, Notisbog.



Nón mancò il delatóre<sup>1</sup> di lèggere il pezzétto di carta, e sentito di che si trattava se ne andò direttaménte alla Polizia a consegnarlo. Ritornò il Casti al Caffè, e cóme già si immaginava, nón trovò più il suo scritto. All'indomani fu tòsto richiamato dall'Autorità lo scrittóre, e fátto gli vedére la carta e lèttagliela<sup>2</sup> gli fu dimandato se la riconoscésse per sua: alla quale domanda rispóse, con mólta sorprésa dél Capo di Polizia, affermativaménte.

— Faccio però osservare a V. E. che quésto è un elógio che avévo incominciato a scrivere nél Caffè; ma chiamato da un amico, sóno uscito e tòsto rientrato nón trovai più il mio manoscritto. Il Capo délla Polizia, nón sapèndo cóme potésse diventare un elógio al Govèrno una símile sátira istigò<sup>3</sup> l'abate Casti a volér terminare di scrivere quésto elógio. Égli allóra, préso il pezzétto di carta, ci aggiunse altre paròle, cón le quali vénnero a risultare prèso a pòco i seguènti vèrsi:

« . . . . . dél Govèrno

« Nón pòsso dirne bèn tanto che basti:

« Essèndo in sempitèrno<sup>4</sup>,

« Suo súddito<sup>5</sup> fedél, l'abate Casti! »

Il Capo délla Polizia capì lo stratagèmma, ed avvertì il Casti a volére èssere più cáuto per l'avvenire, non lasciando più símili elògi sénza ultimarli.

## 2. Prontézza di spírito.

I due buontempóni<sup>6</sup> Armellini e Gelsomini si tróvano a Venèzia péi bagni e per cacciare mattana<sup>7</sup> combínano di fare una burlétta<sup>8</sup> ad un gondolière. Armellini si avvicina a un barcaiòlo e gli dice:

— Sapéte dóve è San Crisóstomo?

Il gondolière èra ignaro<sup>9</sup> assolutaménte délla località doman-

<sup>1</sup>) Angiveren. <sup>2</sup>) Efter at have læst det for ham. <sup>3</sup>) Dpfordrebde. <sup>4</sup>) 3 Ewigheid. <sup>5</sup>) Underfaat. <sup>6</sup>) B(u)ontempóne: uòmo allègro, che a buon tèmpo da pèrdere, e si dà all'òzio e agli spassi, Iyftig Fyr, Spogefugl, Driver. <sup>7</sup>) Tungfind, Humørhøge. <sup>8</sup>) Gille Puds. <sup>9</sup>) Uvidende.

data, ma, per nón rischiare di fare una figuráccia<sup>1</sup>, pènsa che qualche suo collèga potrà illuminarlo durante il tragitto e, senz'altro, rispónde: — *Che i se dégna de saltare in góndola*<sup>2</sup>.

I due buontempóni, ridèndosela entrambi sótto i baffi<sup>3</sup> éntrano nèlla barca, si sièdono e stanno in attésa<sup>4</sup> di vedére còme il presuntuóso<sup>5</sup> barcaiòlo saprà tògliersi d'impiccio<sup>6</sup>. La góndola, spinta dal rémo<sup>7</sup>, guizza<sup>8</sup> sulle plácide ónde délla laguna. Intanto il vogatóre<sup>9</sup>, ad ógni barca che passa, si rivólge sommésso al collèga gondolière chiedèndogli informazióni su San Crisóstomo.

Nessuno dégli interrogati è in grado di fornirgli indicazióni poiché la località ricercata nón esiste. I due buontempóni rídono a crepapèlle<sup>10</sup>, talché il gondolière capisce di èssere burlato; ma da furbo còme égli è, nón si scompóne e contínuu a vogare còme se nulla fósse. Spinta la góndola vèrso un luògo chiamato Ognissanti, giunge allo scalo<sup>11</sup> e si fèrma, esclamando: — *Semo arrivai*<sup>12</sup>. — Còme — ossèrva Gelsomini — è qua San Crisóstomo? — *Ècco qua* — rispónde argutaménte il gondolière; — *semo precisamente a Ognissanti; dunque se in sto posto ghe xe tuti i santi, mi digo che San Crisostomo el ghe sarà anca lu*<sup>13</sup>!!

Entusiasmati dallo spírito di buòna léga<sup>14</sup> déll'arguto barcaiòlo, i due burlóni si fécerò ad applaudirlo e, mediante munfíco compénso<sup>15</sup>, lo indennizzárono<sup>16</sup> délla lunga e preoccupatíssima vogata.

<sup>1</sup>) Daarlig Figur; Endelsen *-áccio* har forværende (pejorativ) Betydning; canzone — canzonáccia (gemen Sang); ragazzo — ragazzáccio (Gadedreng), osv. <sup>2</sup>) Venetianisk Dialekt: Om de Herrer vil være saa venlige at gaa ned i Baaden. I = églino, éssi; dégna = dégnano. <sup>3</sup>) Morebe, gottede sig over det (la er neutralt) og lo i Skægget. <sup>4</sup>) Forventning. <sup>5</sup>) Indbildff. <sup>6</sup>) Forlegenhed. <sup>7</sup>) Ræ. <sup>8</sup>) Sliber. <sup>9</sup>) Rorsmand. <sup>10</sup>) Skoggerle; man siger ogsaa bære, mangiare a crepapèlle. <sup>11</sup>) Landingssted, Vandgangsstræppe osv. <sup>12</sup>) Siamo arrivati. <sup>13</sup>) Hviis alle de Hellige er her paa dette Sted, mener jeg, at S. C. ogsaa maa være der; ghe = ci, vi; xe (udtales gzè) = è, sóno; anca lu = anche lui. <sup>14</sup>) Af god Blanding; her: udmærket, træffende. <sup>15</sup>) Flot, rundhaandet Belønning. <sup>16</sup>) Holdt ham fadestøs.

## Vèrsi dégli animali.

Sui tétti il gatto miágola<sup>1</sup>,  
 Sull'úscio abbáia il cane,  
 Cròccian<sup>2</sup> néi fòssi l'ánitre<sup>3</sup>  
 E grácidan le rane<sup>4</sup>.

Múgghian<sup>5</sup> le vacche, bèlano  
 Sui prati gli agnellini,  
 E le galline chiòcciano<sup>6</sup>  
 Chiamando i lór pulcini.

Prèssò la stalla l'ásino<sup>7</sup>  
 Rágliá, e il caval nitrisce;  
 Tafani<sup>8</sup> e mósche rónzano<sup>9</sup>,  
 Ed il maial<sup>10</sup> grugnisce.

I pásseri<sup>11</sup> garríscono,  
 La tortorèlla<sup>12</sup> gème,  
 E le colómbe<sup>13</sup> plácide  
 Túban<sup>14</sup> dall'alto insième.

(Malfatti.)

---

<sup>1</sup>) *Miagolare* eller gnaulare, at njave; il miagolaménto, lo gnáulo.  
<sup>2</sup>) *Crocchiare*, give en spruffen Lyd; fluffe (om Hønen), rappe (om Anden).  
<sup>3</sup>) *Anitra*, forældet Form; nu siges ánatra; anatrino (Ælling); anatráia (Andegaard). <sup>4</sup>) Frøer. <sup>5</sup>) *Mugghiare* eller pop. mugliare, at brøle (om Tyre, Køer og Kalve). <sup>6</sup>) *Chiocciare* = crocchiare, men bruges jævnere.  
<sup>7</sup>) *Æsel* hedder ásino, ciuco, miccio, somaro (jærfig Patæjel). <sup>8</sup>) *Bremser*.  
<sup>9</sup>) *Summe*; le mósche, i ronzóni (Sphylæ), le vèspe, le zanzáre (Myg), ecc. rónzano. <sup>10</sup>) *Svin*: pòrco castrato da ingrassare e ammazzare (slagte); maiale da eller di grasso, Fedesvin. Maiale bethder ogsaa Svinefød.  
<sup>11</sup>) *Pásseri* = uccellétti, Smaaafugle. <sup>12</sup>) *Turteldue*. <sup>13</sup>) Colómbe, la femmina dél colómbo; en Due hedder ogsaa picción: Pigiár due piccióni (due colómbe) a una fava (flaa to Fluer med et Smæt). <sup>14</sup>) *Rurrer*.

## 32.

## Relative og spørgende Pronominer.

- L'uòmo più inútile è quello che nòn lavóra mai. Det mest unyttige Menneske er den, der aldrig arbejder.
- È questo il libro che cerchi? Er det den Bog, Du leder efter?
- Sóno questi i libri che cerca? Er det de Bøger, som De leder efter?
- Mi piácciono le poesie che mi leggésti ierséra. De Digte, som Du læste for mig igaaraftes, behager mig.
- Nòn hò sentito ciò che ha détto. Jeg har ikke hørt, hvad han har sagt.
- Ciò che ti ha détto nòn può essere véro. Det kan ikke være sandt, hvad han har fortalt Dig.
- Mio padre è ammalato, il che mi obbliga a partire. Min Fader er syg, hvilket nøder mig til at rejse.
- Da quanto mi scrive rilèvo che nòn ha avuta la mia dél io corrènte, il che mi rincrésce di mólto. Efter hvad han skriver, ser jeg, at han ikke har faaet mit Brev af 10de dennes, hvilket jeg er meget fed over.
- Vò a trovare la cognata dél- l'ingegnère la quale parte staséra. Jeg gaar hen for at hilse paa Ingeniørens Svigerinde, som rejser i Aften.
- Ha scritto una vita di Dante la quale è mólto célèbre. Han har skrevet en Dante-biografi, som er meget berømt.
- La figlia dél mio amico, la quale arrivò ieri, è ripartita subito stamattina. Min Bens Datter, som kom igaaraftes, er pludselig rejst igen imorges.
- Tutte le persóne che tu in- cóntri nella vita le quali ti fácciano tróppi complimenti e lòdi, pènsa che nòn sa- ranno sincère. Alle de Personer, som Du møder i Livet, og som giver Dig mange Komplimenter og megen Ros, om dem skal Du tro, at de ikke ere oprigtige.
- Èra un uòmo, quale la tèrra Det var en Mand, som Verden

- nón vide, né vedrà per mólto  
tèmpo.
- L'uòmo il cui<sup>1</sup> onóre è per-  
duto, nón avrà più felicità  
in quèsto móndo.
- L'uòmo la cui cosciènza è  
tranquilla, è felice.
- L'uòmo di cui la cosciènza è  
tranquilla, è felice.
- Io nón conòsco l'uòmo di cui  
tu parli.
- L'uòmo a cui hò fatto dél  
bène e da cui m'aspettavo  
tutt'altro, m'ha ingannato,  
m'ha tradito.
- Nón lèggo volentieri libri da  
cui non pòsso tirare nessun  
profitto.
- Ècco la mácchina cólla quale  
si batte il grano.
- È còsa prudente conòscere le  
persóne con cui si vive.
- È mórtò l'uòmo al cui corággio  
dévo la vita.
- Credévo d'incontrar Piètro,
- iffe har jet og i lang Tid iffe  
vil faa at se Magen til.
- Den Mand, hvis Værelse er tabt,  
vil iffe mere søle Vykke i  
denne Verden.
- Den Mand, hvis Samvittighed  
er rolig, er lykkelig.
- Den Mand, hvis Samvittighed  
er rolig, er lykkelig.
- Jeg kender iffe den Mand, Du  
taler om.
- Den Mand, jeg har gjort godt  
imod, og af hvem jeg ventede  
mig noget helt andet, har be-  
draget mig, forraadt mig.
- Jeg læser iffe gjerne Bøger, som  
jeg iffe kan have noget Ud-  
bytte af.
- Der er den Maskine, hvormed  
man tærster Korn.
- Det er flogt at kende de Men-  
nesker, som man lever sam-  
men med.
- Den Mand, hvis Mod jeg skylder  
Livet, er død.
- Jeg troede, jeg skulde møde

<sup>1</sup> *Cui* er nærmest et litterært Ord; i Tale sproget anvendes det væsentlig kun i Forbindelsen *per cui* (o: per ciò, per la qualcosa): Nón mi rispòse, per cui gli scrissi di bèl nuòvo. Cominciò a piòvere per cui nón uscii di casa. Undertiden ogsaa styret af andre Præpositioner: la gènte a cui mi rivòlgo, men albrig uden Præpos.; en Sætning som: il signóre cui mi rivòlsi hører ubeluffende hjemme i Skriftsproget. Cui erstattes i M-indelighed af *che*: Stò nélla casa che stavi tu (i Skriftsproget stò nélla casa nélla quale eller in che eller in cui stavi tu); eller af *quale*: C'era quèstione tra due amici, i quali uno era pòvero e l'altro era ricco.

ma chi incontrai, era Filippo.	Peter, men den, jeg mødte, var Filip.
A chi aspetta, ogni'ora par mille.	For den, der venter, er enhver Time som tusinde (∴ en Ewig-hed).
Chi è ricco e chi è povero; però la felicità non è di chi è ricco, ma di chi è virtuoso.	En er rig, og en anden er fattig; men Lykken tilhører ikke den, der er rig, men den, der er dydig.

### Provèrbi. — Ordsprog.

Chi cerca trova.	Den der søger finder.
Chi va piano, va sano e va lontano.	Den der gaar langsomt gaar forsigtigt og naar langt.
Chi rómpe paga.	Som man reder, saa ligger man.
Chi tace confërma.	Den der tier samtykker.
Chi s'assomiglia si piglia.	Strage søger Mage.
Chi s'aiuta Dio l'aiuta.	Hjælp Dig selv, saa hjælper Gud Dig.
Ride bène chi ride l'último.	Den ler bedst, som ler sidst.
Chi bèn comíncia è alla metà dell'òpera. (Chi bèn comíncia, a un tratto mèzzo cammino ha fatto.)	Godt begyndt er halv fuldendt.
Chi fa da sé fa per tré.	Selvhjølpen er velhjølpen.
Chi tróppo in alto sal cade repènte precipitevolissime-volménte <sup>1</sup> .	Hovmod staar for Fald.
Dimmi chi prácticchi, e ti dirò chi sèi.	Sig mig hvem Du omgaas, og jeg skal sige Dig hvem Du er.
Chi prima arriva, prima mácina.	Den som kommer først til Mølle, faar først malet.

<sup>1</sup>) Af precipitevole; spøgefuldt dannet Form for precipitevolissime-ménte.

**Manifesto di un marito.**

Mia móglie s'è per la città smarrita<sup>1</sup>,  
 Oppur chi sa che alcun l'abbia rapita!  
 A chi la può trovar farò dél bène,  
 E il dóppio avrà di mánchia chi la tiène.

**Chi nón sa, sa<sup>2</sup>.**

Sémbra di frasi un giuòco,  
 Ma pure è verità:  
 Chi sa di sapér pòco  
 Ségno che mólto sa.

**33.****L'oppressióne austríaca e Sílvio Pèllico.**

L'Áustria, padróna délla Lombardia e dél Vèneto, vi avéva stabilito una sevéra polizia cóntro tutti colóro che mostrássero di desiderare l'indipendèzza délla pátria.

Scoppiata<sup>3</sup> la rivoluzióne a Nápoli nél 1820, crebbe il rigóre. Uòmini illustri per ingégno<sup>4</sup>, dottrina, e per virtù pùbliche e private, cóme Sílvio Pèllico, Melchiòr Giòia, Gian Domènico Romagnósi, Piètro Maroncèlli fúrono condannati al cárcere duro da scontarsi<sup>5</sup> nêllo Spielberg o a Lubiana. Reprèsse le sollevazióne di Nápoli e dél Piemónte, l'Áustria

<sup>1</sup>) *Smarrire*, forlægge: Hò smarrito una lèttera, la bórsa, il fazzolétto; miste: Ha smarrito il sénno, la ragióne. Smarrirsi, fare víst: Dóve t'èri smarrito? Bada di nón ti smarrire. Entrati in un bóscio ci smarrimmo. *Blive forvirret eller bange*: Si smarrì e nón poté aprir bócca. Nón si smarrisce per così pòco. La pècora smarrita, *det vildefarne Saar*. Proverbio: La casa smarrisce nón pèrde (o: ciò che si pèrde nêlla casa, o prima o pòi si ritróva di cèrto).

<sup>2</sup>) *Om sapere je* S. 12, s. *Mærf Talemaaderne*: Chi più sa più ha; chi nón sa, nón fa. Chi più sa più può. A chi sa nón manca nulla. Mólto sa chi nón sa, se tacér sa. Sapère a ménte, a memòria, *at funne udenad*.

<sup>3</sup>) *Udbrudt*. <sup>4</sup>) *Forstand, Mand, Karakter*. <sup>5</sup>) *Som fulde affones*.

inferi<sup>1</sup> maggiorménte. Còll'òpera di iníqui<sup>2</sup> sbirri<sup>3</sup> fúrono denunziati e pòi condannati altri onorandi cittadini, tra i quali il marchése Giòrgio Pallavicino, il cónte Federico Confalonière e Piètro Borsière.

Quésti uòmini, dannati ad atróci sofferénze nèle fortézze, nón èrano già fautóri<sup>4</sup> di disórdine o pericolósi per immorale condótta, ma figli di rispettabili famíglie, cittadini zelanti<sup>5</sup>, taluni d'índole<sup>6</sup> soave e mite; lóro única cólpa era il desidèrio di vedére l'Itàlia líbera dall'oppressióne austríaca. Il modèllo piú puro di quésti gloriósi mártiri è Sílvio Pèllico, che, narrando le sue sofferénze in un libréttò intitolato «Le mie prigióni», nócque<sup>7</sup> all'Áustria piú che una disfatta sul campo di battáglia.

Sílvio Pèllico nácque il 25 giugno 1789 in Saluzzo da onestíssima famíglia. Crèbbe giovinétto in mèzzo alla rivoluzióne francése, amando le lèttere e l'Itàlia. Seguí la famíglia nèle sue peregrinazióni<sup>8</sup>, finché prése stanza còl padre in Milano. In quèlla città, allóra capitale dél régno itálico, passò il piú operóso período délla sua vita, lièto déll'amicízia di illustri letterati, cóme Vincènzo Mónti e Ugo Fòscolo, e ambizióso di seguirne le órme<sup>9</sup>.

Caduto il régno d'Itàlia, il Pèllico rimase a Milano, avèndogli il cónte Pòrro confidato l'educazióne de' suòi figliuòli. Già cèlebre per parècchie òpere letterárie, ma specialménte per una tragèdia intitolata «Francésca da Rímìni», strinse amicízia cón valènti scrittóri e caldi patriótti, e cón lóro fondò nel 1818 un giornale, denominato «Il Conciliatóre», cortése e moderato, ma di sènsi nazionali. Il giornale fu sopprèssò dópo 14 mési; gli scrittóri vènnero spíati<sup>10</sup>, e piú tardi quasi tutti imprigionati. Tra quésti fu Sílvio Pèllico.

Il 13 ottòbre 1820 il Pèllico fu tradótto nel cárcere di Santa Margherita. Dópo sédici mési di interrogatóri<sup>11</sup> e mináccie<sup>12</sup> a Milano e a Venèzia, óve vènne rinchiúso nèle

---

<sup>1</sup>) E. 62,1. <sup>2</sup>) Dnd, uærlig. <sup>3</sup>) Politijolbat, Politijpion. <sup>4</sup>) Op-havsmænd. <sup>5</sup>) Ivrig, pfigtopfyldende. <sup>6</sup>) Gemnt. <sup>7</sup>) Stabede. <sup>8</sup>) Omstæffende Liv. <sup>9</sup>) Spor. <sup>10</sup>) Udsjponere. <sup>11</sup>) Forhør. <sup>12</sup>) Trubfler.



prigioni dette déi Piómbi, cón sentenza dél 21 febráio 1822 fu condannato a mòrte. Gli si commutò<sup>1</sup> la péna in quíndici anni di cárcere duro da scontarsi nélla fortézza déllo Spielberg.

Sórge<sup>2</sup> il castèllo déllo Spielberg sópra un còlle<sup>3</sup> prèssso Brünn, capitale délla Morávia. Un tèmpo fortézza militare, èra stata dópo il 1815 convertita in una rigorósa e sevéra prigione di stato. I condannati al cárcere duro èrano obbligati al lavóro, a portare la caténa ai piédi, a dormire su nudi tavolacci, a mangiare un mísero cibo. Orrènda èra fatta la prigione dall'oscurità, dal frèddo úmido e dalle quotidiane molèste<sup>4</sup> perquisizioni<sup>5</sup>.

In quell'antro<sup>6</sup>, lontano dalla sua adorata famíglia, sénza notfzia délla pátria, sénza la compagnia dégli amici, privo d'ógni consolazione, Pèllico sopportò cón rassegnazione dièci anni di orribili patiménti. Graziato nél 1830 poté ancóra rivedére la tèrra natia e riabbracciare i suòi cari. Ma quanti de' suòi compagni èrano mòrti! Quanti avévano perduto per sèmpre la salute e la fòrza déll'intellètto! Quanti rimásero ancóra per parècchi anni rinchiusi, aspettando il giòrno délla liberazione! Sóno quèste sofferènze, che affrettárono la redenzione délla pátria nóstra.

### All'Itália.

Bèll'Itália, pupilla di Dio,  
Se non t'ama chi madre ti dice,  
Mènte il labbro, tuo figlio nón è.  
Bèlla Itália, di fèrro è quel pètto  
Che d'affètto nón arde per té.

(V. Mónti.)

---

<sup>1</sup>) Forandrebesh. <sup>2</sup>) Rager frem, op. <sup>3</sup>) Høj. <sup>4</sup>) Ubehagelig, besværlig. <sup>5</sup>) Underjogelser. <sup>6</sup>) Hule.

## 34.

## Relative og spørgende Pronominer.

(Fortjættelse.)

Chi è? — Amici <sup>1</sup> .	Hvem der? — Venner.
Chi è quella signóra? — È una cugina délla mamma.	Hvem er den Dame? — Det er en Kusine af Moder.
Chi sóno quelle signóre? — Sóno le dame d'onóre délla regina.	Hvem er de Damer? — Det er Dronningens Hofdamer.
Chi ve l'ha détto? — Nessuno; l'hò lètto in un giornale.	Hvem har sagt Dig det? — Ingen; jeg har læst det i en Avis.
C'è stato un nón só chi a domandar di té.	Der har været en (jeg ved ikke hvem) og spurgt efter Dig.
Di chi parlate? — Dél nuòvo ministro déi culti.	Hvem taler I om? — Om den nye Kultusminister.
A chi ha destinato quésto ritratto? — È un ricórdo che hò fatto fare per mio figlióccio.	For hvem har De bestemt dette Billede? — Det er en Erinbring, jeg har ladet lave til min Gudsøn.
Di chi è il giardino dal quale t'hò veduto uscire? — È déll'ambasciatóre di Spagna.	Hvis er den Have, som jeg saa Dig gaa ud af? — Det er den spanske Gesandts.
Che vuòi? — Niènte.	Hvad vil Du? — Ingenting.
Che cerca? — Un páio di guanti bianchi.	Hvad søger De efter? — Et Par hvide Handsker.
Che tèmpo fa? — Fa un tèmpo magnífico.	Hvordan er Vejret? — Det er glimrende Vej.
Che libri ha scrittó? — Una stòria universale e una stòria délla letteratura italiana.	Hvilke Bøger har han skrevet? — En Verdenshistorie og en italiensf Litteraturhistorie.

<sup>1</sup>) Almindeligt Spørgsmaal og Svar inden Døren aabnes, naar man har ringet paa.

Che còsa significa quèsta paròla?

Che còsa vògliono?

Còsa vuole?

Còs'è stato?

Che uòmo è quèsto?

A chi pènsi? — Pènso alla mamma.

A che pènsi? — Pènso alla lèttera dél babbo.

Qual'è quèll'animale? — È uno scoiàtolo.

Qual'è l'opiniòne dél ministro sulla questiòne délla ricchezza mòbile? — Chi lo sa!

Quali sòno le sue opiniòni poltiche e religiòse?

Quale di vói è il piú stúpido?

Quale délle due còse preferisci?

Nón sò quale sia, né còme si chiami.

Il bisògno mòstra quali sòno amici e quali nò.

Una buòna madre nón può dire qual figlio ami di piú.

Parliamo di un libro. — Di quale?

Qual libro vuòi?

Da chi vai? — Vò dal mio maèstro d'italiano. — Di che città è il tuo professóre? — È di Sièna. — Dòv'è Sièna? — La città di Sièna è in Toscana; è una città dòve si parla mólto bène l'italiano.

Hvad bethder dette Ord?

Hvad vil de?

Hvad vil De?

Hvad er der hændt?

Hvad er det for et Menneſte?

Hvem tænker Du paa? — Jeg tænker paa Mor.

Hvad tænker Du paa? — Jeg tænker paa Fars Brev.

Hvad er det for et Dyr? — Det er et Egern.

Hvad er Ministerens Mening om Indkomſtſkatten? — Jeg ved det ikke.

Hvilke ere hans politiske og religiøse Meninger?

Hvem er den dummeſte af Jer?

Hvilken af de to Ting foretrækker Du?

Jeg ved ikke, hvem han er, eller hvad han hedder.

Nøden viſer os, hvem der er vore Venner, og hvem der ikke er det.

En god Moder kan ikke ſige, hvilket Barn hun holder meſt af.

Vi taler om en Bog. — Om hvilken?

Hvilken Bog vil Du have?

Hvor ſkal Du hen? — Til min Lærer i Italienſt? — Fra hvilken By er Din Lærer? — Han er fra Siena. — Hvor ligger Siena? — Byen Siena ligger i Toscana; det er en By, hvor man taler meget godt Italienſt.

Còs'è un giòvine che fa mólti débiti sénza mai pagarli?  
 — È un giòvine che *prométte móltto*.

Qual differènza passa fra un negoziante ed un borsaiòlo?  
 — Il primo spècula *alla* bórsa ed il secóndo *sulla* bórsa.

In che còsa sónò eguali i mèdici e la patate<sup>1)</sup> — Nél- | e.  
 l'avére gli uni e le altre i lóro frutti sótto tèrra.

### Giúdicì e pòrci.

Ditemi un pòco, qual mestière fate?

In Tribunal fu chièsto a Mitridate;

E quei fissando in vólto il Presidènte:

— Guardo i pòrci! soggiunse immantinènte<sup>2)</sup>.

## 35.

### Vittòrio Emanuèle a Pio Nòno.

Beatíssimo Padre.

Cón affètto di figlio, cón féde di cattòlico, cón ánimo di italiano mi indirizzo, còme altre vólte, al cuore di Vòstra Santità.

Un túrbine<sup>3)</sup> di pericoli mináccia l'Europa: giovándosi<sup>4)</sup> délla guèrra che désola il cèntro dél Continènte, il partito délla rivoluziòne cosmopolita crésce di baldanza<sup>5)</sup> e di audácia, e prepara, specialmènte in Itàlia e nelle províncie governate da Vòstra Santità, le últime offése alla monarchia e al papato.

Sò che la grandézza déll'ánimo vòstro nòn sarèbbe mai minóre délla grandézza dégli avvenimènti, ma essèndo io ré cattòlico e ré italiano, e còme tale custòde garante per dis-  
 posiziòne délla Provvidènza e per la volontà nazionale déi destini di tutti gli Italiani, sènto il dovère di prèndere in fáccia

<sup>1)</sup> Kartoffel. <sup>2)</sup> Immantinènte = súbito, a un tratto (pludjefigt, hurtigt). <sup>3)</sup> Hvirvelvind, Storm. <sup>4)</sup> Benyttende sig af. <sup>5)</sup> Overmod.

all'Euròpa ed alle cattolicità la responsabilità di mantenére l'órdine délla penisola e la sicurézza délla Santa Sède.

Óra, beatíssimo Padre, le condizióni d'ánimo delle popolazióni romane, e la presènza fra lóro di truppe stranière venute con diversi intendiménti da luòghi diversi, sóno fómite<sup>1</sup> di agitazióni e di pericoli evidènti. In caso di effervescènza, le passióni pòssono condurre alla violènza e alla effusióne di un sánque che è mio. Il vòstro dovère è di evitare ciò, di impedirlo.

Véggo l'indeclinábile necessità per la sicurézza déll'Itália e délla Santa Sède, che le mie truppe già póste a guárdia del confine, inoltrinsi per occupare le posizióni indispensábili per la sicurézza di Vòstra Santità e pél manteniménto déll'órdine.

La Santità Vòstra nón vorrà vedére, in quésto provvedimento di precauzióne<sup>2</sup> un atto ostile. Il mio Govèrno e le mie fòrze si restringeranno assolutamente ad un'azióne conservatrice e a tutelare i diritti, facilménte conciliábili delle popolazióni romane, cóll'inviolabilità del Sómmo Pontèfice, e la sua spirituale autorità, cóll'indipendènza délla Santa Sède.

Se Vòstra Santità, che, cóme nón ne dúbito, cóme il sacro caráttere e la benignità déll'ánimo mi danno il diritto a sperare, ispirasi a un desidèrio eguale al mio di evitare un conflitto, e sfuggire al pericolo délla violènza, potrà prèndere cól cónte San Martino, latore<sup>3</sup> di quésto mònito<sup>4</sup>, gli opportuni concèrti<sup>5</sup> cól mio Govèrno, concernènti l'intènto<sup>6</sup> desiderato. Mi permétta la Santità Vòstra di sperare ancóra che il momento attuale sia solènne per l'Itália e per la Chièsa. Il papato aggiunga l'efficácia<sup>7</sup> allo spírito di benevolènza inestinguibile déll'ánimo vòstro, vèrso quésta tèrra che è pure vòstra pátria, e ai sentimentí di conciliazióne che mi studiai sèmpre con incrollábile perseveranza di tradurre in atto, perché soddisfacèndo alle aspirazióni nazionali, il capo délla cattolicità, circondato dalla devozióne delle popolazióni italiane, conservasse,

<sup>1</sup>) Her: Anledning. <sup>2</sup>) Forsigtigheb, Forholbsregel. <sup>3</sup>) Overbringer.  
<sup>4</sup>) Raamindelse, alvorlig Hensstilling. <sup>5</sup>) Aftaler. <sup>6</sup>) Formaal. <sup>7</sup>) Kraft.

sulle sponde del Tevere, una sede gloriosa ed indipendente da ogni umana sovranità.

La Santità Vostra, liberando Roma dalle truppe straniere, togliendola al pericolo continuo d'essere il campo di battaglia dei partiti sovversivi<sup>1</sup>, avrà dato compimento ad un'opera maravigliosa, restituita la pace alla Chiesa, mostrato all'Europa spaventata dagli orrori della guerra, come si possano vincere grandi battaglie ed ottenere vittorie immortali con un atto di giustizia, con una sola parola di affetto.

Prègo Vostra Beatitudine di volermi impartire la Sua Apostolica Benedizione, e riprotèsto alla Santità Vostra i sentimenti del mio profondo rispetto.

Firenze, 8 settembre 1870

Di Vostra Santità

Umilissimo, obbedientissimo e devotissimo

*Vittorio Emanuele.*

### 36.

#### Ubestemte Pronominer.

L'uno disse di sì, l'altro di no.	Den ene sagde ja, den anden sagde nej.
Gli uni dicevano di sì, gli altri di no.	Nogle sagde ja, andre nej.
Dice una cosa e ne fa un'altra.	Han siger et og gør et andet.
Promettere l'è una cosa e mantener l'è un'altra.	Loven er ærlig, men holden besværlig.
Altri vennero, altri no.	Nogle kom, andre ikke.
Altra cosa è il dire, ed altra il fare. (Altro è dire, altro è fare.)	At tale er et, at handle et andet.

<sup>1</sup>) Omvæltende.



Altro <sup>1</sup> è il parlar di mòrte, altro il morire, dice il pro- vèrbio.	Et er at tale om Død, et andet er at dø, siger Ordsproget.
Amátevi e aiutátevi gli uni cón gli altri.	Elft hinanden og hjælp hin- anden.
Bisógna amarsi l'un l'altro.	Man bør elske hinanden.
Le dónne s'òdiano l'un l'altra.	Kvinderne hader hinanden.
Quando uno è in ballo, bisógna ballare.	Har man søgt A, maa man sige B.
Le due sorelle vegliávano il malato una vólta per uno.	De to Søstre vaagede stiftetis over den Syge.
Béve un fiasco di vino ógni giórno.	Han drifter en Flaaske Vin hver Dag.
Ógni còsa gli va bène.	Alt lykkes ham.
Per ógni uccèllo il suo nido è bèllo.	Øst, vest, hjemme bedst.
Mòrte cèrta e vita incèrta.	Døden er sikker, Livet er usikkert.
Gli dièdi cèrti libri, ma nón sò quanti né quali.	Jeg gav ham nogle Bøger, men jeg ved ikke hvormange eller hvilke.
Hò qualhecòsa da comuni- carvi.	Jeg har noget at meddele Jer.
Dammi qualcòsa per il mal di dènti.	Giv mig noget for min Tand- pine.
Créde d'èsser qualcòsa e nón è nulla.	Han tror, han er noget, og han er ingen Ting.

### Ludovico Ariòsto.

L'Ariòsto nón sólo fu poèta sómmo, ma ancóra buòn  
político e atto a governare. Per quèsto il duca Alfónso d'Èste,

<sup>1</sup>) *Altro* kan bruges med forstærkende Betydning i bekræftende  
Svar: Si è divertito? — Altro (Ja, ubmærket). È interessante quèsto  
libro? — Eh, altro (Ja, det tror jeg). Non dico bène? — Altro, altro.  
Altro er Forfortning af det ligeledes forfortebe *altro che*, der bruges  
særlig i Norditalien: Dice che sia un pò' bugiardo. — Altro che bugiardo  
(andet end, værre end en Løgner). Spòsa pròprio lui? — Altro ché!

signóre di Ferrara, lo mandò al govèrno d'un paése, détto la Garfagnana. Tutta la província era infestata da malandrini che difési da mónti scoscési<sup>1</sup> e fólti di boscáglie<sup>2</sup>, corrévano la campagna, e facévano guèrra alle strade. Ludovico un giòrno uscito a dipórto<sup>3</sup>, sul far del tramónto<sup>4</sup>, tornava in città tutto ingolfato<sup>5</sup> ne'suoi pensìeri: pòchi sèrvi lo seguívano. Silenziósi e a passo lènto vanno per un sentieruzzo aspro ed angusto. All'improvviso ècco stormir<sup>6</sup> le frasche<sup>7</sup> délla sélva dénsa, e saltar fuòri ben vénti scherani<sup>8</sup>, cèffi<sup>9</sup> orribili, minacciósi, armati fino a' dènti. I sèrvi, spaventati, tètano di fuggire; ma prési, sóno brutalménte battuti e legati agli álberi. L'Ariòsto, sénza dar passo né smontare dalla sua mula, cón ánimo tranquillo osservava e sorridéva. Allóra uno di quèi malfattóri, « Deh! chi sèi tu, gli dice, chi sèi tu, uòmo sénza paura? » E il poèta sénza scompórsi: « Sóno Ludovico Ariòsto. »

« L'Ariòsto! l'Ariòsto! » fu la paròla che còrse rapidíssima sulla labbra di tutta quèlla masnada<sup>10</sup>. « Il poèta délle fate<sup>11</sup>, lo scrittóre d'*Orlando*, il governatóre délla nòstra tèrra! » E in cosí dire si trággono di capo il cappèllo, e chi gli si pròstra dinanzi, chi gli tiène in atto d'ossèquio la staffa<sup>12</sup>. Indi, facèndogli cóme una scòrta d'onóre, lo accompágnano fino alla pórtà délla città.

## 37.

## Leóne XIII.

Leóne XIII, qual èsser pòssa la sua política, palése<sup>13</sup> ed occulta, è uno déi miglióri successóri di San Piètro; eminènte dél pari<sup>14</sup> cóme teólogo, cóme poèta, cóme uòmo di Stato, e sèmplice e inattaccábile nélla vita privata.

---

<sup>1</sup>) Stejl. <sup>2</sup>) Tyffe Skove. <sup>3</sup>) Spasso, ricreazione. <sup>4</sup>) Ved Solnedgang (smg. S. 28, a); sul fare = all'incirca. <sup>5</sup>) Dpflugt, optaget. <sup>6</sup>) Rasle. <sup>7</sup>) Smaalviste. <sup>8</sup>) Røvere. <sup>9</sup>) Ansigter, Fjæs. <sup>10</sup>) Stare, Vanbe. <sup>11</sup>) Feer. <sup>12</sup>) Stigbøjle. <sup>13</sup>) Nabenhj. <sup>14</sup>) J lige Orab.



Da cardinale, quando Pio IX lo mandò Delegato a Benevento, quella provincia era in grande scompiglio<sup>1</sup>. I nobilucci<sup>2</sup> opprimevano il popolo, ed alcuni avevano perfino bande di briganti al loro soldo. Il nuovo governatore si mise all'opera con energia, proteggendo i contadini e ristabilendo l'ordine, sì che i nobili insolenti e gli impiegati corrotti non tardarono ad accorgersi che in quel giovane prelado (Giacchino Pècci non aveva allora che 28 anni) avevano trovato, come suol dirsi, pan péi loro denti<sup>3</sup>. Egli andava in persona fra i contadini, li interrogava, ascoltava le loro lagnanze, esaminava le loro accuse contro i possidenti e i loro fattori<sup>4</sup>, citava accusatori ed accusati alla propria presenza, e sentenziava.

I prepotenti si sgomentarono<sup>5</sup>, e inviarono una deputazione a Roma per denunziare il governatore rivoluzionario, che scalzava<sup>6</sup> i diritti della proprietà e dell'aristocrazia e aizzava<sup>7</sup> una classe contro l'altra. Ma il Papa aveva fiducia nel Pècci e lo proteggeva contro l'aperta opposizione come contro l'intrigo segreto.

Un nobile, vedendosi tenuto d'occhio dagli informati del Pècci, andò da lui minacciandolo, se non lo lasciava in pace, di recarsi a Roma a lagnarsi della sua condotta col Santo Padre. — Ci ha ella pensato bene? chiese tranquillamente il Governatore. — Certamente! — Non crédo! In queste faccende non si può mai riflettere tanto che basti, e lei mi farà il favore di rimaner qui mio prigioniero! Nella notte, il castello del nobile fu circondato e perquisito, e ventotto briganti, che godevano della protezione di lui, furono parte uccisi e parte arrestati.

Da Benevento, in cui aveva pienamente ristabilito l'ordine e la tranquillità, il Pècci fu traslocato a Perugia. I panattieri<sup>8</sup> della città avevano il vizzo<sup>9</sup>, a quel che pare, di vendere il pane a peso mancante<sup>10</sup>. Monsignor Pècci fece un giorno un'ispezione per le strade, visitò le rivendite di pane, e fece

---

1) Forvirring, Uorden. 2) Foragteligt Dim. af nobile; omtr.: de hovmodige Adelsmænd. 3) „Ram til deres Haar“. 4) Forvaltere. 5) Blev forstræffede. 6) Her: undergravebe. 7) Hibjede. 8) Forælbet Udtryk for Bager; fornáo. 9) Bane. 10) Undervægt.

pesare il pane da'suoi uffiziali. I pani trovati mancanti furono sequestrati e distribuiti immediataménte ai pòveri. Codésto mètodo ideale di punire li su' due pièdi il truffatòre e ricompensare la víttima, nòn andò guari a sangue<sup>1</sup> ai panattieri, i quali non osarono più espòrsi al pericolo di una secónda confisca. — —

Se Pio IX èra un freddurista<sup>2</sup>, Leóne XIII ha più dél satirista. Da Perúgia, inviato Núnzio a Bruxèlles, uno sciòcco marchése bèlga, volèndo un giòrno, in un banchétto, divertirsi alle spalle<sup>3</sup> dél Núnzio, gli diède ad ammirare *una bellissima Venere*, sul copèrchio di una tabacchièra. «Stupènda!» rispòse monsignór Pècci, restituèndogliela tranquillaménte: «È il ritratto di vòstra móglie?»

## 38.

## Ubestemte Pronominer.

(Fortjættelse.)

O tutto o nulla.	Alt eller intet.
Chi vuole il tutto spésso nòn ha neanche la parte.	Den som vil have alt, faar ofte ikke engang noget.
Nòn ne vòglio una parte ma lo vò' tutto.	Jeg vil ikke have noget af det, jeg vil have det hele.
Tutti gli uòmini sóno mortali.	Alle Menneſker er dødelige.
Òggi tutte le còse mi vanno male.	Idag gaar alt forfæret for mig.
Uno per tutti, e tutti per uno.	En for alle og alle for en.
Al teatro c'èra tutta Milano.	Hele Milano var i Teatret.
È mèglio pòco che nulla.	Lidt er bedre end Intet.
Chi ama tutti nòn ama nessuno.	Den som elsker alle, elsker ingen.
Una paròla di lui può far tutto.	Et Ord fra ham kan udrette alt.

<sup>1</sup>) Behagebe. <sup>2</sup>) Che si divèrte a dir freddure (Kældermand, Brandere).

<sup>3</sup>) Her: paa hans Beføjning.

Nessuno può dar quel che nón ha.	Ingen kan give mere end han har.
Nessuno è più che uòmo.	Ingen er mer end et Menneske.
C'è égli stato nessuno?	Har her været Noget?
Nón gòde nessuna stima.	Han nyder ingen Agtelse.
La elezióne è nulla perché nón è fatta néi mòdi legali.	Valget er ugyldigt, fordi det ikke er foregaaet paa loblig Maade.
È partito per Amèrica sénza dir nulla a nessuno.	Han er rejst til Amerika uden at sige noget til Noget.
Ha una memòria tale che nón diméntica nulla.	Han har en saa god Hufom- melse, at han ikke glemmer noget.
È un bòn a nulla.	Det er en Døgenigt.
Nón vòglio nulla.	Jeg ønsker intet.
Nón ha paura di nulla.	Han er ikke bange for noget.
Nón gli manca nulla.	Han mangler intet.
Mèglio qualcòsa che nulla.	Noget er bedre end intet.
Nón credévo di avér détto nulla di male.	Jeg troede ikke, jeg havde sagt noget galt.
Nón dico nulla perché dirèi tròppo.	Jeg siger intet, for ellers vilde jeg sige for meget.
Nón pòsso dir niènte, perché nón sò niènte.	Jeg kan ikke sige noget, for jeg ved ikke noget.
Badate che nón manchi niènte.	Pass paa der ikke mangler noget.
Se niènte accade avvisátemi súbito.	Hvis der hændes noget, saa underret mig strax.

### Epigrammi.

Ricusòssi a un abate  
Un beneficio, perché giòvin tròppo.  
Disse: « Nól ricusate,  
Ché di quèsto difétto  
Mi corrèggo ógni dì, ve lo prométto. »

A l'avarò Arpagóne,  
 Perché si lamentava  
 Che una còsa e che un'altra gli mancava,  
 « Tu sè' pòvero invér! » disse Cimóne;  
 « Ma quanto tu sè' pòverò nòn sai:  
 Ti manca pure tutto ciò che hai. »

Trovòssi un giòrno in tempestóso mare  
 Un filòsofo assièm cón due furfanti,  
 Che invocávano Iddio, Madónna e Santi.  
 Éi gridò lór: « Tacéte,  
 Ché la Divinità  
 La nòn s'accòrga che vói siéte qua. »

## 39.

## Il còrpo umano.

1. **Il busto.** Il capo si unisce al busto per mèzzo dél *collo*. La parte anterióre dél còllo si chiama *gòla*<sup>1</sup>, la parte posterióre si chiama *nuca*, o *collòttola*. Le parti superiori dél busto, a dèstra e a sinistra dél còllo, sòno le *spalle*. Le parti davanti dél busto sòno il *pètto* e il *vèntre*<sup>2</sup>, o la *pància*. La parte posterióre dél busto si chiama schièna, o dòrso. Ai lati dél busto abbiamo, più sù, le *ascèlle*<sup>3</sup>, più giò, i *fianchi* e le *anche*.

2. **Le bràccia.** Le *bràccia* sòno due: bràccio dèstro, bràccio sinistro. E si uníscono al busto per mèzzo dèlle *spalle*. Ciascún bràccio coméncia dalla spalla e tèrmina cón la *mano*.

<sup>1</sup>) *Gòla*, *Strube*. Sòffro di gòla, ni fa male la gòla, mi duòle la gòla, jeg har ondt i Halsen.

<sup>2</sup>) *Vèntre*, *Bug*; stòmaco, *Mave*. Sòffre tanto di mal di stòmaco. Nòn stò bène di stòmaco.

<sup>3</sup>) *Ascèlla*,  $\sigma$ : còncavo tra il bràccio e la spalla.

La parte che dalla piegatura del *gómite* va sino a quella del *pólso*<sup>1</sup> si chiama *antibráccio*, o *avambráccio*.

La mano ha cinque dita, che si chiamano *póllice*, *índice*, *mèdio*, *anulare*, *mígnolo*. All'estremità di ciascun dito, di sópra c'è l'*únghia*, di sótto il *polpastrèllo*<sup>2</sup>.

Se ripiègo le dita, védo spòrgere fuòri le *nòcca*, o le *nòcche*. La parte dóve spòrgono le *nòcche*, è il dórso délla mano; la parte oppósta si chiama la *palma*. Ripiegando e stringèndo le dita sulla palma, fórho il *pugno*.

3. **Le gambe.** Anche le *gambe* sóno due: gamba dèstra, gamba sinistra. E si uníscono al busto prèssò le anche. Ciascuna gamba comíncia dall'anca e tèrmina còl piède. La *còscia* va dall'anca alla ripiegatura del ginòcchio.

La parte che va dal ginòcchio al *collo del piède*, si chiama *stinco*; diètro lo stinco c'è il *polpáccio*.

Dóve lo stinco si congiunge al piède, c'è il mallèolo, o la *nóce* del piède. Il piède ha cinque dita, cóme la mano. Ma le dita déi pièdi sóno piú córte.

La parte sottopósta alla gamba è il *calcagno*; tutta la parte che poggia in tèrra, si chiama *píanta* del piède; la parte di sópra, sporgènte innanzi, è il *dórso* del piède.

### L'apòlogo di Menènio Agrippa.

Vi fu un tèmpo che una gran parte del pòpolo romano piú nòn voléva ubbidire a chi lo governava. Un sávio uòmo, chiamato Menènio Agrippa, raccontò allóra quèsto apòlogo:

— Un giòrno le mèmbra del còrpo díssero tra lóro: «Nói lavoriamo tanto per dar cibo allo stómaco, e lo stómaco nòn fa che godérsi il frutto délle nòstre fatiche.»

E decísero di nòn far piú nulla per lo stómaco. I pièdi piú nòn camminávano per andare in cèrca del cibo; le mani

<sup>1</sup> *Pólso*, *Spannleb*, *Busß*: toccare il pólso per sentir la febbre. Dim. *polsino* *beyßer* *Manchet*; i bottóni dei polsini, *Manchetknapperne*.

<sup>2</sup> *Polpastrèllo*, *o*: la parte carnósa dell'última falange del dito.

più nón lavorávano a prepararło e a portarlo alla bócca; i dènti<sup>1</sup> piú nón avévano da masticarlo, e cosí via.

Che avvéne? Lo stómaco languiva; ma languívano anche le mèmbra. Quéste capírono allóra che lo stómaco nón era un infingardo<sup>2</sup>; ma che anch'ésso lavorava la parte sua per digerire e distribuire il nutríméto, e cón quésto il necessarió vigóre a tutte le mèmbra dél còrpo. —

Il pòpolo capí che éssó era còme le mèmbra, e chi li governava, còme lo stómaco: e tutti ritornárono pacificaménte ai lóro dovéri di buòni cittadini.

### Provèrbi. — Ordsprog.

Tante tèste tanti cervèlli.	Saa mange Hoveder, saa mange Sind.
Lontan dagli òcchi, lontan dal cuòre.	Ude af Øje, ude af Sind.
A caval donato nón si guarda in bócca.	Man skal ikke sive givne Hest i Munden.
Òcchio per òcchio, dènte per dènte.	Øje for Øje, Tand for Tand.
Véggon piú quattr'òcchi che due.	Fire Øjne ser mere end to.
Da capo a pièdi.	Fra Top til Taa.
Chi nón ha tèsta ábbia gambe (o: chi nón si ricòrda delle còse rifáccia la strada).	Hvad man ikke har i Hovedet, maa man have i Benene.
Una mano lava l'altra e tutt'e due lávano il viso.	Den ene Haand vasser den anden.
Se òcchio nón mira, cuòr nón sospira.	Hvad Øjet ikke ser, det Hjertet ikke rører.

<sup>1</sup>) *Dènte, Tand.* I dènti di sópra, *Overtænderne*; i dènti di sótto, *Undertænderne*; i dènti d'avanti eller i dènti incisivi, *Fortænderne*; i dènti molari, *Rindtænderne*. Un dènte guasto, cariato, en *baarlig*, *ormstuffed* *Tand*. Pólvere da dènti, *Tandpulver*. Uno spazzolino da dènti, en *Tandbørste*. Uno stecchino, uno stuzzicadènti, en *Tandstikker*. Mal, dolor di dènti, *Tandpine*. Hò mal di dènti. Dentista, *Tandlæge*. <sup>2</sup>) *Dovenpels*.

## 40.

**Malattia. — Sygdom.**

Mi sento male. (Sóno indis- pósto.)	Jeg føler mig uvel.
Bisógna chiamar il mèdico.	Vi maa sende Bud efter Lægen.
Vorrè consultarla per un male che sóffro.	Jeg vilde gjerne spørge Dem til- raads angaaende et Onde, som jeg lider af.
Sóffro contínui dolóri allo stómaco <sup>1</sup> .	Jeg lider af stadige Smerter i Maven.
Nón stò bène di stómaco. (Mi duòle lo stómaco.)	Jeg har ondt i Maven.
Il mio stómaco è sconcertato da qualche tèmpo.	Min Mave har været i Uorden i nogen Tid.
La consiglierèi di restar in casa e di prendere un pò'di olio di ricino o di magnèsia effervescente.	Jeg vil raade Dem til at blive hjemme og tage lidt ameri- kansk Olie eller lidt brusende Magnesia.
Nón stò bène óggi; mi fa male la góla (mi duòle la góla) e hò pèrso l'appetito. — Vada a létto e speriamo che nón sia nulla (niènte).	Jeg har det ikke godt idag; jeg har ondt i Halsen, og jeg har mistet Appetiten. — Gaa i Seng, og lad os haabe, det ikke bliver til noget.
Sóffro sèmpre di mal di capo (tèsta), di mal di góla, di mal di dènti.	Jeg har altid ondt i Hovedet, ondt i Halsen, ondt i Tæn- derne.
Hò una tósse terribile <sup>2</sup> . Tósso a più nón pòsso.	Jeg har en frygtelig Høste. Jeg høfter Livet af mig.
Dóve è tuo fratèllo? — Sta a	Hvor er Din Broder? — Han

<sup>1</sup>) Costipazione di vèntre eller stitichèzza, Forstoppelse. Sciòlta, diarrèa eller flusso di vèntre, Diarré.

<sup>2</sup>) At høste, tossire, avère la tósse. Tósse asinina (cavallina eller canina), Righøste. Tosserèlla, en let Høste. L'amóre e la tósse nón si cèla.

- lètto; s'è slogato un piède  
(un bráccio).
- Ha la febbre<sup>1</sup>.
- Mio zio è stato a Róma e ci  
ha préso le febbri.
- La china è il sólo efficace  
febrifugo.
- Il tifo è una malattia gravís-  
sima.
- Ha préso il tifo; è malato  
grave e si dúbita che nón  
guarirà.
- Se nón starai a lètto nón  
guarirai.
- Domani pòsso lasciar il lètto?  
— Cio vedrémo domani.
- C'è una farmacia qui vicina?  
— Sissignére, a due passi.
- Perdóni se nón l'accompagno;  
sóno convalescènte e perciò  
ancóra mólto sensibile. Hò  
paura di prèndermi un raf-  
freddóre<sup>2</sup>. — La prègo, nón  
fáccia complimenti. Si ábbia  
riguardo.
- I mèdici che fanno tróppe ri-  
cètte nón són buoni mèdici.
- Ógni male ha la sua ricètta.
- Sa dov'è l'ospedale interna-  
zionale? — Si signóre, Via  
Tasso. — Grázie tante. —  
Di nulla.
- ligger i Sengen; han har for-  
bredet den ene Fod (Arm).
- Han har Feber.
- Min Onkel har været i Rom,  
og der har han faaet Feber.
- Quinin er det eneste virksomme  
feberfordrivende Middel.
- Tyfus er en meget farlig Syg-  
dom.
- Han har faaet Tyfus; han er  
alvorlig syg, og man tvivler  
om, at han vil komme sig.
- Hvis Du ikke vil blive i Sengen,  
bliver Du ikke rask.
- Kan jeg staa op imorgen? —  
Det faar vi at se imorgen.
- Er der et Apotek her i Nær-  
heden? — Ja (min Herre),  
to Skridt herfra.
- Undskyld, at jeg ikke følger Dem;  
jeg er Refonvalescent og der-  
for endnu meget svag. Jeg er  
bange for at blive forkølet.
- Jeg beeder, ingen Kompliment-  
er. De maa passe paa  
Dem.
- De Læger, som skriver for mange  
Recepter, er ingen gode Læger.
- Der er et Raad for ethvert Onde.
- Bed De, hvor det internationale  
Hospital er? — Ja, min  
Herre, i Tassogade. — Mange  
Tak. — Jeg beeder.

<sup>1</sup>) Simple romerff Udtale: la frèbbe. <sup>2</sup>) Smg. S. 12,2.



## 41.

Lista dél ristorante<sup>1</sup>.

## 1. Antipasti (Principi).

Òstriche	Østers.	Prosciutto	Økinfe.
Caviale	Kaviar.	Burro	Ømør.
Sardine	Øardiner.	Uòva <sup>2</sup>	Øg.
Acciughe	Unjiofer.	Olive	Øliven.
Salame	Bølge.	Sott'acéti	Øidles.

2. Minèstre<sup>3</sup>, paste<sup>4</sup> ecc.

Consumé	Kraftsuppe.	Bròdo	Klar Kødsuppe.
Zuppa d'èrbe	Ørøntsuppe.	Riso <sup>5</sup>	Ris.
Zuppa di magro	Fastejuppe.	Maccheróni <sup>6</sup>	Maifaroni.
Zuppa alla marinara	Fiskejuppe.	Capellini <sup>7</sup>	Rudler.

<sup>1</sup>) Spisejeddel hedder ogsaa minuta, nota, tariffa. Dens Anvendelse er af temmelig ung Datum i Italien; i mange mindre Restaurationer findes den endnu ikke.

<sup>2</sup>) Uovo eller ovo (Ør. § 10); i Fiertal uova eller ova (Ør. § 55). Un uovo crudo (raat); sòdo, assodato eller duro (haarbfogt); al burro, nél piatto, nél tegame (Spejlæg); a bére, da bére, alla còcca (blødfogt). Man forlanger Øggene bèn còtte eller pòco còtte. Uova strapazzate, Køræg. Il gúscio déll'uòvo, Øggefallen. Il bianco, la chiara déll'uòvo, Øggehviden. Il tòrlo, il rósso déll'uòvo, Øggeblommen. Un rósso d'uòvo battuto (piffet). Una sérqua d'uòva (tolv Øg); una mèzza sérqua d'uòva. È mèglio un uòvo òggi che una gallina domani.

<sup>3</sup>) Suppe hedder minèstra eller zuppa. Minèstra è di riso, di pasta e di altre còse nél bròdo. Zuppa è una spèce di minèstra fatta di pane arrostito sul quale si gétta il bròdo bollènte. Ørbene sammenblændeð iøvrigt hyppigt, men minèstra jhnes at være det almindeligst anvendte.

<sup>4</sup>) Fællesbenævneise for Maifaroni og Rudler.

<sup>5</sup>) Riso tilberedt som Ret hedder risòtto, o: minèstra asciutta di riso cucinata in mòdo speciale. Man har risòtto sèmplice, alla milanése (med Safran), con rigálie (med Øonsekraafer), osv.

<sup>6</sup>) Af maccheróni findes flere Slags: spaghétti (tynde), vermicèlli (endnu tyndere), fettuccine (flade), cannellóni (tykke); de jerveres al burro, al sugo (med Jus), con pomidòro (Tomatjus), osv.

<sup>7</sup>) I Norditalien siges taglierini, tagliatèlli eller lasagne.

## 3. Pésci, ecc.

Anguilla, capitóne	Uaf.	Ragusta	Summer.
Aringa	Ælf.	Salmóne	Lag.
Baccalà	Rlippfif.	Tónno	Tunfif.
Calamáio	Blæfprutte.	Triglie	Smaafif.
Gamberétti	Rrebð.	Tròta	Forel.
Maccarèllo	Matref.	Frittura di péscé	Stegt Fif.
Merluzzo	Torf.	Filétti di péscé	Fifefilet.

4. Bolliti<sup>1</sup>.

Manzo	Suppefød.	Tacchino <sup>2</sup>	Ralkun.
Língua di vitèllo	Ralvetunge.	Cappóne	Rapun.
Tèsta di vitèllo <sup>3</sup>	Ralvehoveb.	Pollastra	Hel Rhylling.
Tèsta di maiale	Swinehoveb.	(détta) mèzza	Halv Rhylling.

5. Úmidi<sup>4</sup>.

Stufatino	Ragout.	Scaloppine <sup>6</sup> di vitèllo al Marsala	Ralveschnigel i Marsalavin.
Manzo (bòve) alla mòda	Bœuf à la mode.	Vitèlla truffata	Rafv med Trøfler.
Còstola alla Milanése	Kotelet a. M.	Agrodólce di cin-ghiale, di léppe	Bilbſvin, Hare i ſur-fød Sauce.
Involtni, polpétte	Benløſe Fugle.	Fégato	Lever.
Póllo in padèlla	Høne i Tomat-fauce.	Rognóne	Ryre.
Pètti di póllo <sup>5</sup>	Hønebrøſt i Fricasſée.	Trippa al sugo	Ralkun i Sauce.

6. Fritti<sup>7</sup>.

Póllo	Rhylling.	Animèlle	Brifler.
Fégato	Lever.	Schienale	Marv.
Cervèllo	Hjerne.	Fritto mifto	Blandet fritto.

<sup>1</sup>) *Bollito*, fagt Rød; man figer ogsaa *lèsso*, af lessare (o: far bollire nell'acqua per cuocere). La vuole lèssa o arròsto quèlla gallina? <sup>2</sup>) Man figer baade vitèllo og vitèlla. <sup>3</sup>) I Rom figes i Alm. gallinaccio.

<sup>4</sup>) *Úmido* (egl. fugtig) er Fællesbenævnelſen for Ragout, Fricasſée oſb.: vivanda còtta nél sugo pròprio con cipòlla, òlio e altri ingrediènti. Un póllo in úmido. Carne rifatta in úmido còlle patate. <sup>5</sup>) Man figer ogsaa bianchéttà di póllo. <sup>6</sup>) Man figer ogsaa scalòppe og scaloppétte.

<sup>7</sup>) En *fritto* er dnyppet i Raſp og Ueg og ftegt i Fedt eller Olje.

7. Arròsti<sup>1</sup>.

Agnello	Lam.	Pernici	Agerhøns.
Allòdole	Lærfer.	Piccione	Due.
Ánatra	Ánd.	Pollastro (póllo)	Ryfling.
Beccacce	Beffajiner.	Porchéto	Gris.
Bistécca	Bøf.	Quáglie	Bagtler.
Caprétto	Ung Gød.	Tórdi	Kramsflugle.
Còsta di manzo	Drefotelet.	Rosbiffe	Roastbeaf.
Lèpre	Þare.	Vitèlla	Ráfo.

## 8. Entrées.

Galantina di póllo	Kold Hønei Gelée.	Timballo di riso	Risubbing.
Língua alla scarlatto	Røget Tunge.	Pasticcio di maccheróni	Nafaronipie.

9. Legumi<sup>2</sup> e insalate.

Ágljo	Þvidløg.	Lentícchie	Linfer.
Bròccoli	Grøn Blomkaal.	Patate <sup>3</sup>	Kartoffler.
Carcìòfi	Artisfoffer.	Pisèlli	Urter.
Cavolofióre	Blomkaal.	Pomodòro	Tomat.
Cetriòlo	Agurk(efjalat).	Prezzémolo	Þerfille.
Cicòria	Ciforie.	Radici	Rødbifer.
Cipólla	Løg.	Ramerino	Røsmarin.
Crescióne	Karfe.	Sálvia	Salvie.
Fagiolétti	Grønne Bønner.	Sèdano	Selleri.
Fagiudòli	Þvide Bønner.	Spáragi	Áspargeð.
Finòcchi	Þennifel.	Spinacci	Spinat.
Funghi	Þhampignonð.	Tartufi	Þrøfeler.
Lattuga	Ropjalat.		

<sup>1</sup>) *Arròsto* (Steg): carne cotta allo spiedo (Stegespid) o nella cazaròla sénz'úmido. Man forlanger déll'arròsto di vitèlla eller délla vitèlla arròsto, ofv. Un póllo arròsto. Skal Rødet ristes, forlanges det fatto ai ferri.

<sup>2</sup>) Man figer ogsaa contórno. <sup>3</sup>) Patate lésse (fogte Kartoffler), fritte (ristede paa fransk Maner), in úmido (i Sauce); patate passate eller passata di patate eller puré, Kartoffelmøð. Mondare le patate, frælle Kartoffler.

10. Dólei<sup>1</sup>.

Biscòtti	Biscuits.	Panna <sup>4</sup> cón cial-	Kræmmerhuse
Budino	Budding.	dóni	med Flødestum
Crostata di frutta	Frugttærte.	Paste	Smaafager.
Frittata <sup>2</sup>	Omelette.	Torróne	Mandelstage
Gelato	Is.	Tórta	Tærte.
Granita <sup>3</sup>	Halvfrosjen Is.	Zabaióne	Veggefnaps.

11. Frutta<sup>5</sup>.

Albicòcca	Åbrifos.	Melagrana	Granatæble.
Aráncio <sup>6</sup>	Appelsin.	Móra	Morbær.
Castagne	Kastanjer.	Nèspole	Mispel.
Ciliège	Kirsebær.	Nocciòle <sup>7</sup>	Haselnødder.
Cocómero	Bandmelon.	Nóci	Baldnødder.
Fichi	Figner.	Péra	Pære.
Frágole	Jordbær.	Pèscà <sup>8</sup>	Fersken.
Lampóni	Vindbær.	Popóne	Melón.
Mandarino	Mandarin.	Prugne	Blommer.
Mándorle	Mandler.	Susine	Blommer.
Marróni	Kastanjer.	Uva <sup>9</sup>	Druer.
Méla	Æble.		

<sup>1</sup>) Desjert, Saffertoj, Bagværk, osv.; kaldes ogsaa pasticceria.  
<sup>2</sup>) Fortrænges af omeletta. <sup>3</sup>) Man forlanger granita d'arancio, di caffè, etc. Nogle Steder siges gramolata. <sup>4</sup>) Panna, Fløde; panna montata eller blot panna, piffet Fløde, Flødestum.

<sup>5</sup>) Desjertfrugt; ellers frutti (se Gr. § 55). Onfkes blandet Frugt, forlanges un giardinétto (ell. frutto misto). <sup>6</sup>) Ogsaa arancia; dog synes Pantonsformen nu at være den almindeligste (smlg. S. 6, s); melarancio er foreløbet. En særlig Art Appelsin kaldes portogallo (Aftorning af arancio di Portogallo). <sup>7</sup>) Friske Nødder hedder nocchie; en Nøddetræer uno schiaccianóci. <sup>8</sup>) Mærk Forskellen mellem pèscà, Fersken, og pèscà, Fisseri. <sup>9</sup>) Uva, Druer; uva bianca, néra, róssa; uva da távola eller da mangiare, Desjertdruer. Un gráppolo (una ciòcca) d'uve, en Vinbrueflaske. Uva sécca (passa), tørrede Druer. Cògliere l'uva, høste Druer. La vendémia, Vinhøst. La vite, Vinranke. I pámpani, Vinsløv.

12. Formaggi<sup>1</sup>.

Gruera (grovièra)	Gruyère.	Cácio cavallo	Sydtalienskt røget Ost af Bøffelkomælk.
Olanda	Hollandsk Ost.		
Gorgonzola	Gorgonzola.	Ricotta	Hvid blød Ost („oplagt Mælk“).
Parmigiano	Parmesanost.		
Pecorino	Faaremælkost.	Stracchino	Norditalienskt blød og fed gul Ost.

## 13. Bevande.

Chokolade	cioccolata.	Selgerband	acqua di Seltz <sup>3</sup> .
Kaffe <sup>2</sup>	caffè.	Te	tè.
Limonade	limonata, orzata.	Band	acqua.
Mælk	latte.	Bermut	vermut(te) <sup>4</sup> .
Punsch	pónce.	Vin	vino <sup>5</sup> .
Rom	rum.	Øl	birra.

## Il servizio da tavola.

Dug	la továglia.	Salt	il sale.
Fad	il vassóio.	Saltfar	la saliera.
Flaske	la bottíglia.	Sennep	la mostarda.
Gaffel	la forchétta.	Sennepskrulle	la mostardièra.
Glas	il bicchière.	Serviet	il tovagliuòlo.
Karaffel	la bòccia.	Ske	il cucchiáio.
Kniv	il coltèllo.	Suffer	lo zúcchero.
Knivstol	il rëggiposáte.	Sufferstak	la zuccherièra.
Kop <sup>6</sup>	la tazza <sup>6</sup> .	Tallerken (byb)	la scodèlla.
Bitørglas	il bicchierino.	Tallerken (flad)	il piatto.
Olje	l'òlio.	Tandsstikker	lo stecchino <sup>8</sup> .
Platbemenage	l'olièra.	Tesse	il cucchiaino (da caffè).
Proptrækker	il cavatappi <sup>7</sup> .	Terrin	la zuppièra.
Peber	il pépe.	Underkop	un piattino.
Peberbøse	la pepaiuòla.	Udbite	l'acéto.

<sup>1</sup>) Ost; hedder ogsaa cácio.

<sup>2</sup>) Om Kaffe se S. 98, s. <sup>3</sup>) Ogjaa acqua gazzosa. <sup>4</sup>) Drifkes almindeligt con china e acqua di Seltz. <sup>5</sup>) Vinen er dólce (sød), pastoso (halvsød) eller asciutto (tør). Vino bianco; v. néro eller róso; v. spumante (stummende); v. comune eller ordinário (alm. Bordvin); v. dél paése (Landvin).

<sup>6</sup>) En lille Kop una chicchera; en Spøstum una ciótola. <sup>7</sup>) Tappo, en Told; un tappo di vétro, di cristallo per le bòccie; un tappo di súghero (storf) per le bottíglie. En Prop hedder ogsaa turacciolo, hvoraf dannes cavaturaccioli. (Man siger ogsaa nogle Steder tiratappi, tirabusciò.) Tappare una bottíglia; sturare una b. <sup>8</sup>) Dette Udtryk er jærligt toskansk. Ellers bruges alm. stuzzicadenti og i Norditalien curadenti.

## 42.

**Middagen. — Il pranzo<sup>1</sup>.**

Il pranzo è in távola. La prègo di sedére. — Mi metterò qui. — Nò; se le aggrada, ècco il luògo destinátrole. — Poiché la vuòle così, obbedisco. — La minèstra<sup>2</sup> di riso le piace? — Me ne favorisca un pòco. — Ècco dél lésson<sup>3</sup> che par buono; ne mangi. — Ne prenderò un pezzétto. — Le piace la mostarda? — Mi va al naso; prenderò alcuni di quèi cetriòli. — Vèggo che nòn ha pane; èccone: nòn abbiamo che pane casalingo<sup>4</sup>. — Lo preferisco al pane bianco, soprattutto quando è frèско come quèsto. — Mángia di quèsto lúccio<sup>5</sup>? — Tèmo tróppo le lische<sup>6</sup>. — Prènda dúnque un pezzétto di anguilla. Mógliè mia, fa gli onóri délla távola; prèga il signóre di mangiare qualche còsa. Óra trincerò<sup>7</sup> quèsto arròsto; intanto condisci<sup>8</sup> l'insalata. — Nòn sò se la farò bène. Mi favorisca l'olièra, il pépe ed il sale. Pròvi se è di suo gusto; tèmo di non avèrta rivoltata abbastanza. C'è fòrse tróppo acéto<sup>9</sup>. — È ottimamente condita. — Le piace il selvaggiume<sup>10</sup>? Ècco dél capriòlo<sup>11</sup>; si sèrva, di grázie. — Lèi signóra, nòn ne prènde? — Èlla nòn béve. Preferisce fòrse il vino bianco al vino rósso? Ècco vino di Borgógna e dél Rèno; scélga. — Èlla vuòle ubbriacarmi<sup>12</sup>. — Nòn ábbia paura; beviamo alla sua salute. — Un bríndisi<sup>13</sup> a lèi. È vino squisito. Mi favorisca la bòccia<sup>14</sup>;

<sup>1</sup>) Maaltidernes Navne er: La colazione, Frokost; far colazione. Il pranzo, Middag; pranzare. Pranzo di nózze, di parata, di gala. 3) Norditalien betegner pranzo fortrinsviís en fin Middag, et Middagsfelstab; hvorimod det alm. Middagsmaaltid hejder il desinare (ogfaa Verbum): Oggi siamo a desinare dal tale; ma vedrai che sarà un pranzo. La merènda, Middagensmad; merendare. La céna, Aftensmaaltid; cenare.

<sup>2</sup>) Om minèstra se S. 92, s. <sup>3</sup>) Om lésson se S. 93, 1. <sup>4</sup>) Hjemmebagt Brød (pane fatto in casa, nòn comprato dal fornáio). Pane bianco, néro, scuro, frèско, caldo, arrostito (ristet). La cortèccia, la cròsta dél pane, Brødførpen. La medólla dél pane, Brødfrummen. Crostine di pane, bagt Brød. <sup>5</sup>) Gøbbe. <sup>6</sup>) Fiskeben. Ógni pésce ha la sua lisca. <sup>7</sup>) Trinciare, fære for. <sup>8</sup>) Tillave; frydre. <sup>9</sup>) Vedbife. <sup>10</sup>) Bidt; almindeligere siges selvaggina. <sup>11</sup>) Raabuf. <sup>12</sup>) Berufe mig. <sup>13</sup>) Skaal. <sup>14</sup>) Karaffel.

vòglio annacquarela un pò'. — Nón le farà male, poiché nón è fatturato<sup>1</sup>. — Pòsso offerle dél cavolfiore? — Ne mangerò un pòco; mi piácciono assai gli erbággi<sup>2</sup>. — Una féttá<sup>3</sup> di prosciutto? — Le sóno infinitaménte obbligato. È mólto appetitóso, ma nón mangerò altro. — Élla non rifiuterà un pòco di consérva di méle? — La ringrázio. — O di quéste frittèlle<sup>4</sup>, o di queste tortelline. — È impossíbile che io mangi di piú. Hò pranzato ottimaménte. — Élla mángia pochíssimo. — Le hò dato próva dél contrário. — Élla ha avuto un cattivo pranzo. — Le domando scusa, sóno stato trattato mólto bène. — Si pòrtino i dólci e le frutta. Scélga: ècco cialdóni<sup>5</sup>, confètti, biscottini, mándorle tostate, frutta; oppure ama mèglio incominciare cón un pezzettino di formággio? — Nón è còsa da rifiutare. — Beviamo ancóra una vòlta. Ècco déi vini dólci. — Leviámoci da távola, se vuòle, e passiamo nélla sala, per prèndere il caffè<sup>6</sup> e fumare un sígaro<sup>7</sup>.

## 43.

## Anèddoti.

1. **Un passapòrto nél 1870.** A Ceprano si consegnávano<sup>8</sup> i passapòrti da colóro che da Nápoli andávano a Firenze. La conségna si facéva in trattoria. Prima che incominciássero le ostilità, un gendarme pontificio chièse il passapòrto ad un de-

1) Forfalfet. 2) Grøntjager. 3) Skive. 4) Slags Eblestiver. 5) En Slags Baffel eller Bistuit; ogsaa „Kræmmerhus“. 6) Caffè: caffè néro, Kaffe uden Mælk eller Fløde: Vuòle caffè col latte? — Nò, caffè néro (puro), cón un pò' di rum. Caffè (e) latte, Kaffe med Mælk i. Un *mischio* er en Blanding af Kaffe og Chokolade. Om Sommeren driftes caffè cón ghiaccio (S. med Is i) eller granita di caffè (smg. S. 95, s). 7) De italienske Cigarer er ifte gode, men man vænner sig hurtigt til dem, ijær efter at man har forsøgt Cigaretterne. De almindeligste Sorter er: Scélti Romani, Cavour da dièci, Cavour da sètte, Minghètti, Virginia, Napoletani. Cigaretter hedder sigarétté eller spagnolètte. 8) Her: Efterjaa man, vijerede man.

putato italiano, méntre quèsto èra a távola. L'onorévole<sup>1</sup>, volèndo fare déllo spírito, prése la nòta délle vivande e glièla diède. Il gendarme incominciò a lèggere: tèsta di vitèlla, língua rífrèdda, piède di maiale... Qui si arrestò e restituèndo la nòta al deputato, gli disse: —

Potéte passare, perché i connotati sòno in règola.

2. **Est, Est, Est**<sup>2</sup>. Un gentiluòmo principale tedésco, volèndosi partire dalla pátria, per trasferirsi a vedére la maravigliósa città di Róma, e nèllo stésso tèmpo scórrere il delizióso régno di Nápoli, si póse in cammino cón un servitóre suo fidato, e práctic<sup>3</sup> di tali paési, e giunti che fúrono a Bologna, ordinò quel gentiluòmo al sèrvo<sup>4</sup>, che andasse avanti, e in tutte le città, castèlli, ville e bórghi che sòno per la strada maèstra, e che in tutte l'osterie si fermasse e gustasse se ivi èra buòn vino; quando l'avéva gustato, ivi se fermasse e ponésse sópra la pórtà déll'osteria una paròla maiúscola in língua latina che dicésse *EST* (ciòè quivi è buòn vino); il sèrvo obbedì, e méntre il gentiluòmo trovava un'osteria, né vedèndo la maiúscola *EST*, dicéva tra sé: *Nisi*<sup>5</sup>, e andava avanti, e quando trovava la maiúscola *EST*, ivi si fermava un giòrno per vedér quel luògo, sì anco<sup>6</sup> per gustare di cosí buòna bevanda. Cosí camminando vèrso Róma, giunse il sèrvo ad una tèrra dél sereníssimo Granduca di Toscana, situata a mèzza strada tra Firènze e Sièna, détta Poggibónsi, che fu pátria del famosíssimo Cécco Bèmbi, e fermato all'osteria, trovò ivi tre variate sórte di vini squisiti, Vernúccia, Moscatèllo e Trebbiano; a quèsta trovata, féce il sèrvo un epitáfio<sup>7</sup> che replicava tré vólte la maiúscola *EST, EST, EST*. Giunto il padròne e gustati tali vini, concluse ivi trattenérsi tré giòrni, né saziándosi<sup>8</sup> di béverne, ne bévve

---

1) Títolo déi deputati al Parlaméto. 2) *Navnet paa en befenbt tvs-tanf Bín, Montefiascóne.* 3) *Her: Rendt.* È práctic di Róma? *Er De fendt i Rom?* Nón són práctic di questo, *det forstaar jeg mig iffe paa.* 4) *Servo, Tjener;* nu lídt forældet, almindeligere er servitóre. *Serva, Tjenestepige.* 5) *Latinff Ord;* bethder egl. „hvis iffe“; *her: Nej.* 6) Anco = anche. 7) *Subskrift;* i Alm. *Gravskrift.* 8) *Da han iffe kunde blive mæt, træt.*



tanto di soverchio<sup>1</sup>, che fu miserabilmente assalito da un improvviso soffocamento, dove in poche ore se ne morì. Il servitore malcontento ritornatosene al suo paese, con così trista novella, a tutti parenti ed amici che gli domandavano del suo padrone, loro rispondeva con questi due versi latini:

Propter Est, Est, Est,  
Dominus meus mortuus est<sup>2</sup>.

## 44.

## Viaggio in strada ferrata.

Afrejje	la partenza.	Konduktør	il conduttore.
Ankomst	l'arrivo.	Kuffert	il baule.
Bagage	i bagagli.	Kupé	il compartimento.
Banegaard	la stazione.	Lokomotiv	la macchina.
Billet	il biglietto.	Pass	il passaporto.
Billeshul	lo sportello.	Perjontog	il treno omnibus.
Billetfontor	vendita biglietti.	Rejsehaandbog	la guida.
Drager	il facchino.	Rejseliste	l'orario <sup>3</sup> .
Droste	la vettura <sup>3</sup> .	Rejsetaske	la taschetta da viaggio.
Fartplan	l'orario <sup>4</sup> .	Rejsetæppe	la coperta da viaggio.
Forsinkelje	il ritardo.	Rem	la cintura.
Fortolbe	gabellare.	Rundrejsebillet	il biglietto circolare.
Garantijeddel	loscontrino, il bollettino	Røgtupé	«Fumatòri».
Gødstog	il treno merci.	Sammenstøb	lo scontro.
Grænse	il confine.	Skinne	la rotàia.
Haandbagage	i bagagli a mano.	Sovevogn	vettura con déi coupé a letto.
Hurtigtog	il diretto.	Station	la stazione.
Hattefutteral	la cappelliera.	Stationsforst.	il capostazione.
Klojet <sup>5</sup>	il gabinetto <sup>5</sup> .		

<sup>1</sup>) For meget. <sup>2</sup>) Paa Grund af Est, Est, Est er min Herre død. <sup>3</sup>) Smlg. S. 43,4. <sup>4</sup>) Eller Guida orario péi viaggiatori, eller Indicatòre ufficiale delle strade ferrate. <sup>5</sup>) Almindelig eufemistisk Omstrivning. Man siger ogsaa lo stanzino, il luògo, il luògo comodo, la comodità, il necesàrio, il número cento. Paa Jærnbanestationen og i Hoteller skrives i Almindelighed cesso eller latrina; i nogle Klojtre læses »Quid? Necessè est» og i Skolerne licet (o: det er tilladt). Denne sidste Benævnelje er nu almindelig i Toskana: il licet eller il licit, il licitte.

<b>Tog</b>	il treno, il convòglio.	<b>Tolbsted</b>	la dogana.
<b>Togfører</b>	il capotreno.	<b>Tur og Retur</b>	andata e ritòrno.
<b>Told</b>	la gabèlla <sup>1</sup> .	<b>Bagæf</b>	la' valigia.
<b>Toldeftersyn</b>	la vísita doganale, vísita bagagli.	<b>Baggon</b>	la vettura, il vagóne.
		<b>Bentesal</b>	la sala d'aspétto.

Camerière, quali sóno le partènze per la Frànciã? — Ecco l'orário, signóre, vi troverà tutte le indicazióni che pòsono tornarle útili. — Sta bène, partirémo adúnque còl treno delle dièci. Voléte darmi mano nél fare i bauli? — Volón- | e  
 tièri; il signóre ha bisógno che gli provvéga qualche oggetto? — Comperátemi déi sígari ed i giornali dél mattino; i sígari li consegneréte a mé, il rèsto lo metteréte nél sacco da viággio. — Vediamo un pò' se nón diméntico nulla: il bastóne c'è; l'ombrellò, il mantèllo, la copèrta da viággio, tutto è in órdine. E tu, Alfónso, sei prònto? — Per mé, è un'óra che són læsto; sarà necessáριο di chiamare un facchino. — Dirèi invéce di prèndere l'òmnibus. — Camerière, l'òmnibus délla ferrovia passa per di qua? — Sissignóre, ma è di già passato. — Alóra, prendéte una vettura e calate i bagagli. — Andiamo. Di', fiaccheráio, fa di collocare per bène le nòstre ròbe; cónta gli oggètti. — To'<sup>2</sup>, camerière, quèsto è per vói. — La ringrázio, signóre; fiaccheráio, andate di buon passo, tèmo che quèsti signóri giúngano tróppo tardi. — Oh rassicurátevi, fra dièci minuti ci siamo. — Éccoci alla stazióne, scendiamo prèsto; prendéte, fiaccheráio. Máncono vénti buoni minuti prima che il treno parta. — Ehi fattorino, dítemi, di grázia, dóve s'inscrívòno i bagagli. — Al primo sportèllo<sup>3</sup> di dèstra. — Mille grázie. — Lór signóri che còsa hanno da far registrare? — Due bauli e due valige. — Li pòrgano . . . i bauli eccèdono il péso, débbono perciò èssere consegnati; le valige invéce, pòssono tenérle séco lóro, se lo desíderano. — Che sórta di convòglio è quèsto che sta per partire? — È il treno dirètto; fra un'óra parte un convòglio misto, ed a mèzzodi parte l'òm-

<sup>1</sup>) Små. C. 60, 18.    <sup>2</sup>) To', Fortfortning af tøjle, tag, der (Gr. § 25).    <sup>3</sup>) C. E. 50, 2.

nibus. — Dimmi, Alfónso, di che classe li prendiamo i bigliétti? di prima o di secónda? — Sarà bène prèndere bigliétti di prima classe; ci si sta piú còmodi<sup>1</sup> e s'ha ácqua calda sótto i pièdi, còsa che nón tórna sovèrchia còl frèddo che fa. — Tu di' bène; affrettiamoci dúnque. — Dóve è la distribuzióne déi bigliétti. — Là! Si méta in fila. — Signóri, tèngano prònto il denaro. — Due prime per Mòdena. — Cinquanta cínque e vénti. — Quanto? — Cinquanta cínque franchi e vénti centèsimi. —

## 45.

## Diálogo.

1. *Arrivando all'albèrgo.* Èccoci finalménte giunti. Scendiamo. — Potéte darci una cámara al primo o al secóndo piano? nón vorrémmo avér da salire tróppe scale. — Sénza dúbbio, e mi riprométto che lor signóri resteranno contènti. Vògliono un létto per due persóne? — Nò, desideriamo una cámara cón due létti. — L'avranno. Camerière, conducéte quèsti signóri al n° 2, al primo piano vèrso strada, e portate in cámara le lóro ròbe. Hanno bagagli da ritirare? — Sì, se voléte usarci la gentilezza di farli ritirare. Quèsta cámara nón ci dispiace; vediamo anzitutto se i létti sóno buòni, quèst'è l'essenziale; sóno puliti n'è véro? — Oh, rèsto mallevadóre<sup>2</sup> di tutto a lór signóri. Ceneranno nèlla lóro cámara? — Si mángia a távola rotónda<sup>3</sup> qui? — Sì; vi troveranno buòna compagnia. — Tanto mèglio. A che óra si céna? — Alle dièci, dópo il teatro, si dà il segnale per la céna. — Bène; intanto, dáteci un fiasco di vino, ed un crostino di pane. — Súbito.

2. *Cámara mobigliata.* Portière, sapéte se ci sia qualche cámara líbera (da affittarsi<sup>4</sup>) in quèsta casa? — Sissignóre, ne

<sup>1</sup>) Smíg. S. 14,2. <sup>2</sup>) Gaar i Borgen for, indestaar for. <sup>3</sup>) Table d'hôte. <sup>4</sup>) *Affittare*, at leje, udeje; l'affitto. Hvor der er Bærelser tilleje, flaaß en Plaat op med Indskriften: Camere mobigliate eller Si locano quartièri eller Est locanda, osv.

sóno sfitte alcune. Al tèrzo piano c'è un salottino<sup>1</sup> cón cámara da létto, comodíssimo per una persóna sóla. — È un pò'alto. Néi piani inferióri nón c'è altro? — Sissignóre, c'è anche un bèl salotto cón létto al primo piano, ma è mólto piú caro<sup>2</sup>. — Allóra montiamo al tèrzo; preferisco la cámara méno cara. (Móntano.) — Sóra Lalla<sup>3</sup>, quésto signóre vuòl vedére il salottino. — Favorisca<sup>4</sup> signóre. Cóme véde nón è mólto grande, ma è pulito ed ha luce e ária in abbondanza. — Quanto domanda, signóra, dél suo salottino? — Dipènde dal tèmpo per cui lo prènde, signóre. — Per adèssò vorrèi fare un affitto di un mése. — Per un mése soltanto nón gliélo podrèi lasciare per méno di 65 franchi. — Quésto è tròppo, mi pare. — Certaménte nò, signóre. Léi sa mègljo di mé, che a Róma tutto è caro. Ma, prènda la cámara per tre mési e gliéla láscio per 55 franchi al mése. — È sèmpre mólto, signóra, per una cámara al tèrzo piano. Mi fáccia un altro píccolo ribasso e la prèndo per tre mési. — Allóra facciamo 50 franchi al mése. — Accètto la sua propòsta: 50 lire al mése, compréso il servízio. — Pél servízio darà una píccola máncia alla dónna<sup>5</sup>. — Va bène, ècco dièci lire di caparra<sup>6</sup>. — La ringrázio; farò dar ancóra una pulita<sup>7</sup> a tutto e métter la biancheria<sup>8</sup>; per staséra il salottino sarà prònto.

---

<sup>1</sup>) Salotto, salottino, Dagligstue. Sala da pranzo, Spijstue. Cámara (da létto), Soveværelse; smlg. S. 3,2. Cucina, Køkken. Dispensa, Spijekammer. Anticámara, Entree. Kloset, se S. 100,3. <sup>2</sup>) Caro, dyrt. Còsa rara còsta cara. A buòn mercato, billigt. Avére, comprare, dare, vendere qualche còsa a buòn mercato. Tròppo a buòn mercato. Quéste camere sóno piú a buòn mercato che quèlle dégli albèrghi. A ufo, gratis. <sup>3</sup>) Signóra Abelaide. <sup>4</sup>) Smlg. S. 57. <sup>5</sup>) Dónna, dónna di servízio, domèstica, Tjenestepige. <sup>6</sup>) Haandpenge. <sup>7</sup>) Smlg. S. 44,1-2. <sup>8</sup>) Per: rene Lagener. Biancheria da távola, da létto, da cucina. Un negozio di biancheria. Smlg. S. 109,3.

**Arrédi délla cámara di dormire.**

Børste <sup>1</sup>	la spazzola.	Bude	il guanciaie.
Dyne	il piumino.	Seng	il létto.
Haandflæbe	l'asciugamano.	Sengetæppe	la copèrta, il coltróne.
Hovedgærde	il capezzale.	Servante	la toelètte <sup>2</sup> .
Hovedpude	il guanciaie.	Slbrof	la vèste da cámara.
Ram	il pèttine.	Spejl	lo spècchio <sup>4</sup> .
Rammerpotte	il vaso (da nòtte).	Støvelnægt	il cavastivali.
Klædeffab	l'armádio (per gli ábiti).	Evany	la spugna.
Rnage	l'attaccapanni.	Sæbe	il sapóne.
Rommode	il commò	Toilettemøbel	il cassettóne.
Ragen	il lenzuòlo.	Tændstikker	i fiammiferi.
Lys	la candéla.	Tøfler	le pianèlle, le pantò-fole.
Lysstage	il candel(1)ière.	Tættefam	il pèttine fitto.
Madras	la materassa.	Uldtæppe	la copèrta di lana.
Mhyggenæt <sup>3</sup>	il zanzarière.	Vandfad	la catinèlla.
Raalepude	il guancialino da spilli.	Vandkanbe	la brócca <sup>5</sup> .
Ratbord	il comodino, il tavolino da nòtte.	Vandkaraffel	la bòccia (dèll'acqua).
Ratstjorte	la camícia da nòtte.	Væggetøj	le cimíci <sup>6</sup> .

**46.**

**In òmnibus<sup>7</sup>.**

*Terèsa.* Il caldo comíncia a farsi sentire, e gli<sup>8</sup> è mèglio tornársene a casa. Profittiamo, se credéte, déll'òmnibus che passa dalle nòstre parti. È quasi vuòto. (Sálgono in òmnibus.)

*Maria.* Se nón ci venisse altri, ci si starèbbe bène.

---

<sup>1</sup>) En større Børste: Klædebørste, spazzola da panni; Haarbørste, spazzola per capèlli. En mindre Børste hedder spazzolino eller setolino: Neglebørste spazzolino da únghie. Tandbørste spazzolino da denti. <sup>2</sup>) Uldspændes over Sengen for om Ratten at skærme mod le zansare (Mhyg, Moskitoer). <sup>3</sup>) Et simpelt Væstefæl af Metal hedder il lavamano. <sup>4</sup>) Et mindre Toilettespejl hedder la spèra. È alla spèra a farsi la barba. Armádio a spècchio, et Skab med stort Spejl i Døren. <sup>5</sup>) Ogjaa il brochétto eller il mesciáqua. <sup>6</sup>) Man siger ogsaa blot insètti. Lopper, le pulci. Lus, i pidòcchi. Insektpulver, pólvare insetticida eller pólvare persiana. <sup>7</sup>) Dette Stykke er strevet i florentinsk Dialekt. <sup>8</sup>) Gli = égli.

*Uno di dentro.* I'lo crédo, ma nón dúbicino che si empirà... le<sup>1</sup> guárdino se dico bugia; ècco una dónna cón un bimbo... un'altra cón un panière... un'altra cón un fagottino<sup>2</sup>... Òhe! òhe! conduttóre!

*Conduttóre.* Che c'è égli?

*Quél di dentro.* Si va o nón si va? Che ti nínno<sup>3</sup>?

*Conduttóre.* Che c'éntr'égli il ninnolarsi!

*Quél di dentro.* E'mi pare che sarèbbe tèmpo.

*Conduttóre.* Ci manca un minuto.

*Quél di dentro.* Bada che per un minuto non caschi il móndo.

*Conduttóre.* Nón dico che caschi il móndo, ma dévo stare agli órdini e partir di qui a' 45... dúnque i' nón pòsso... capisce...

*Quél di dentro.* Capisco che óra è passato altro che un minuto.

*Conduttóre.* E vado. Via... (*al cocchière*). Nò... férma, ècco un'altra dónna. Allóra è complèto.

*Quél di dentro.* Nón è complèto.

*Conduttóre.* È complèto... La dica lèi... costà... cól bimbo... paga anche per lui, sa élla, e lo déve méttère al su'pósto.

*Dónna.* I'lo tèngo su'ginòcchi.

*Conduttóre.* Nón può, passa l'età.

*1ª Dónna.* E'pare.

*2ª Dónna.* Pare?! gli è.

*1ª Dónna.* La guardi al su'panièrè lèi.

*2ª Dónna.* Cón tre sérque<sup>4</sup> d'òva, l'ha da aggiugnere.

*1ª Dónna.* Giustol per nón fare una frittata.

*Terèsa (piano alle ragazze che ridono).* Nón ci mancherèbbe altro.

*Dónna di fudri.* Insómma, ci s'éntra o nón ci s'éntra?

*Quél di dentro.* Che si stilla<sup>5</sup>, omnibussáio? Scèndo e vò all'ufficio a fare il mio rappòrto.

<sup>1</sup>) Le = élle, ésse. <sup>2</sup>) Hjldt, Paffe. <sup>3</sup>) Drive, spilde Tiden, blive holdende. <sup>4</sup>) Dufin. <sup>5</sup>) Hvorfor holder vi? Hvad er der nu i Bejen?

*Conduttore.* Si va, si va. La salga (*alla donna di fuori*).

*Donna di fuori.* Pòrta alla Cróce, è véro?

*Conduttore.* Che! Pòrta a Pinti; la nón véde? nón sa léggere?

*Donna di fuori.* I'nón sò davvéro.

*Conduttore.* Male! vada a imparare, e così non farà ingrul-  
lire<sup>1</sup> la gènte... Via... via.

*Quél di dentro.* Finalménte!

*Conduttore.* Ci vuòle la paziènza di Gióbbe. E quèlli che dimándano a che pòrta si va, nón hanno gli òcchi?

*Quél di dentro.* Chi nón sa léggere è lo stéssò che nón gli ábbia.

*Conduttore.* Impáрино tutti.

*Quél di dentro.* Tu l'ha'détta giusta.

*Terèsa.* A via\*\*\* fermate.

*Conduttore.* Sì signóra, la non ci pènsi. Quando s'ha fare con gènte educata, è un gusto; ma alle vòlte... capíscòno, c'è chi vorèbbe stare in òmnibus cón tutti sò'còmodi, di travèrso cón un bráccio fóra d'uno sportèllo, a gambe larghe, insómma, cóme in carròzza, e da sé sóli. Qualche altro pretenderèbbe di smontar pròprio in un punto, e strilla<sup>2</sup> se è un passo di piú o di méno, sénza pensare che le pòvere bèstie quando han présa l'andata...

*Quél di dentro.* E'nón c'è perícòlo, nò, che la píglino.

*Conduttore.* La scusi, vorrèbbe che i cavalli dell'òmnibus andássero di carrièra cóme i bárberi<sup>3</sup>? e'vanno cóme dévono.

*Quél di dentro.* Cóme pòssòno t'ha' a dire.

*Conduttore.* Cóme pòssòno?! E'són grassi e tóndi cóme lèi, scusi il paragóne, e nón mòstrano mica le còstole<sup>4</sup>.

*Quél di dentro.* È véro, ma per andare nón vanno sòdo<sup>5</sup>. Si va né piú, né méno cóme in barca. Due sóldi però, bi-sógna èsser giusti<sup>6</sup>, són bène spési; e quèsto dégli òmnibus è un gran còmodo.

*Conduttore.* Sfido io a dire il contráριο... Signóre, se le vògliono scèndere...

*Terèsa.* Pròprio qui. Scendiamo.

<sup>1</sup>) Gøre Ufejligheb, gøre gat i Hovebet. <sup>2</sup>) Gør Brøv. <sup>3</sup>) Bæbde- løbshest. <sup>4</sup>) Ribben. <sup>5</sup>) Siffert, kraftigt. <sup>6</sup>) Se S. 14,2

## 47.

## Fra Pacífico.

Fra Pacífico, per frate, era un buon diavolo. Amante della vita allègra, compagnóne, donnaiuolo<sup>1</sup>, poèta appassionato per la culinaria<sup>2</sup> nonché<sup>3</sup> per gli studi enològici<sup>4</sup> riusciva gradito a quanti lo conoscévano e avéva a Róma una falange di amici. Né l convento déi cappuccini al Tritóne<sup>5</sup>, dóve prése stanza quando vénne qua di nón sò dóve, era una modèsta bibliotèca per uso e consumo déi frati, quasi tutta compósta di libri cabalísticos. Fra Pacífico, né gli òzi dél convento, si mise à scartabellare<sup>6</sup> ed a léggere tutta quèlla ròba e gli prése una strana passióne pé l giuòco dél lóto. A quali conclusióni poté égli arrivare còl suo lungo stúdio e grande amóre? Giudicatene vói. Dópo due anni di raccoglíméto, un bèl sábito, segnò sul muro dél refettòrio tre nùmeri sótto i quali scrisse: usciranno nell'estrazióne d'oggi. E i nùmeri vénnero. Sarà stato un caso, una combinazióne, ma uscirono tutti e tre chiari e tóndi<sup>7</sup>. La novèlla si diffuse in mén che si dica, e il frate ebbe súbito attórno un núvolo di persóne che gli chiedévano i nùmeri. Per Róma cominciarono a chiamarlo *er mago*<sup>8</sup>. Lui però si tenéva in un prudente risérbo perché se i suoi nón éran piú i tèmpi di Giordano Bruno, érano i tèmpi di Gregòrio XVI<sup>9</sup>... e tanto basta. Soltanto confidava i suoi segréti cabalísticos a taluno dei fidatíssimi amici e quèsti, sua mercé<sup>10</sup> intingévano<sup>11</sup> spésso le mani né l pùbblico erário<sup>12</sup>.

Una vólta il pover'uòmo si slanciò un pò'tróppo. Avéva, tra le altre, una affezionata penitènte, la quale méntre da lui

<sup>1</sup>) Svindelar. <sup>2</sup>) Arte culinária, Kogekunsten. <sup>3</sup>) Ifte blot, og desuden. <sup>4</sup>) Djnoligiske Studier, Vinstudier. <sup>5</sup>) En berømt Springvandsfigur af Bernini, der er anbragt paa Piazza Barberini. <sup>6</sup>) Gennemblade. <sup>7</sup>) Tóndo (rund, hel) søges forstærkende til chiaro: Far sentire chiaro e tóndo, sige sin Mening lige ud. La còsa è chiara e tónda, Sagen er afdeles klar. <sup>8</sup>) Troldmanden; er, romersk Udtale af il. <sup>9</sup>) Pave 1831—1846. <sup>10</sup>) Ved hans Hjælp. <sup>11</sup>) Dyppe. <sup>12</sup>) Statskammer.



ricevéva délle celestiali consolazióni, era travagliata da una formidabile *migragna*<sup>1</sup>. Il frate, in uno slancio . . . di commiserazióne, disse un giòrno a quèsta dònna: « giuocate al lóttò in nímeri tali e tali. » La dònna giuocò e vinse dódicimila scudi.

Quando mai si è verificato, o amabili dònne, che una di vói ábbia potuto serbare un segréto? . . . Mai, graziaddio! La fortunata vincitrice parlò dél frate e délla sua chiaroveggènta alla sóra Tèta, la sóra Tèta alla sóra Lalla, la sóra Lalla al suo pigionale<sup>2</sup>, il pigionale al tabaccáio, il tabaccáio agli avventóri<sup>3</sup>, gli avventóri si divisero Róma in tante zòne e propagárono il fatto dal Píncio<sup>4</sup> all'Aventino<sup>5</sup>, e dal Campidòglio<sup>6</sup> a Pónte Mólle<sup>7</sup>. Così ne fu informato anche Papa Gregório.

Papa Gregório quando sèppe che qualcuno, e spècie un frate, attentava alla pinguèdine<sup>8</sup> délle sue casse, montò su tutte le fúrie. « Sia cacciato via súbito da Róma, gridò, quèsto frate malnato<sup>9</sup>! »

Fra Pacífico dovètte rassegnarsi a andare a morire di nõia in un convènto, crédo, déll'Abruzzo. Invano scongiurárono grázia per lui persóne influentíssime. « Niènte! fuòri il malnato . . .! » ripetéva il Papa. « Méno male avésse fatto collezione<sup>10</sup> prima délla méssa, ma dar i nímeri, pòi, e farli uscire anche . . . è tróppo! »

Il giòrno délla partènta gli amici, in fólta, accompagnárono Fra Pacífico fuòri pórtà del Pòpolo<sup>11</sup> dóve lo aspettava la diligenza. Là il frate, abbracciáteli tutti, si vòlse sdegnosaménte vèrso l'etèrna città, e improvvisò i quattro notíssimi vèrsi:

Róma *se santa sèi*  
 perché crudél *se'tanta?*  
*se dici* che sèi santa  
 cèrto bugiarda *sèi*.

<sup>1</sup>) Migraine. <sup>2</sup>) Chi sta a pigióne in una casa, rispètto al padròne. <sup>3</sup>) Kunder. <sup>4</sup>) Høj med store Haveanlæg og Spaeregange i den nordligste Del af Rom. <sup>5</sup>) Den sydligste Høj i Rom. <sup>6</sup>) Kapitolum. <sup>7</sup>) En Bro, der fører over Tiberen, omtr. 3 Kilom. nord for Rom. <sup>8</sup>) Grassèzza, Fedme, her: Velstand. <sup>9</sup>) Af daarlig Herkomst, slet, skadelig. <sup>10</sup>) Gammel Form for colazióne. <sup>11</sup>) Rom's nordligste Port, tidligere Hovedindgang til Byen.

Gli amici, piangendo, trascrissero questa quaderna <sup>1</sup>, e fra Pacifico parti recando in pugno la sua vendetta. Il sabato veniente, i quattro numeri adombrati néi versi *der mago* uscirono uno appresso all'altro. Papa Gregorio si ammalò di passione. Niènte méno che gli toccò a pagare 300 mila scudi.

## 48.

## Klæbedragt.

Bentklæder	i calzóni.	Eser	le cigne <sup>6</sup> .
Flip	il solino <sup>2</sup> .	Sjal	lo scialle.
Forklæde	il grembiale.	Skjorte	la camicia.
Hænder	i guanti.	Sto	le scarpe.
Hat	il cappello <sup>3</sup> .	Stomager	il calzoláio.
Jaffe	la giacchetta.	Stræbber	il sarto.
Kjole (Dame)	la gonnella.	Størt	la sottana.
Kjole (Herre)	la giubba <sup>4</sup> .	Skjops	la cravatta
Knap	il bottóne.	Sør	il vélo.
Knapful	l'occhiello <sup>5</sup> .	Soffer	le calzétte.
Knappenaal	lo spillo.	Strømper	le calze.
Kniplinger	i merlétti	Støvler	gli stivali.
Lommelærklæde	il fazzolétto.	Sjnaan	ago da cucire.
Manchetter	i polsini, i manichini.	Underbuget	le mutande.
Morgenstø	le pianelle.	Udstroje	la flanella.
Overtrafte	il soprábito.	Vest	la sottoveste <sup>7</sup> .
Paraply	l'ombrelló.	Vifte	il ventáglio.
Parasol	l'ombrellino.	Verme	la manica.

## Diálogo còlla lavandáia.

Siète la lavandáia? — Sissignóre. — Hò délla biancheria <sup>8</sup> da darvi a lavare. Ecco la lista dégli oggètti; numerate vói

<sup>1</sup>) Quattro númeri che si giuócano al lóto in un sólo bigliétto.

<sup>2</sup>) Eller il còllo, collétto, golétto. <sup>3</sup>) Cappello a cilindro eller blót cilindro, en høj Hat; man siger ogsaa cappello a stáio eller (færligt i Rom) bómba, tuba. <sup>4</sup>) Man siger ogsaa ábito da societá, il frac, la marsina. In ábito néro e cravatta bianca. <sup>5</sup>) I Rom siges ásola. At knappe, bottonare. At knappe op, sbottonare. Un bottóne s'è staccato, der er ganet en Knap af. <sup>6</sup>) I Rom siges alm. gli straccali. <sup>7</sup>) Ogsaa panciótto eller il gilé. <sup>8</sup>) Tøj til Vast; biancheria spórca, Skibentøj; biancheria pulita, rent Tøj.

stessa per vedére se sia in règola. — 10 fazzolétti, 3 camice di téla, 6 collétti, 4 páia di manichini, e un páio di calze; sta benissimo. — Quando mi riporteréte il bucato<sup>1)</sup>? Fra tre giòrni. — Va bène. — — Mi ha riportato la lavandaia la biancheria? Sissignóre; l'ha riportata stamattina e l'ha méssa sópra il létto. Véde cóme le camice sóno bèn stirate<sup>2)</sup>! Tutto il bucato è bèn fatto, e il número va bène. Ècco il conticino. — L'avéte pagato? — Nossignóre.

## 49.

### Róma aneddòtica.

1. **Il Colossèo.** Il primo anfiteatro di Róma fu costruito sótto lo impèrio d'Augusto da Statilio Tauro. Sorgéva<sup>3)</sup> nél Campo Márzio ed era tutto di piètra. Un incèndio lo distrusse a tèmpo di Neróne. Tito Flávio Vespasiano, nell'anno 72 (quattro anni dópo, cioè) ordinò la edificazióne di un altro che prése il nóme da lui, e, in parte ancóra, sussiste. Ma fu chiamato anche Colossèo, denominazióne che probabilménte trasse da una státua colossale di Neróne situata in vicinanza di quésto meraviglióso e vastíssimo fra tutti gli anfiteatri.

Una profezia si colléga<sup>4)</sup> alla sua denominazióne. Fu détto: finché starà il Colossèo, Róma starà; quando cadrà il Colossèo, cadrà Róma; quando cadrà Róma, cadrà il móndo. E derivò certaménte dalle colossali dimensióne dello edificio, codèsta profezia. Dice il Sabatini<sup>5)</sup>, difatti, che lo stésso Pio IX, crèdulo alla tradizióne, dasse sollecitaménte mano ai restáuri de'quali, nél 1849, ebbe urgènte bisógno il Colossèo, tutta la parte che guarda la via San Giovanni minacciando ruina.

2. **Le Catacómbe.** La piú cèlebre delle catacómbe presso Róma è sénza dúbbio quèlla di San Calisto sulla via Áppia.

---

1) Baff, Baffetøj; dare in bucato la biancheria. 2) Strogne; la stiratóra, Stryggejomfru. 3) Det hævede fig. 4) Rnytter fig. 5) Romerff Forfatter.

Prése il nóme da San Calisto I, perché quésto pontèfice, elètto nél 221, restauró gli antichi sepólcri. In éssa, dícono i sacri diaristi<sup>1</sup>, furono sepólti 174 mila mártiri e 46 pontèfici. Il cimiterò di San Calisto si denòmina pure di San Sebastiano perché è prèssò quésta chièsa, fuòri délla pòrta omònima<sup>2</sup>. Ivi stèttero sepólti piú di 200 anni i còrpi di S. Piètro e S. Páolo. La pòrta, che dalla chièsa di S. Sebastiano conduce alle catacómbe, è sormontata da una curiosá iscrizióne: « Chiunque visiterà quéste catacómbe essèndo veramènte contrito<sup>3</sup> e dópo confesátosi, otterrà l'intièra remissióne di tutti i suòi peccati per li gloriosi mèriti di centosettantaquattromila mártiri che sòno ivi stati seppelliti con quarantasèi pontèfici illustri ecc. ecc. »

Crédo che le catacómbe di S. Calisto síano le piú vaste di Róma; si estèndono per piú di dièci chilòmetri in lunghi ed inestricabili<sup>4</sup> cunícoli<sup>5</sup>. Néi sècoli passati fúrono in grande venerazióne: ed anche prima déll'invasióne longobarda, nél'anno 558, era costume dél pòpolo recarsi a visitarle a pièdi nudi. San Girólamo, Santa Brígida, Santa Caterina e San Filippo Néri, da ultimo, visitárono e talvòlta abitárono quéi luòghi scuri, e i papi abbellírono con musáici, altari, edícole<sup>6</sup>, quésti tèttri<sup>7</sup> ricettácoli<sup>8</sup> dégli antichi cristiani.

Anni ór sòno una camerata<sup>9</sup> di collegiali vi si perdètte; nessuno di quéi pòveri figli, da quélli inestricabili viòttoli<sup>10</sup> oscuri, potètte uscire e rivedér le stéllé. D'allóra in pòi si adottárono<sup>11</sup> le còrde all'ingrèssò délle catacómbe; ma anche con quéste si verificárono accidènti stranissimi. Narra a quésto propòsito Mário Pièri: « Scésò un forestièro nèle catacómbe, e attaccato, com'è sòlito, un filo all'ingrèssò, e présò un lume in mano, cominciò a svòlgere il gomítolo<sup>12</sup> e inoltrarsi. Scòrsa qualche óra di cammino per quel labirinto, il filo mancò. La

<sup>1</sup>) Diarista er den, der skriver en diário, Dagbog. <sup>2</sup>) Af jamme Havn. <sup>3</sup>) Angerfuld. <sup>4</sup>) Indviklet, jammenfildret. <sup>5</sup>) Underjordiffe Gange. <sup>6</sup>) Her: Kapeller. <sup>7</sup>) Morsk, uhyggelig. <sup>8</sup>) Samlingsstæder. <sup>9</sup>) La camerata, o: ognuna di quelle compagnie di gióvani, in cui si divide un collegio. Il camerata, o: compagno d'arme, di stúdio, di viággio, ecc. <sup>10</sup>) Snæver Vej, Sti. <sup>11</sup>) Anbragtes. <sup>12</sup>) Røgde Garn.

curiosità lo spinse a proseguire oltre sperando che il lume sólo gli avésse a bastare pél ritórno; ma ècco che dópo avér camminato una buona pèzza, inciampò in<sup>1</sup> un sasso, cadde, il lume si spense, ed èccolo sólo in quelle tènebre orrende. Un sudór frèddo gli còrse dal capo ai pièdi. La disperazióne lo incoraggiò, e tastóni<sup>2</sup> per tèrra vagò per mólto tèmpo sénza speranza di potér trovare la luce. Finalménte, stanco ed affamato, cadde sul suòlo. Gli capitò qui fra le mani il filo che avéva abbándonato e poté con quèsto salvarsi miracolosaménte da mòrte. »

Òggi i custòdi conóscano benissimo quèlle vie che práticano da lunghi anni.

3. **Araceli.** Nélla chièsa di Araceli si consèrva cón gran venerazióne un bambino intagliato in légno d'olivo vestito riccaménte e adórno di gèmmes, il quale viène trasportato agli infèrmi, allorché l'arte mèdica nón véde più mèzzo di salvarli. Il divino infante, quand'è nélla cámera dél moribóndo, se vuol salvarlò, manifèsta quèsta sua intenzióne cól fare il viso róssò; se impallidisce, invéce, non c'è più rimèdio.

Quèsto Santo Bambino, durante le fèste di Natale, si espóne nélla secónda cappèlla a sinistra, in un presèpio<sup>3</sup> in cui sónò espósti altresì i simulacri<sup>4</sup> di Augusto imperatóre e délla Sibilla, a documénto di<sup>5</sup> una leggènda secóndo la quale la Sibilla Tiburtina mostrò il cièlo apèrto all'imperatóre e, sópra un altare, una bellíssima vérgine che sostenéva sulle bráccia un fanciullo, nél méntre una misteriósà vóce alle orèchie di Augusto dicéva: *haec ara filii Dei est*<sup>6</sup>. Da quèsta leggènda trasse la Chièsa, che prima s'intitolava « Sancta Maria de Capitolio », il nóme di Araceli.

<sup>1</sup>) Stødtte paa, i nublede ober. <sup>2</sup>) Famlende. <sup>3</sup>) Krybbe. <sup>4</sup>) Billeber.  
<sup>5</sup>) Som Bevis for. <sup>6</sup>) Dette er Guds Søns Alter.

## 50.

## Per lèggere e scríver bène.

1. Paròle di significato diverso secóndo la çonsonante  
scémpia o dóppia.

stile	stille	sfèra	sfèrra <sup>3</sup>	capélli	cappèlli
légo	lèggo	spica	spicca	contato	contatto
tròta <sup>1</sup>	tròtta <sup>2</sup>	anélo <sup>4</sup>	anèllo	vènero <sup>9</sup>	vénnero
spésó	spésso	invito <sup>5</sup>	invitto <sup>6</sup>	avrémo	avrémmo
bruto	brutto	solévo <sup>7</sup>	sollèvo <sup>8</sup>	scapato <sup>10</sup>	scappato

Quando si fa *stera*, il babbo *sèrra* l'úscio.

La ghiottoneria<sup>11</sup> è un *brutto* vízio; il ghiottóne si rende inferióre al *bruto*.

Gli antichi scrivevano cón la punta di uno *stile*. — Le *stille* di rugiada<sup>12</sup> bríllano al sóle mattutino.

Oh le bèlle mámmole! ne fò un mazzétto<sup>13</sup>, lo *lègo* cón quèsto filo róssó, e lo pòrto alla mamma. — Io *lèggo* spésso e volentieri nél libro nuòvo.

Un pòver uòmo giacéva *stésó* al suòlo. — Luca prométte di emendarsi, ma è sèmpre lo *stésso*.

La *spica* dél fruménto contiene mólti chicchi<sup>14</sup> in fila. — Il frutto maturò si *spicca* dalla pianta.

Io *anèlo* ad èssere lodato dai buòni. — Quèsto *anèllo* d'argénto è un ricordino délla pòvera nònna.

Chi ha i *capèlli* néri, chi li ha biòndi, e chi castagni. — Il cappelláio fa *cappèlli* di várie foggie<sup>15</sup>.

1) Forel. 2) Af trottare, trave. 3) Gammel Høsteflo; eller Form af sferrare. 4) Jeg længe efter. 5) Indbydelse. 6) Uoverbunden. 7) Jeg plejede. 8) Eller sollièvo, jeg løfter. 9) Jeg ærer, høgagter. 10) Høvedløst, tankeløst, letsin dig. 11) Læsterjultenhed, Forslugenhed. 12) Dug. 13) Se S. 4,1. 14) Korn. Un chicco di granturco (Rajs), di ségale (Rug), d'òrzo (Bygg), di riso, di caffè. Derimod chicca = ròba dólce, confètti e sim. 15) Foggia = manierà, mòdo, usanza.

## 2. Paròle di significato diverso secóndo il diverso suòno dèlla vocale e.

ésca <sup>1</sup>	ésca <sup>2</sup>	légge <sup>6</sup>	lègge	affétto <sup>9</sup>	affétto
méle	mèle <sup>3</sup>	péste <sup>7</sup>	pèste	mézso <sup>10</sup>	mèzzo
détti <sup>4</sup>	dètti <sup>5</sup>	vénti	vènti	accétta <sup>11</sup>	accétta
téma	tèma	pésca <sup>8</sup>	pèscà	corrésse	corrèsse

La *légge* è uguale per tutti. — Fa piacere udire un bambino che *lègge* bène.

Dièci e dièci fanno *vénti*. — I *vènti* sóffiano.

La *mèsse* ha già *mèsse* fuòri le sue spiche dorate.

Oh la bèlla mèla! l'*affétto* in quattro, e ne fáccio parte a'mièi fratellini in ségno del mio *affétto*.

Con l'*accétta* il coltivatóre táglia dagli álberi i rami inútili. — Il bambino dòcile *accétta* volentieri gli avvisi déi genitóri e déi maèstri.

La mamma dicéva a Pierino che non *corrésse* tròppo; ma égli nón si *corrèsse*.

## 3. Paròle di significato diverso secóndo il diverso suòno dèlla vocale o.

fóro <sup>12</sup>	fòro <sup>13</sup>	fóssi	fóssi	vólgo <sup>22</sup>	vólgo <sup>23</sup>
cólto	cólto <sup>14</sup>	pósta <sup>18</sup>	pòsta	accórsi	accòrsi <sup>24</sup>
vólto	vólto <sup>15</sup>	rócca <sup>19</sup>	rócca <sup>20</sup>	ripórti <sup>25</sup>	ripòrti
bótte <sup>16</sup>	bótte <sup>17</sup>	pórci <sup>21</sup>	pòrci	impóste <sup>26</sup>	impòste <sup>27</sup>

Io hò avuto in *sorte* óttimi genitóri. — Sóno *sorte*<sup>28</sup> alcune difficoltà; ma le hò superate.

<sup>1</sup>) Næring, Føde, Loffemad, Lønder. <sup>2</sup>) Af uscire. <sup>3</sup>) Eller mièle, Hønning. <sup>4</sup>) Af dire. <sup>5</sup>) Af dare. <sup>6</sup>) Lov. <sup>7</sup>) Spor. <sup>8</sup>) Fisteri. <sup>9</sup>) Af affettare = tagliare a fétte, flære i Stiver, Stykker. Affettare il pane, il salame (Pølse), un cocómero (Bandmelon). Una fétta di carne, di prosciutto, di patata. <sup>10</sup>) Overmoden, raadden. <sup>11</sup>) Lille Øge. <sup>12</sup>) Hul. <sup>13</sup>) Offentlig Blads. <sup>14</sup>) Af cògliere. <sup>15</sup>) Af vòlgere. <sup>16</sup>) Bintonde. <sup>17</sup>) Flertal af bøtta, et Slag eller en Struptionse. <sup>18</sup>) Af pórrer. <sup>19</sup>) Spinderof. <sup>20</sup>) Bjærgæstning. <sup>21</sup>) Pórre ci. <sup>22</sup>) Høb. <sup>23</sup>) Af vòlgere. <sup>24</sup>) Af accòrger(si). <sup>25</sup>) Ripórre ti. <sup>26</sup>) Skatter. <sup>27</sup>) Skobder, Binduer. <sup>28</sup>) Af sórgere, opftaa, fremkomme, rage frem.

Túllio è un uòmo *colto*. — Hai *colto* nêl ségno.

*Còlla* buona volontà si fanno mirácoli. — La *còlla*<sup>1</sup> sêrve a congiungere saldamente légno a légno.

Se tu *fòssi* piú attênto, imparerésti megliò. — Quando piòve mólto, i *fòssi* rigúrgitano<sup>2</sup> d'acqua.

Dobbiamo *pòrci* a studiare di buona léna<sup>3</sup>, se vogliamo riuscire a qualcòsa. — I *pòrci* grugníscono.

La mamma si sentiva male, e dovètte *pòrsi* a létto. Mi chièse un cordiale<sup>4</sup>, e io gliélo *pòrsi*.

Ècco il frutto che tu *còglì* andando *còglì* svagati<sup>5</sup>!

*Pòrta* quèsta léttera alla *pòsta*. — Il disordinato nòn sa mai dòve ha *pòsta* la còsa che cêrca.

Le antiche dame romane usávano la *ròcca* e il fuso<sup>6</sup>. — I soldati si rinchiúsero nêlla *ròcca*.

M'*accòrsi* che il mio fratellino stava per cadére dall'alto, e subito *accòrsi* a trattenérlo.

Ti cercai invano... Dòv'èri andato a *ripòrti*? — Quando mi *ripòrti* il libro che ti prestai?

A che te ne stai cosí, còl *vólto vólto* a tèrra?

#### 4. Paròle di significato diverso secòndo la diversa pòsa délla vóce nêl pronunziarle.

uscì	uscí	mèrce	mercé	precipitò	precípito
salto	saltò	ábito	abitò	abitino	ábitino
mèta	metà	bácino	bacino	capitano	cápitano
tèrra	terrà	áncora	ancóra	popolano	pòpolano

Chi *fallì*, si pènta de'suòi *falli*.

I marinai nòn hanno *ancóra* levata l'*ancóra*.

La zia ha un bèl *rubino*, e tème che gliélo *rubino*.

Chi bèn comíncia, è alla *metà* déll'òpera, ed è quasi cèrto di toccare la *mèta*.

<sup>1</sup>) Lim. <sup>2</sup>) At være overfyldt, frømme over. La sala riguargitava di gente. <sup>3</sup>) Léna, lidhølsenhed. Un pò' di léna e riusciréte. Gli manca la léna. Lavorare di gran léna. <sup>4</sup>) Styrkedrif eller Kraftjuppe (bròdo cón tuòrli d'uòva sbattute, e un pòco d'agro di limòne). <sup>5</sup>) Svagare, at adþreide: Nêlle vacanze hò bisògno di svagarmi. Svagato, fornøjelseslyg. <sup>6</sup>) Ten.



C'è nell'orto un bel *péro*<sup>1</sup> carico di frutti; *però* sono ancora acerbi, e non li devo toccare.

In primavera la *terra* si orna di fiori. — Chi studia bene la lezione, la *terrà* a mente.

Il maestro desidera che io *impari* a distinguere i numeri pari dagli *impari*.

Arriguccio è molto buono: sol che gli dicano due paroline *tenere*, non sa *tenere* il broncio<sup>2</sup>.

Ai canarini piace il *panico*<sup>3</sup>. — Si sentì una scossa<sup>4</sup> di terremoto, e tutti furono presi da timor *panico*.

Domandai *perdono* al babbo, ed egli mi *perdonò*. — I bambini che *perdono* il tempo, non imparano.

Hò *seguito* i consigli del caro nonno, e me ne trovo contento. — *Seguì* a piovere tutta la notte. — Se io *seguito* a far profitto a scuola, sarò promosso<sup>5</sup>.

##### 5. Parole terminanti per sillabe simili con diversa posa della voce nella pronunzia.

bália <sup>6</sup>	balfá <sup>7</sup>	esflío <sup>11</sup>	cicalío <sup>12</sup>	inèdia <sup>15</sup>	melodía
bácio	bacío <sup>8</sup>	inòpia	utopia	macèrie <sup>16</sup>	merceríe <sup>17</sup>
úggia <sup>9</sup>	bugía	delfízia	pulízia	orgóglio <sup>18</sup>	gorgoglió <sup>19</sup>
árnia <sup>10</sup>	ironía	avòrio <sup>13</sup>	lavorío <sup>14</sup>	mortório <sup>20</sup>	mormorío <sup>21</sup>

Ad *orgóglio* non mancò mai cordóglio<sup>22</sup>. — L'acqua corrente fa qua e là un continuo *gorgoglio*.

Quanto è soave il *bácio* della cara mamma! — I terrèni pòsti a *bacto* danno frutti più tardivi.

L'*avòrio* è assai duro, e se ne fanno molti oggettì di lusso; ma ci vuole un bel *lavorio*.

I bambíni buoni sono la *delfizia* di tutti. — La *pulizia* li rende a tutti più amabili e cari.

<sup>1</sup>) Se S. 6, s. <sup>2</sup>) Brede: Mi tiene il broncio. <sup>3</sup>) Hirse. <sup>4</sup>) Støb. <sup>5</sup>) Rhyttet op i en ny Klasse. <sup>6</sup>) Magt. <sup>7</sup>) Donna che allatta per mercéde un bambino d'un'altra. <sup>8</sup>) Styggefulbt Støb. <sup>9</sup>) Affly. <sup>10</sup>) Bistade. <sup>11</sup>) Landsforvisning. <sup>12</sup>) Passiar, Pludren. <sup>13</sup>) Elfenben. <sup>14</sup>) Jhærdigt Arbejde. <sup>15</sup>) Afholdenhed, Lebe. <sup>16</sup>) Ruiner. <sup>17</sup>) Fjertal af merceria, Handel med Scharftiker (Garn, Traad, Knapper osv.). <sup>18</sup>) Stolthed. <sup>19</sup>) Klufende Lyd, Rislen. <sup>20</sup>) Fordefærd. <sup>21</sup>) Numlen, Surren. <sup>22</sup>) Gran dolore.

(§ alle følgende Stykker anvendes den almindelige Retsskrivning.)

## 51.

## Cuori di Calabresi.

Pochi anni sono ricevei una lettera da una signora di Napoli, che aveva dovuto fare un viaggio precipitoso in Calabria, e mi descriveva ingenuamente le sue impressioni. Era una madre che aveva mandato colà sua figlia, giovanetta di diciannove anni, consumata da un male lento e ignoto, che altra volta era stata da quell'aria guarita. Ora, invece, dopo qualche mese, un telegramma chiamava in fretta la madre ad assistere la figlia moribonda. E partì. Era ancora lontana varie miglia dal piccolo paese, quando fu avvertita da gente pratica del luogo, che bisognava farsi accompagnare da venti uomini armati, perchè la campagna era infestata dai briganti. Si fissò il prezzo, e si continuò il cammino. « In mezzo a quella gente, » ella scriveva, « e in una condizione tanto nuova per me, io mi sentivo oppressa dal pensiero di trovarmi in una terra così inospitale e barbara, da esservi bisogno di tanti armati, per difendere una madre che cercava la figlia. E mi pentii amaramente d'averla mandata a morire in mezzo ad uomini così poco umani. » Entrata finalmente nel paese, la sua impressione fu d'una tristezza assai diversa. « Avevo visto la miseria che opprime la plebe di Napoli; sapevo che in Calabria v'era allora carestia<sup>2</sup>; ma, ciò che io vidi, passò ogni immaginazione. Le facce sparute<sup>3</sup> erano tali, che i poeti e i pittori non potrebbero descriverle. Quello che non uscirà mai più dalla mia memoria, si è l'aver visto gruppi di uomini e di donne sotto le case, aspettando che s'aprisse una finestra, e si gettassero nella via le bucce<sup>4</sup> delle frutta, che essi divoravano con un'avidità indicibile. Mangiavano tutta la buccia del popone<sup>5</sup> e del cocomero,

---

1) Questo scritto è del 1872. 2) Dyrtd. 3) Afmagret, indjalben.  
 4) Buccia: la parte esterna delle frutta, de' legumi, degli agrumi e simili. Buccie di mele, di pesche, di fichi, di cocomeri, di limoni. Parlando di noci e simili (nociuole, mandorle, piselli, ecc.) si dice *guscio*. 5) Refon.

come un cibo delizioso. E in questo modo si tenevano in vita. Io allora mi maravigliai che quella gente non avesse assalito la mia carrozza, per levarmi tutto quello che avevo. Sentii una pietà infinita, e, per la prima volta in mia vita, capii che i briganti possono anch'essi meritare più compassione che odio.»

E la scena mutò di nuovo, quando la madre fu presso alla figlia. Si può immaginare che cosa sia una giovanetta, educata da genitori colti e affettuosi, dotata dalla natura d'un animo angelico, che nel fiore degli anni lentamente si avvicina alla morte. In queste malattie e in quell'età, si vede spesso che le doti più nobili dello spirito si vanno sempre esaltando, e il linguaggio sembra ispirato a pensieri sovrumani. Ella non voleva accostare le labbra impallidite alla tazza del brodo, se prima non le assicuravano che un'altra tazza era stata portata a una povera vecchia, che viveva sola in un tugurio<sup>1</sup> del palazzo, istupidita dagli anni e dalla miseria. Quando la sete la bruciava, non c'era verso<sup>2</sup> di farle prendere il ghiaccio che aveva chiesto, se prima non le assicuravano che una parte era già stata data alla piccola contadina, colla quale aveva passeggiato pei campi, e che ora giaceva in una stalla, sulla paglia, assalita dal tifo. Domandava e ridomandava, volgendo alla madre gli occhi già divenuti vitrei<sup>3</sup>, come per cercare il vero; e se dubitava d'essere ingannata, piangeva e allontanava il ghiaccio. È inutile provarsi a dire che cosa sentisse la madre. Ma la notizia di questi atti pietosi s'era divulgata con una grande rapidità fra quei contadini, e gli aveva talmente commossi, che quella malattia era divenuta come una pubblica calamità pel paese. Si udivano quegli uomini sparuti e oppressi dalla fame chiedere l'uno all'altro per le vie: « Come sta la Signorina? » Una folla era sempre alla porta del palazzo, per chiederne notizia. Già, nella loro immaginazione esaltata, la Signorina era divenuta la Santa. E quando si fecero i funerali per condurre il cadavere a una chiesetta fuori dell'abitato, tutto intero il paese l'accompagnò con urli e pianti dirotti.

---

<sup>1</sup>) Hytte, lille Bondehus. <sup>2</sup>) Bar det iffe mulig. <sup>3</sup>) Glasagtige.

« Io mi trovai, » continuava la lettera, « in mezzo a una folla immensa di gente abbandonata a un dolore senza confini. Vidi le donne che si strappavano i capelli, gli uomini che si rotolavano per terra come selvaggi inebriati, e non sapevo io stessa se dovevo restare in questo mondo, o scendere nella tomba con mia figlia <sup>1</sup>. » Perchè facevano tutto ciò? Avevano finalmente una volta trovata pietà. Ed era quello di cui avevano bisogno. Che miracoli non potrebbe fare, chi sapesse parlare direttamente al cuore di questo popolo?

(Pasquale Villari.)

## 52.

### Entrando in Napoli.

La prima impressione che si riceve, entrando in Napoli, è quella d'una città in festa. Quel chiasso, quello strepito, quella turba di veicoli e di pedoni che si affollano per le vie, ti sembra, a prima vista, che debba essere cosa transitoria, un fatto fuori dell'ordinario, una sommossa <sup>2</sup>, una dimostrazione o che so io. Alzi gli occhi in aria: una miriade di finestre ed altrettanti balconi, e tende che sventolano <sup>3</sup> al sole, e fronde e fiori, e persone affacciate <sup>4</sup>, ti confermano nella illusione. Il frastuono <sup>5</sup>, le grida, gli scoppi di frusta <sup>6</sup> ti assordano; la luce ti abbaglia <sup>7</sup>; il tuo cervello comincia a provare i sintomi della vertigine, i tuoi polmoni si allargano; ti senti portato a prender parte alla entusiastica dimostrazione, ad applaudire, a gridare evviva! ma a chi? La scena che si svolge davanti ai tuoi occhi, non ha nulla di eccezionale, nulla di straordinario; la calma è perfetta, nessuna forte passione politica agita questo

---

<sup>1</sup>) Dopo qualche anno, la stessa signora mi scrisse: « Sono tornata in Calabria a visitare la tomba di mia figlia, e l'ho trovata coperta dai fiori che quei contadini vi portano di continuo. » <sup>2</sup>) *Opstand*. <sup>3</sup>) *Baje*, *flagre*. <sup>4</sup>) Affacciarsi: presentarsi, metter la faccia fuori di qualche luogo, come a finestra, a uscio od altra apertura, per vedere; comparire; farsi vedere. <sup>5</sup>) *Størf Varmen og Skrigen*. <sup>6</sup>) *Blif*. <sup>7</sup>) *Blænder*.

popolo, ognuno va per le sue faccende, parla de'suoi affari; è una giornata come tutte le altre, è la vita di Napoli nella sua perfetta normalità e nulla più.

Strano paese è questo! Quale impasto<sup>1</sup> bizzarro di bellissimo e di orrendo, di eccellente e di pessimo, di gradevole e di nauseante! L'effetto che l'animo riceve da un tale insieme, è come se si chiudessero e si riaprissero continuamente gli occhi: tenebre e luce, luce e tenebre. Accanto alla elegantissima dama, un gruppo di miserabili coperti di luridi cenci<sup>2</sup>; immondizie e sudiciume<sup>3</sup> fra i piedi, su in alto un cielo di smeraldo; da un lato una fresca veduta della marina, dall'altro pallide facce di miserabili che si affollano su l'apertura della loro tenebrosa spelonca<sup>4</sup>; là in fondo, un gruppo di azzimati zerbinotti<sup>5</sup> fa cerchio intorno al cestello odoroso della fioraia, e lì accanto uno sciame di *guaglioni*<sup>6</sup> in camicia si svoltola tra le immondizie; qui l'aria profumata dal fiore d'arancio ti consola, due passi più avanti la padella<sup>7</sup> del friggitore ti strazia<sup>8</sup> l'olfatto; la mesta canzone della comarella<sup>9</sup> che dolcissima scende dal balcone fiorito t'inebria, il raglio<sup>10</sup> potente d'un somaro ti fracassa gli orecchi. E così potrei seguitare all'infinito.

La straordinaria e abbagliante varietà di tutto quello che dà nell'occhio a chi è nuovo di questo paese, è tale da far credere che tutti si siano dati l'intesa, per non fare la stessa cosa nella stessa maniera. Lo spirito di un'indipendenza primitiva regna assoluto; ognuno fa quello che crede e che più gli accomoda, senza curarsi se sarà ridicolo o se arrecherà ad altri molestia. Le guardie municipali sono impotenti, o quasi, in tanta baraonda<sup>11</sup>. Il fabbro ferraio porta la sua cucina<sup>12</sup> in mezzo della via, e altrettanto fanno tutti gli altri artigiani; gl'inquilini dei bassi o piani terreni, scacciati dalla

---

<sup>1</sup>) Deig, Blanding, Sammensætning. <sup>2</sup>) Snavsede Pjalter. <sup>3</sup>) Smuds. <sup>4</sup>) Hule. <sup>5</sup>) Byntede Lapsje. <sup>6</sup>) Ragazzi, monelli. <sup>7</sup>) Stegepande. <sup>8</sup>) Pine, plage. <sup>9</sup>) Dim. af comare, Gudmoder, Veninde, Naboerfte. <sup>10</sup>) Skryden. <sup>11</sup>) Turba di persone che vanno e vengono confusamente; confusione; disordine. <sup>12</sup>) Køse.

oscurità o dalla malaria delle loro tane<sup>1</sup>, si scaricano su la via coi loro mobili, coi loro cani, col gatto, col *ciuccio*<sup>2</sup>, coi polli, con la pecora, e lì stanno a chiacchierare, a grattarsi, a lavorare, a dormire, a mangiare, a digerire, a . . . : e così, dal fare del giorno al calare della notte, la intera città assume l'aspetto d'una immensa bottega di rigattiere<sup>3</sup>.

In alcune vie, il cielo è quasi nascosto da migliaia di panni stesi ad asciugare e ventilarsi su corde tirate da una parte all'altra della strada, che sgocciolano<sup>4</sup> e brillano schioccando<sup>5</sup> al vento, come se anch'essi godessero di vedersi finalmente puliti davanti alla luce del sole. In altre vie la circolazione è qualche volta preclusa da ogni sorta d'ingombri, eppure a forza di lanci<sup>6</sup>, di zig-zag, si passa, si tira avanti e si ride, e nessuno brontola<sup>7</sup> e nessuno si lamenta, perchè nessuno è rimproverato nè ascolta lamenti, se fa altrettanto dal canto suo.

(Renato Fucini.)

## 53.

### Il re galantuomo.

Quelli che ebbero la fortuna di vedere una volta in viso il Re Vittorio Emanuele, non lo dimenticheranno mai più, vivessero pure gli anni di Matusalemme.

Non era bello, il Re Vittorio . . . oh, no, . . . non era bello; ma aveva quel che si dice una bella faccia, maschia<sup>8</sup>, energica, vigorosamente modellata e segnata colla nota caratteristica d'una personalità affatto originale; che colpiva al primo aspetto, e lasciava poi nella memoria una impressione durevole, una traccia profonda.

<sup>1</sup>) Suler. <sup>2</sup>) Neapolitanst Benævnelse paa Uflet; jmtlg. S. 70, r.  
<sup>3</sup>) Rivenditore di vesti e di oggetti vecchi. <sup>4</sup>) Drhpper (goccia, Draabe).  
<sup>5</sup>) Smeibende. <sup>6</sup>) Spring. <sup>7</sup>) Brumme, knurre, give ondt af sig.  
<sup>8</sup>) Mandig.

Il volto era bruno, abbronzato dai raggi cocenti del sole; e quella tinta lo faceva severo; ma si vedeva il sangue vivo correre sotto la pelle; e la piet , lo sdegno, la gioia, la sorpresa, lo facevano pallido o acceso con una rapidit  maravigliosa. L'occhio era grande, luminoso, vivace, le sopracciglia eleganti, le palpebre<sup>1</sup> lunghe e spesse. Lo sguardo, abitualmente tranquillo, spirava una bont  ineffabile; pure, lampeggiava d'una luce cos  intensa e penetrante, che a pochissimi riusciva di sostenerlo a lungo, senza curvare la testa. Nei momenti pi  concitati<sup>2</sup>, nelle circostanze pi  difficili, sfolgorava addirittura come una saetta<sup>3</sup>; e la faccia n'era tutta come trasfigurata.

Di qui si capisce, alla prima, che chi ha veduto solamente il ritratto di Vittorio Emanuele, non pu  averne che un'idea lontanamente approssimativa; ed   press'a poco, come se non lo avesse veduto mai.

Non ci sono, n  ci furono in nessun periodo della sua vita, buoni ritratti del Re galantuomo; fatta eccezione per uno solo.

Vittorio Emanuele non sapeva piegarsi all'incomodo e alla noia di tenere l'azione<sup>4</sup>, per un pittore, di durare a lungo in un atteggiamento<sup>5</sup> accademico, di costringersi all'immobilit  dei muscoli faciali. Una volta sola, in tutta la sua vita, permise al pittore Michele Gordigiani di tracciare col pennello sulla tela il suo volto di sovrano e di soldato. Fu quello un omaggio che il Re magnanimo rendeva all'artista sommo: omaggio tanto pi  sincero e affettuoso, quanto pi  l'opera del pittore era lontana da ogni secondo fine di lucro<sup>6</sup>.

Michele Gordigiani dipingeva per s , per serbare nel suo studio, dove compie ogni giorno tante maraviglie, una memoria della visita di Vittorio Emanuele: la testa sola, buttata gi  alla brava<sup>7</sup>, cos  in fretta, tanto per dire: l'ho dipinta dal vero.

---

1) *Øjelaag*. 2) *Bev get, op ibjet*. 3) *Øil*. 4) Frase usata dagli artisti, e che equivale al francesismo posare. Manca ai vocabolari, e naturalmente questa mancanza ha contribuito, come tante altre simili, a far prevalere la parola straniera. 5) *Stilling*. 6) *Binding, Forbel*. 7) *Ølot, raff*.

Il Re aveva promesso e mantenne. Un po' seduto, un po' in piedi, fumando, chiacchierando, interrogando il grande artista, guardandolo fisso e poi volgendo rapidamente l'occhio ai quadri di cui era pieno lo studio, Barba Vittorio<sup>1</sup> si lasciava fare il ritratto; e teneva sodo<sup>2</sup>, a cinque minuti per volta, l'atteggiamento richiesto dal pittore. Poi, di tanto in tanto, lo pigliava una strana eccitazione di misurare tutta la stanza a passi concitati, di uscire all'aria aperta, di andarsene, di finire quella lungagnaia<sup>3</sup>. . . . E Michele Gordigiani, con quel suo risolino di buon figliuolo avvezzo ad aver tanta pazienza colle signore, lasciava penzolare<sup>4</sup> le braccia, posava il pennello e la tavolozza, e diceva con un'aria tutta rassegnata: « Gua'<sup>5</sup>. . . . Vostra Maestà m'aveva dato la sua parola! . . . Ma dal momento che ricusa di mantenerla . . . »

« La mia parola? . . . » interrompeva il Re: « io vi ho dato la mia parola? »

« Eh! . . . » ripigliava l'artista, « m'era parso! »

« Allora . . . tirate via . . . »

E ritornava al posto sbuffando<sup>6</sup>, ripigliava l'azione, volgeva la testa, e per altri cinque minuti il pennello correva frettoloso sopra la tela.

<sup>1</sup>) *Barba* significa zio, così in piemontese, come in tutti gli altri dialetti dell'Italia settentrionale. Ma questo nomignolo di zio è adoperato spesso, da un capo all'altro della Penisola, come un vezzeggiativo familiare, come un appellativo affettuoso, per chiamare e per designare nei rapporti della più cordiale intimità l'amico di casa, il commensale, il camerata, il buon uomo grasso, rotondo, pacifico, alla mano, semplice di modi, facile d'umore, un po' innanzi coll'età, ma sempre allegro, amoroso e benevolo. E Vittorio Emanuele chiamava volentieri sè medesimo il Barba Vittorio, quando parlava o scriveva agli amici più fidati, ai compagni d'armi, pei quali sentiva maggiore stima ed ai quali era stretto da un'amicizia di più antica data.

<sup>2</sup>) *Faßt*. <sup>3</sup>) *Drebende Knebhomelighed, langvarig Plage; det almindelige Udtryk er lungagnata*. <sup>4</sup>) *Hænge*. <sup>5</sup>) *Gua', Ufortning af guarda, er et Udtryk, der udtrykker Overræstelse eller Resignation: Hvad for noget, ja ja, je je, osv. Gua' chi vedo (nej, hvem ser jeg)! Gua' pensatela come volete (ja ja, I kan jo tro, hvad I vil)*. <sup>6</sup>) *Buste, pruste, brumme, osv.*



Il risultato fu uno de' soliti miracoli del Gordigiani. La testa del Re era d'una verità sorprendente. Tutto lui, proprio lui, vivo, spirante, parlante.

Barba Vittorio guardò lungamente il suo ritratto, sorrise, strinse la mano al pittore, ma fuggì via borbottando<sup>1</sup>. « Se mi ci ripigliano!... »

Michele Gordigiani, trionfante, attaccò quella tela alla parete del suo studio, nel posto d'onore; così semplice e disadorna<sup>2</sup> com'era, senza cornice, senza nemmeno una bacchetta<sup>3</sup> dorata tutto intorno al telaio<sup>4</sup>; drappeggiandoci accanto un gruppo di antiche bandiere e un lembo di qualche vecchio arazzo<sup>5</sup>. E ci gettava sopra l'occhio ogni tanto; e gli pareva di vedere il Re in persona, che gli parlasse con quel suo accento ineffabile di bontà schietta e sincera.

Ma i visitatori frequenti di quel santuario dell'arte, che rimanevano a bocca aperta dinanzi all'effigie del Re galantuomo, non seppero a lungo rispettare il segreto dell'artista; e andarono a poco a poco propalando<sup>6</sup> il miracolo di cotesto ritratto, che dava così perfetta l'illusione della verità. E un giorno, fra cotesti visitatori, ci fu anche Sua Maestà la Regina Margherita: e stette immobile, commossa, profondamente turbata avanti a quella tela; e altro non vide per quella volta; nè quella faccia augusta, che pareva avvilupparla di un lungo sguardo amoroso, le uscì più mai dalla memoria.

Il pittore aveva rifiutato sempre, ostinatamente, di cedere il ritratto del Re, per qualunque prezzo; ma non seppe resistere alle preghiere di Colei, che col suo dolce sorriso vince ogni più tenace volontà. E oggi il quadro dipinto da Michele Gordigiani adorna le pareti del Quirinale, nella sala ove Sua Maestà il Re Umberto riceve più volentieri gli ospiti della Reggia.

Gli altri ritratti del Gran Re non valgono, pur troppo, la carta su cui sono stampati!

(Yorick [P. C. Ferrigni]).

<sup>1</sup>) Mumle. <sup>2</sup>) Uden Brydelse; simpel, nøgen. <sup>3</sup>) Stang, Lifte.  
<sup>4</sup>) Blindramme. <sup>5</sup>) Bævet Tæppe, Tapet. <sup>6</sup>) Røbe.

## 54.

## Roma nel 1870.

... Mi torna in mente una gita a Civitavecchia, sul cadere del 1870.

Alla stazione di Roma, tutta ingombra di travi<sup>1</sup>, di macerie<sup>2</sup>, di pietre, di mattoni<sup>3</sup>, di sbarre<sup>4</sup>, di pozze<sup>5</sup> d'acqua e di fango, c'erano tre o quattro convogli a distanze infinite, come perduti in un deserto, e nessuno vi diceva dove andassero. Inutile il domandare, perchè nessuno lo sapeva. Chiedevate a qualcuno? Vi rispondeva trasognato: « Ah, dice il treno di Civitavecchia? Sarà quello, sarà quell'altro... non so, domandi. » Finalmente, dopo un affannoso errare da questo a quello, trovai il mio, entrai in un carrozzone e sedetti. L'ora della partenza era già trascorsa di parecchi minuti, e nessuno se ne dava per inteso<sup>6</sup>. Ne chiesi conto a un conduttore. « E che le fa? » mi rispose, « non è lo stesso, un quarto d'ora prima o dopo? pensi piuttosto, quanto tempo ci s'impiegava una volta. » Intascai la lezione, rimisi il mio cuore in pace, e di lì a un altro bel tratto, quando a Dio piacque, si cominciò a chiudere gli sportelli, poi a gridar partenza, poi un altro riposino, poi s'udì il suono d'un campanello, di lì a un pezzetto quello di una tromba, quindi, a un altro intervallo, un fischio, e finalmente... nessuno si mosse; non so che cosa fosse accaduto, o fosse stato dimenticato; ci volle un altro squillo di campanello, un altro mugolo<sup>7</sup> della trombetta, un altro sibilo della locomotiva, e questa volta davvero, di lì a poco, adagio adagio, si partì. Ma appena fuori delle mura, ecco che il convoglio rallenta e torna a fermarsi. Cinquanta teste sbucano dagli sportelli. « Che c'è? » — « Eh niente, si mettono a terra due contadini, che avevano creduto di montare sul treno di Velletri. » Il convoglio

---

<sup>1</sup>) Bjælfer. <sup>2</sup>) Stendbynger, Grusbynger. <sup>3</sup>) Mursten. <sup>4</sup>) Stænger.  
<sup>5</sup>) Bytter. <sup>6</sup>) Non darsene per inteso: non occuparsene per nulla.  
<sup>7</sup>) Gøen, Brølen.

ripiglia il suo cammino, e vien dentro piano piano il controllore, a esaminare i biglietti, un buon vecchietto dal viso allegro e dagli occhi vivaci e benevoli, che credrebbe di mancare a un dovere, se non salutasse cortesemente i suoi passeggeri, e non rivolgesse loro qualche parola gentile. « Ella fa un viaggio breve. — Non s'incomodi; non si dia pena; se non trova il biglietto, ripasserò un'altra volta. — Oh sor Domenico, come va la salute? come stanno i figli? e sua moglie come sta? »

Così in ogni luogo, negli alberghi, ne' caffè, dal tabaccaio, alla posta, al telegrafo. Vengo subito, voleva dire: Attenda mezz'ora. Entravate in una bottega qualunque, e il padrone continuava a leggere il suo giornale, come se voi non ci foste stato. A comperare un sigaro, erano tante le distrazioni, le interruzioni, gl'impedimenti, che c'impiegavate dieci minuti. Tolti<sup>1</sup> gli alberghi principali e una o due trattorie, impossibile pranzare meno che in due ore. Vi sedevate a una tavola, e dopo aver chiamato, gridato, picchiato, vi alzavate per andar a fare le vostre lagnanze al banco, e dietro un pilastro, a due passi da voi, trovavate il cameriere, che rimaneva seduto guardandovi con due grandi occhi, meravigliati della vostra impazienza. Alla posta, al telegrafo, dal bigliettinaio della ferrovia, una folla fuori che aspettava e fremeva<sup>2</sup>, e dentro discorsi e dispute sul più o sul meno<sup>3</sup>, o, quando eravate più fortunati, un impiegato che ora si lasciava cascare la penna, ora si soffiava il naso, ora aveva sbagliato quello che doveva scrivere e rifaceva da capo, ora sbadigliava<sup>4</sup>, voltandosi verso di voi e fissandovi gli occhi in viso, come per chiedervi se non avreste fatto meglio a lasciarlo in pace e andar a dormire. Da per tutto gente bella, buona, simpatica, ma che sembrava ripetervi: «Lasciatemi in pace», con una cert'aria di guardare al di là delle cose presenti, considerandole perditempi inutili, e un'apparenza di convincimento profondo, che nulla di tutto quello che ci occupa valga la pena dei nostri pensieri.

---

<sup>1</sup>) Med undtagelse af. <sup>2</sup>) Bar utaaftmobig. <sup>3</sup>) Discorrere del più e del meno, o: di cose non importanti. <sup>4</sup>) Gabebe.

e delle nostre cure, come se tutti avessero portato stampata nell'anima la malinconica terzina del Petrarca:

O ciechi, il tanto affaticar che giova?  
Tutti torniamo alla gran madre antica,  
E il nome nostro appena si ritrova.

La divisione del lavoro, il principio fondamentale del far bene quel che si fa, non era più osservato dell'*Age quod agis*<sup>1</sup>. Non era raro di trovare un impiegato che la sera andasse a regolare i registri dal pizzicagnolo<sup>2</sup>, o un avvocato che, chiuso il fòro<sup>3</sup>, capitasse in orchestra a sonare il violino. Se si levano, in ogni professione, alcuni valenti e a volte anche celebri, si può dire che nessuna avesse uffici e limiti determinati. Peggio poi nei mestieri, nell'industria e nel commercio. Mentre lo sminuzzamento<sup>4</sup> della divisione, nella grandi città straniere, è arrivato al punto, che in un negozio non si vendono, per esempio, che soli specchi, in un altro sole cornici, in un terzo soltanto corda, in un quarto soltanto candele; a Roma non era difficile di trovare in una bottega, carta, stoviglie<sup>5</sup>, ventagli, mutande a maglia<sup>6</sup>, quadri vecchi, lucerne<sup>7</sup> alla pompeiana, e pastiglie per la tosse. Ora le cose vanno cambiando a vista d'occhio; non tanto però, nè tanto rapidamente, che fuori dalle vie principali non si vedano ancora le tracce di questo mondo originale, che a poco a poco si ritira e scompare.

(Aristide Gabelli.)

<sup>1</sup>) *Age quod agis* o *Age, si quid agis*, proverbi latini, che valgono: «Ciò che fai, fallo di proposito.» <sup>2</sup>) *Spæthøfer*. <sup>3</sup>) *Retten*; jnlq. S. 114, 18 <sup>4</sup>) *Substantiv dannet af sminuzzare* = ridurre in minuzzoli, *udstykke*. <sup>5</sup>) Nome generico di tutti i vasi di terra cotta, dei quali ci serviamo per uso della cucina e della tavola. <sup>6</sup>) *Lavori di maglia*, diconsi quelli fatti di filo col mezzo di ferri, come calze, camicciuole, ecc. <sup>7</sup>) *Lucerna* eller *lucernina*, alm. *Benævnelse paa de gammelbagde Messingotje-lamper*.

## 55.

**Primavera.**

Folta delle sue nuove foglie, una vecchia querce gode la vita slanciando al sole di maggio le braccia robuste, e il vento canta alla primavera tra le sue fronde sonore.

Canta alla primavera che ride intorno odorata, e nuota voluttuosa sull'onda delle verdi messi e tra i pampani e tra i fiori ondeggianti a un limpido sole, cullando ne' loro aperti calici l'amore di mille insetti felici; e il polline giallo, commosso da tante ebbrezze, vola col vento a preparare altri profumi, altri fiori alla eterna giovinezza dei campi.

In mezzo a tanto lusso di vita, stanchi nelle membra e freddi nel core, una bianca vecchierella e un magro vecchietto, seduti uno accanto all'altro all'ombra della querce, godono tranquilli il riposo del meriggio.

— Fa caldo oggi, sapete? fa caldo. — E così dicendo, la gioverecchia<sup>1</sup> vecchierella si allenta il busto<sup>2</sup>, si scioglie il nodo alla pezzuola<sup>3</sup> che le fascia la testa, e facendosi vento con quella, si abbandona resupina col capo tra i fiori rossi del suo fascio di lupinella<sup>4</sup>.

Il vecchio la guarda distratto; una folla di nebbiose reminiscenze gli corre alla memoria, e appoggiandosi anch'egli al suo fascio di trifoglio, ripescava un frammento d'ottava da lui improvvisata sessanta anni or sono, una notte d'agosto, sotto la finestra della sua Gioconda; e guardando smemorato all'aria, pensa e canta a bassa voce:

Se ancor, dolcezza mia, se non sapete  
Dove per me s'è aperto il paradiso,  
Guardatevi allo specchio e lo vedrete  
Tutto dinanzi a voi, nel vostro viso.

---

1) Fristubjeende. 2) Knapper Livet op. 3) Lørtæbe. 4) Gjørcette.

Oh! com'era bella, com'era bella Gioconda a sedici anni! Nella sua bianca casetta accucciata<sup>1</sup> all'ombra d'un noce e di due giovani gelsi<sup>2</sup>, stava sempre la gioia, e Gioconda era l'idolo di tutti, perchè anche le sue compagne, buttato da parte ogni piccolo sentimento d'invidia, se la guardavano compiacendosene e le volevano bene.

La stanza del suo telaio<sup>3</sup> situata a terreno dava sulla via; lì era il ritrovo favorito delle sue liete vicine, e fra i discorsi, i canti e le cordiali risate, moveva sempre di là un festoso baccano<sup>4</sup> che riempiva di buon umore il viso delle povere nonne, sedute lì presso sulle porte a filare, le quali si beavano<sup>5</sup> in quelle risa e in quei canti come in un ritorno soave alle gioie perdute dei loro giovani anni.

I giovanotti che passavano gettando la grassa arguzia<sup>6</sup> in quel crocchio di spensierate, o che si fermavano sulla porta ad agognare<sup>7</sup>, erano le loro vittime predilette; Cecco aveva le gambe torte; Pippo si struggeva de' baffi e s'insegava<sup>8</sup> e si martirizzava continuamente quelle quattro setole che non volevano allungare; lo Spagnolino buttava i piedi a gallo<sup>9</sup>, e Rocco, povero Roccol aveva la lisca<sup>10</sup>. E lo strapazzavano e gli facevano il verso<sup>11</sup> tutte le volte che timido timido si affacciava a tartagliare<sup>12</sup> qualche goffa galanteria; e allora ridi pure, amore mio! ed erano tali risate che quelle monelle duravano, a volte, a sganasciarsi<sup>13</sup> per una ventina di minuti senza aver tempo nè discrezione di chetarsi neanche per un momento a ripigliar fiato.

E Rocco si allontanava afflitto, colla coda fra le gambe, pensando alle trecce della sua Gioconda, e sospirava più fitto dei colpi del telaio che lo accompagnavano insieme con gli scoppi di risa, finchè, rintanato nel fondo della stalla, si sfogava a dar pedate nella pancia del suo povero ciuco, e a

1) Beliggende. 2) Morbærtræ. 3) Bæverstol. 4) Støjende Lyftighed.  
5) Glædede sig. 6) Nærqaende Vittigheder. 7) Dg slugte dem med Vinene.  
8) Smurte dem i Fedt. 9) Spanfulerede rundt som en Hane. 10) Stanmebe.  
11) De holdt ham for Nar og efterabede ham. 12) Fremstamme.  
13) Le af fuld Hals.

palpare le cosce delle sue giovenche<sup>1</sup>, orgoglio della casata<sup>2</sup>, invidia dei contadini dei dintorni e ghiottoneria troppo preziosa per Simone macellaro.

Ma quelle risa e quei canti a volte cessavano ad un tratto; e allora le bianche nonne del vicinato, capito subito di che si trattava, alzavano gli occhi dal fuso e voltandosi verso la porta del telaio vedevano Maso, che, appoggiato con artistica posa allo stipite<sup>3</sup> di quella, girava su quel gruppo di fresche giovinotte i suoi fieri occhi innamorati per incontrarsi con quelli dolci e sereni della sua Gioconda, la quale, fatto un languido saluto, arrossendo gli abbassava sulla spola che allora cominciava a correre più agile e più rumorosa attraverso all'ordito della sua tela.

Oh! che bei tempi, che bei tempi erano quelli! Quanti ricordi amaramente soavi scendono al core dalle mura di quella bianca casetta! Quante confuse memorie sotto l'ombra di quel noce e di quei gelsi sempre verdi e frondosi come a quei giorni tanto lontani!

E nulla par cambiato là intorno. Quelle siepi<sup>4</sup> cariche di fiori di biancospino, quegli argini smaltati di rosolacci e di pratoline<sup>5</sup> che fiancheggiano la via che mena alla chiesa pare che aspettino sempre le limpide domeniche di maggio, quando Gioconda, in mezzo a una corona di giovani amiche che godevano al riflesso della sua bellezza, passava fresca e profumata come una rosa, con gli sguardi a terra fra le occhiate di fuoco dei giovanotti che l'aspettavano sparsi qua e là in piccoli gruppi lungo la via. E fra quei giovanotti c'era anche Maso, ravviato, lindo, con la barba fatta d'allora, con la sua bella giacchetta di frustagno<sup>6</sup> turchino, cappello nero di felpa<sup>7</sup> e garofano rosso dentro al nastro di quello. E a lui toccava una occhiata e un lieve sorriso che lo spingeva a stendere affettuoso un braccio sul collo dell'amico più vicino, ed a correre subito in fondo di chiesa accanto all'altare, per chiedere,

---

<sup>1</sup>) Hopper. <sup>2</sup>) Familien. <sup>3</sup>) Dørfarmen. <sup>4</sup>) Hæt. <sup>5</sup>) Disse Diger, prydede med Balmuer og Gaaseurter. <sup>6</sup>) Groft Bomulbstøj. <sup>7</sup>) Blüsch.

in tempo della messa, un altro sorriso almeno e un'altra occhiata alla sua Gioconda, che tutta rossa e confusa gliene dava mille pur non volendogliene dare nemmeno una.

E Gioconda e Maso non poterono mai essere sposi. Si amarono lungamente, si amarono molto, si amarono forse troppo... ma il destino non li volle uniti.

Quando lui tornò da fare il soldato, dove stette diciotto anni, la trovò sposa e madre di quattro bambini. Rocco, quello della lisca, delle pedate al ciuco e delle grasse giovenche, l'aveva sposata già da dodici anni. Rocco ebbe da quel tempo fino alla morte tutto l'affetto della sua Gioconda: a Maso restò sempre l'amore.

— E ora è tardi! — pensò Maso, alzando adagio adagio il capo dal suo fascio di trifoglio. — È tardi! — e si mise a guardare il viso della sua Gioconda mezza addormentata col capo tra i fiori di lupinella, per cercarvi almeno una ultima traccia della perduta bellezza.

La pelle floscia e lentiginosa<sup>1</sup> di quel collo la vide a poco a poco ritornar bianca e levigata<sup>2</sup>; sparirono ad una ad una le mille rughe di quelle gote vizze<sup>3</sup> che gli apparvero fresche e piene di giovane sangue; al terreo colore di quelle subentrò l'incarnato della rosa; i radi e bianchi capelli ritornarono biondi e raccolti in trecce abbondanti, e dopo sessant'anni la rivide giovane e bella, e riamò, giovane anch'egli, quella che soleva chiamare la passione dell'anima sua.

La primavera intanto sospirava calda pei campi rubando odori e gorgheggi ai fiori sbocciati con l'alba e alle cinciallegre<sup>4</sup> in amore.

Maso si spenzolò<sup>5</sup> col suo sul viso della sua Gioconda per deporvi un bacio, ma Gioconda, sentendo un alito caldo sulla faccia, aprì gli occhi, colse il pensiero del vecchio nel sorriso che gli brillava negli occhi imbambolati<sup>6</sup> e guardandolo

1) Fregnet. 2) Glat. 3) Indfrumpet. 4) Mejfer. 5) Højebe fig.  
6) Fugtige.



fisso e sorridente anch'essa : — E ora che avete? vecchio pazzo! — gli disse.

Il vecchio non rispose, ma accostandosi agli orecchi di lei, vi susurrò qualche parola che provocando in ambedue uno scoppio di omeriche risa, li ributtò supini tra i fiori dell'erba a mostrare al cielo ridente le loro povere bocche larghe e sdentate.

Il vento prese quelle voci, e portandole a volo aggiunse anche quella rauca nota alle misteriose armonie del creato.

(Renato Fucini.)

---

# Tillæg.

56.

## Brevskrivning.

### 1. Skriveretvisiter, osv.

Vorrei scrivere una lettera<sup>1</sup>; la prego di portarmi l'occorrente per iscrivere. — Ecco tutto pronto:

Blyant	il lapis, la matita.	Oblat	ostia da sigillare.
Blaef	l'inchiostro.	Papir	la carta.
Blaefhus	il calamaio.	Papirkniv	la stecca, il tagliacarte.
Brevfort	cartolina postale <sup>2</sup> .	Pen	la penna.
Brevpapir	carta da lettere.	Pennekniv	il temperino.
Brevpresse	il calcafogli.	Pennefast	il portapenna.
Frimærke	il francobollo.	Raderkniv	il raschino.
Konvolut	la busta.	Signet	il sigillo.
Korsbaand (under)	sotto fascia.	Staalpen	la penna d'acciaio.
Laf	la ceralacca.	Træpapir	la carta sugante.
Lineal	il tiralinee.	Wisselæder	la gomma.

### 2. Udskrift paa Brev.

Det anses for mindre høfligt udenpaa et Brev blot at skrive Signore eller Signora den og den. For at vise sin Ærbødighed overfor Adressaten (il destinatario) anbringer Afsenderen (il mittente)

<sup>1</sup>) Scrivere, firmare (underskrive), datare (datere), francare, raccomandare una lettera. La buca delle lettere (Brevkassen). La levata delle lettere (Brevkassens Lønning).

<sup>2</sup>) Smlg.: Pacco postale (Postpakke), vaglia postale (Postanvisning), ufficio postale (Postkontor). Il postino, sjælbnerer il portlettere (Postbudet).

foran hans eller hendes Navn gærne et eller andet rosende Adjektiv (i Alm. i Superlativ) som *Illustre*, *Illustrissimo*, *Egregio*, *Chiarissimo*, *Stimatissimo*, osv.; til Damer bruges hyppigt *Gentile*, *Gentilissima* (om disse Ord's Forkortning se Gr. § 33). Foran hele Adressen sættes Præpositionen *a* og den bestemte Artikel; men begge Dele kan ogsaa udelades. Exempler paa Adresser:

All'Egregio Signore  
 Sign. Cav. *Giocondo Mancinelli*  
 Presso al Rev<sup>mo</sup> Abate di Pecci  
 Nemi  
 (Prov.<sup>a</sup> di Roma)

Ill<sup>mo</sup> Signore  
 Sign. Dott. *Egidio Gorra*  
 Professore nell'Università di  
 Torino

Alla Gentilissima Signora  
*Margherita Salvi*  
 Via Nazionale No. 3  
 Roma

Endvidere mærkes følgende særlige Baafrifter:

*Città.* — Hersteds.

*Ferma in posta.* — Poste restante.

*Raccomandata.* — Unbefalet.

*Si prega per il recapito.* — Bedes eftersendt.

*Stampe.* — Tryksgager.

*S. P. M.* (∴ Sue Proprie Mani) eller *S. R. M.* (∴ Sue Riverite Mani). — Egenhændigt. Privat.

*Urgente.* — Haster.

Paa Bistiftort skrives *p. a.* (∴ per auguri, for at lykønske); *p. c.* (∴ per condoglianze, for at kondolere; eller per congratulazioni, for at lykønske); *p. n.* (∴ per natalizio, for at lykønske til en Fødselsdag); *p. r.* (∴ per ringraziamento, for at takke); *c. m. c.* (∴ con mille complimenti).

3. *Brevfutning.*  
**(Chiusa alle lettere.)**

1. Porga i miei ossequi alla Sua signora, e riceva un abbraccio affettuoso dal Suo vecchio amico.

*A. M.*

2. Pregandola a continuare a volermi bene, Le offro i sensi della mia affezione e della mia più cordiale amicizia

Suo dev<sup>mo</sup>

*E. G.*

3. Le chieggo mille volte perdono, se con questa mia lettera vengo a darle del disturbo e la prego di voler accettare i miei sentimenti di stima e di devozione. Mi creda di cuore

Suo Dev<sup>mo</sup>

*B. V.*

4. Domandando scusa di tanti incomodi che Le reco, La prego di gradire i miei rispettosì saluti e di credermi di Lei

devot<sup>mo</sup>

*G. D.*

5. Tantissimi ossequi alla di Lei egregia Signora da parte della mia famiglia. Tante cose a Lei, buon divertimento e buon viaggio fino alla Capitale. Una stretta di mano ad ambedue e coi più rispettosì omaggi mi creda di Lei, Illustre Professore,

devotissima

*M. B.*

6. Disposto sempre ai Suoi comandi faccio punto raffermandomi a tutta prova

Suo dev<sup>mo</sup> e aff<sup>mo</sup> amico vero

*G. di N.*

7. Voglia Ella ritenermi sempre suo

dev<sup>mo</sup>

*R. R.*

8. Perdoni la noia e mi creda di Lei  
 dev<sup>mo</sup>  
*M. N.*
9. Riceva, Signore, l'espressione della mia rispettosa  
 (affettuosa) riconoscenza.  
*B. T.*
10. Accolga i sensi della mia distinta stima.  
*C. D.*
11. Con segnalata stima mi creda  
 Suo affezionat<sup>mo</sup>  
*C. O.*
12. Con profonda stima mi profferisco della  
 S. V. Ill<sup>ma</sup>  
 dev.  
*M. N.*
13. La prego di accettare i sensi della mia devozione e  
 del mio affetto.  
 Suo dev<sup>mo</sup>  
*H. P.*
14. La prego mi saluti le persone che si ricordano di  
 me ed abbia una stretta di mano dal  
 suo aff<sup>mo</sup> amico  
*G. D.*
15. Termino, amico carissimo, salutandoti di tutto cuore  
 e segnandomi  
 tuo  
 affezionato *Carlo.*
16. Abbia la gentilezza di presentare i miei più rispettosi  
 omaggi alla di Lei egregia Consorte a nome anche delle mie

figlie e della mamma. Ella si ricordi qualche volta di me onorandomi delle Sue pregiate notizie mentre stringendole con profondo ossequio la mano mi abbia sempre per la

Devot<sup>ma</sup>

B. M.

## 57.

### Lettere di raccomandazione.

1. *Lettera ad un amico per raccomandargliene un altro che viaggia.*

Carissimo Amico,

Un viaggiatore ha sempre avuto bisogno d'aiuto. Quegli che a mio nome viene a domandartelo è il bravo giovane Arturo D..., egli mi è amico caro ed affezionato per le sue belle qualità; tuo lo diverrà in breve, io lo spero.

Non presi mai la penna in mano per chiederti un favore che tu lo ricusassi; questa volta raddoppio le mie istanze e ti prego a rendere al mio raccomandato tutti quei servigi che tu crederai più opportuni.

Conto sulla tua sollecitudine, e vado a registrare nel mio cuore un debito di più verso di te.

Io sono qua in quest'angolo nascosto della terra, solo, con la memoria de'miei buoni amici, ed aspettando poi sempre di renderti il contraccambio ai favori ricevuti.

Sarò fortunato quel giorno in cui il mio diletto Cesare mi domanderà un servizio. Ricevi una stretta di mano

Dal tuo affezionatissimo

*Angiolo Gori.*

Di Casa, 17 Agosto 1885.

2. *Lettera ad un principale per impiegare un operaio.*

Mio caro Alberto,

Il porgitore della presente è un giovane operaio attivo, laborioso ed onesto, che io da qualche tempo conosco, e che

raccomando alla tua benevolenza in un modo tutto particolare. Tu puoi impiegarlo senza tema d'avertene a pentire, o raccomandarlo te stesso a qualcuno de'tuoi confratelli.

Comandami ove posso servirti, e credimi

Tutto tuo

*Tito Brunori.*

Como, 26 Aprile 1884.

3. *Lettera per raccomandare un giovane artista.*

Mio egregio Signore,

Le recherà questa lettera il signor Michele Potenti intagliatore, che viene a Siena per studio dell'arte sua.

Egli ha fatto molti lavori di squisitissimo gusto e bel disegno, e queste opere promettono nel loro autore un eccellente artista.

Io glielo raccomando, e la prego di averlo caro, e co'suoi consigli aiutarlo.

Lo faccia conoscere al nostro D\*\*\*, della conversazione del quale potrà il giovane profittare assai.

Lo ami dunque, che lo merita; nè dico di più, perchè sono certo della gentilezza dell'animo suo.

Con segnalata stima mi creda

Suo affezionatissimo

*Carlo Odiardi.*

Roma, 19 Ottobre 1887.

58.

**Lettere d'invito e biglietti.**

1 a. *Invito a pranzo.*

Caro Mazza,

Le sarei grato se volesse venire domani sera a mangiar la zuppa con noi. Con la speranza che voglia favorirci me Le dico

Suo devmo

*C. Trucci.*

1 b. *Risposta affermativa.*

Caro Trucci,

Le sono gratissimo pel suo gentile invito e mi farò una festa di non mancare alla sua serata. Mi creda

di Lei

A. M.

2 a. *Altro invito a pranzo.*

I coniugi Virgiliani presentano i loro rispetti al Signore e alla Signora Garofoli e li pregano di venire domani a pranzo da loro alle 3 pom.

Lunedì, 6 Giugno.

2 b. *Risposta affermativa.*

Maria e Gio. Garofoli accettano l'onore che loro fanno il Signore e la Signora Virgiliani e alle tre saranno in casa loro.

2 c. *Risposta negativa.*

G. Garofoli e sua moglie sono afflittissimi per non poter corrispondere all'onore che loro fanno i Signori Vergiliani; poichè erano impegnati, prima di ricevere il loro gentil invito.

3 a. *Biglietto di scusa per aver mancato ad un invito.*

Debbo, Signore, domandarvi mille scuse per non aver corrisposto ieri al vostro invito, come vi aveva promesso. Un affare non preveduto, e di somma importanza per me, mi ha obbligato a portarmi altrove, al momento medesimo in cui stava per incamminarmi a casa vostra. Ne sono estremamente dispiacente, e non sarò tranquillo finchè non venga da voi medesimo assicurato che mi perdonate.

Vi saluto.

Conte *Amidei*.



3 b. *Risposta al precedente.*

Non vi perdono tanto facilmente, e non vi perdonerò fino a che non abbiate riparato il vostro fallo.

Se vi sentite vera vocazione al pentimento, come dicono i devoti, potrete scancellare domani il vostro peccato, venendo a pranzo con noi alle ore tre precise.

Barone *Ancajani*.

4 a. *Invito a casa.*

Se il Signor Michele Bondi può disporre di un momento di tempo, domani alle sei pomeridiane, farà gran piacere al signor Tinti, recandosi a casa sua.

4 b. *Risposta affermativa.*

Michele Bondi non mancherà di portarsi domani in casa del signor Tinti come desidera, essendo questo per lui un grand'onore.

5. *Biglietto lasciato in casa di una persona che non si è trovata.*

Mino Affettuosi ha avuto l'onore di portarsi a casa del signor Olivi per parlargli di un affare importante; ripasserà domani alle cinque di sera, e gli farà un gran favore se cercherà di trovarsi pronto a riceverlo.

6. *Invito a una scampagnata.*

Casa, 17 maggio 1890.

Caro Peppino,

Domani andrò col papà a fare una scampagnata. Partiremo dalla stazione alle 6 del mattino e in pochi minuti arriveremo alla meta, che è distante appena pochi chilometri. Se i tuoi genitori ti permettono, come spero, di venire con noi, ci divertiremo assai. Rispondimi due righe: verremo a prenderti a casa domattina alle cinque.

Addio. I miei rispetti al tuo papà e alla tua mamma, e a te e al fratellino e alla sorella un bacio di cuore.

Tuo affmo

*Enrico.*

7. *Biglietto per chiamare un medico.*

È pregato il Sign. Dott. Galanti Mariano a portarsi il più presto possibile in Casa Liverani, Via Margutta, No. 17, Piano terzo, che si abbisogna della sua assistenza.

8. *All' Ufficio delle R. Poste di Siena.*

Sia di grazia compiacente girare all'Ufficio postale di Roma, ferme in posta, le lettere od altre che fossero arrivate o arrivassero a me dirette a codesto ufficio.

Con riconoscente stima ho l'onore di protestarmi

Suo Devmo

*C. N.*

**59.**

**Biglietti di partecipazione e lettere d'avviso.**

1 a. *Partecipazione di matrimonio.*

Il signore e la signora Lomelli, hanno l'onore di parteciparvi il matrimonio del signor Federigo loro figlio, con la signorina Erminia Trombetti, e Vi pregano di assistere alla Benedizione nuziale, la quale avrà luogo addì 27 febbraio prossimo venturo alle cinque ore pomeridiane, nella Chiesa di S. Giovanni Laterano, loro Parrocchia.

Roma, 19 Ottobre 1889.

1 b. *Altro partecipazione di matrimonio.*

Giovannina Lami, nata Sermanni, e il Cavalier Andrea Lami hanno il piacere di partecipare che il dì 24 avverrà il

loro matrimonio, al quale invitano la S. V. onde aver l'onore di esser testimone nelle Nozze che avran luogo dinanzi l'Ufficiale dello stato Civile.

2. *Partecipazione degli sposi.*

Odoardo Cesarini di Cesare, e Ida Giunti del Comm. Francesco, si onorano parteciparle il loro matrimonio, avvenuto quest'oggi.

Firenze, li 22 Maggio 1889.

3. *Partecipazione di nascita.*

Il signor Alberico Aldini, ha l'onore di parteciparvi il felice parto di sua moglie, sgravatasi quest'oggi di un bambino, al quale sono stati imposti, al Fonte battesimale, i nomi di Attilio, Manlio ed Ettore.

Genova, 24 Marzo 1896.

4 a. *Partecipazione di morte.*

La signora e signorina Nutini hanno l'onore di annunziarvi la dolorosa perdita da essi fatta nella persona del signor Luigi Nutini loro figlio e rispettivo fratello, morto questa notte dopo lunga e penosa malattia. Pregate per lui!

Pisa, 7 Luglio 1883.

4 b. *Altra partecipazione di morte.*

Ida, Erminia, Alfredo Aldini, Vincenzo Nutini partecipano addoloratissimi agli amici la irreparabile sventura della morte del loro rispettivo marito, padre, suocero

Cesare Aldini

seguita quest'oggi alle ore 9 antimeridiane.

Roma, addì 17 Gennaio 1893.

## 60.

**Lettere per il capo d'anno.**1. *Lettera ad uno zio.*

Carissimo Zio,

« Chi ben principia è alla metà dell'opra ! » dice il proverbio, ed io per incominciare benissimo l'anno che viene, non saprei far altro di meglio che augurarglielo felice, e accertarla del mio profondo rispetto, e della mia sincera gratitudine.

E infatti Ella ha avuta tanta bontà per me in ogni tempo, che io non so come sdebitarmene. Onde le imploro dal Signore, che felicissimo le trascorra l'incominciato anno, e lunga e piena di contentezze tutta la vita.

La prego a volermi continuare sempre la sua affezione, e di cuore mi dico

Suo umil. ed obb. nipote

*Giovanni Borella.*

Palermo, 28 Dicembre 1886.

2. *Lettera ad un amico.*

Caro e illustre Professore,

Non lascerò certamente passare le feste senza presentarmi a Lei per porgerle, assieme alla Sua egregia Signora, gli auguri più devoti dell'animo mio per la Loro buona salute e costante felicità, facendo in pari tempo voti per rivederla in Roma dove avremo la fortuna di fare la personale conoscenza della Sua gentile Signora. — — —

Ella si abbia poi tante belle cose dalle mie figlie, mentre ripetendole le espressioni più sentite dell'animo mio, facendo voti per ogni Sua felicità, ho l'onore di essere di Lei, gentile Professore,

Obb<sup>ma</sup>

*Maria Funghi.*

3. *Lettera ad una amica.*

Carissima Signora Margherita,

Le scrivo per incarico della mamma, impossibilitata di farlo ella stessa perchè sofferente col solito terribile male di testa. Appunto per ciò non Le abbiamo scritto per le prime come era nostro dovere e come si era già fissato di farlo fino dalla scorsa settimana. Non Le dico con quanto piacere abbiamo ricevuto il Suo graziosissimo biglietto che conserveremo caramente. Grazie di cuore del pensiero e degli auguri che ricambio affettuosamente augurando a Lei, al carmo Professore e ai tre amorini ogni bene, salute e felicità. Si ricordi spesso di noi, e la mamma La prega di non dimenticarsi della nostra casa.

Un saluto di cuore da tutti, e mi creda con affetto

Dev<sup>ma</sup>

Roma, Via Tritone, 20  
8 Gennaio 1896.

*Bianca Lupini.*4. *Risposta di un amico.*

Carissimo amico,

La ringrazio per me e mia moglie dei suoi cortesi auguri, e glieli ricambio vivissimi per Lei e per la sua signora.

Che il nuovo anno possa essere così felice per Lei e per i suoi, quale lo desidero per me e i miei!

Si abbia un abbraccio affettuoso dal

Suo

Roma, Via della Pigna, 19  
5 Gennaio 1896.

*Giuseppe Bonelli.*

## 61.

## Varie lettere.

1. Carissimo amico,

Non ho potuto rispondere subito alla sua lettera, perchè ho dovuto accompagnare mia moglie all'isola d'Elba (nel mar

Tirreno), dove essa rimarrà molto probabilmente fino a tutto ottobre.

Nella mia ultima lettera, mi auguravo che Lei, insieme alla Sua signora, volesse fare una visitina a Roma, e mi ripromettevo in quella occasione di richiamarci alla mente le dolci e piacevoli ore passate insieme quando eravamo un po' più giovani di ora.

Mentre sento con piacere che questa mia speranza non è impossibile che si verifichi, ho però il dispiacere di sentire che si verificherebbe nel mese di settembre, quando mia moglie certamente, ed io molto probabilmente, saremo ancora in campagna.

Non sarebbe possibile che Lei e la sua signora tardassero questo loro viaggio, fino a novembre prossimo? Io sarei dolentissimo che Ella venisse in Roma, quando io non vi fossi.

Nella speranza di poterla presto rivedere, Le stringo intanto affettuosamente la mano.

Di Lei

Roma, 21 luglio 1895.  
Via Nazionale 11.

*Lorenzo Canello.*

2. Caro Giacomo,

Son due giorni che passeggio per la città e non sento che strida di capponi e di galletti, non vedo che contadini con canestri di uova, di frutta, di fichi secchi; ed io, a dirti il vero, mi diverto assai di questa scena che si rinnova ogni anno. — Questi son regali! — Il padre compra i balocchi a'suoi figli piccini, i libri a quelli più adulti, il vestito alla figlia, il gioiello alla moglie. Lo sposalto promesso offre un anello alla sua fidanzata, il buon figlio una tabacchiera alla vecchia madre. Tutto è regali, dappertutto si dona e si cerca dare un segno di gratitudine ai molti servigi ricevuti in un anno.

A te, mio caro Giacomo, che darò io? Mostrarti con un oggetto l'affezione, è offenderti, ma pure non posso trattenermi

dal mandarti un canestro di frutta invernali, e due fiaschi di Vinsanto, che mi fu garantito esser vecchio di vent'anni.

Per amor mio accetta e bevi, dopo pranzo, un bicchier di questo vino, fa' un brindisi in onore della nostra amicizia, ed allora saprò di non averti offeso con sì meschino dono

Il tuo amico

*Bindo Lapini.*

Di casa, 20 Dicembre 1894.

3. *Lettera ad un Signore pel suo matrimonio.*

Signore,

Non poteva giungermi nuova più grata del suo matrimonio con la signorina P... ed io me ne congratulo con lei di vero cuore. Ella possiede una persona tanto bella, quanto virtuosa, e la sua sorte non può riuscir che felice.

Mi permetta, Signore, ch'io presenti i miei complimenti alla sua amabile sposa, e si assicurino ambedue che provo un vero piacere della loro vicendevole felicità.

Sono, col più distinto ossequio,

Suo Servitore Umilissimo

*Giuseppe Nuti.*

Firenze, 9 Maggio 1892.

4. *Risposta alla detta Lettera.*

Pregiatissimo Signore,

Ciò che mi rende anche più fortunato in questo momento, si è il vedermi complimentato da una persona meritevole di tanta stima.

La mia sposa non è meno sensibile di me, alla grata memoria che ha di noi, ed agli elogi co' quali ci onora.

Gradisca i miei ringraziamenti, e permetta ch'io mi dichiari col dovuto rispetto

Suo Devotissimo

*Antonio Piselli.*

Firenze, 10 Maggio 1892.

5. *Lettera a persona amica sulla morte di suo padre.*

Io piango con voi la morte del vostro signor Padre, e ne divido il dolore e il rammarico. Nell'afflizione senza rimedio, vi sia di conforto il pianto di tanti amici che amaron il padre vostro.

Egli vi lascia in eredità il prezioso patrimonio delle sue virtù e dei suoi buoni esempi, di cui spero vorrete essere geloso custode, e successore.

Vi auguro che il tempo ridoni calma al vostro cuore, e che abbiate il premio delle immense cure che prodigaste a vostro padre, nell'amore dei vostri figli, che, educati da voi, seguiranno gli esempi dei loro maggiori.

Vi rinnovo il mio ossequio e mi dico

Vostro devotissimo

*Augusto Nasciu.*

Sassari, 8 Marzo 1893.

6. *Lettera d'uno Studente al suo Professore.*

Egregio signor Professore,

Crederei di mancare al sacro dovere di gratitudine se, compiuto il corso degli studj, non rendessi i debiti ringraziamenti agli ottimi Precettori che con tanta dottrina e sollecitudine avviarono e guidarono i passi miei per questa onorevole carriera, e specialmente a Lei, chiarissimo signor Professore, che con un amore più che di maestro, volle spianarmi tutte quelle difficoltà che mi inceppavano ad ogni passo, e che mi sarebbero riuscite invincibili, senza la benevola e graziosissima sua assistenza.

Voglia pertanto degnarsi di accogliere, con quella bontà che Le è propria, i miei ringraziamenti e le proteste che non sarò mai per dimenticare le gentilezze impartitemi da V. S. Pregiatissima, colla cui scorta mi è doloroso di non poter percorrere quanto mi resta della carriera di studj per la quale sono avviato.



E nel supplicarla di perdonarmi i mancamenti che involontariamente Le avrò recati con molesti disturbi, e il dispiacere di non vedermi ritrarre tutto quel profitto che Ella attendevasi dalle particolari sue cure, mi pregio di ossequiosamente protestarmi

Di Lei, Chiarissimo signor Professore

Devotiss. e Obl. Scolaro

*Eugenio Ramponi.*

Modena, li 4 Giugno 1875.

## 62.

### Lettere di affari.

#### 1. *Lettera d'avviso di spedizione.*

Bologna, li 9 Maggio 1889.

Signor Gio. Batta Campolini

Pistoja

Ho il piacere di avvisarvi della spedizione fattavi, fino dall'altro giorno, colla Ferrovia a piccola velocità, in cassa bene condizionata, quanto favoriste commettere al mio viaggiatore Signor Cammillo Scartabelli che foste compiacente di favorire, accreditandomi del segnato importo di Lire 750,85 come dall'unita fattura.

Disposto ad altri vostri comandi, con tutta la stima vi riverisco

*Pancrazio Quaratesi.*

#### 2. *Lettera per spedizione di mercanzie.*

Torino, li 10 Aprile 1863.

Signor Pietro Torelli

Genova

Ho, or ora, ricevuta la gradita vostra del 7 corrente colla quale mi chiedete una cassa di chincaglieria al termine ordinario. È pur mio desiderio di concludere affari con voi; ma

debbo dirvi apertamente, ch'io non soglio eseguire veruna commissione, se prima non ne riceva l'importo mediante cambiale sopra Torino. I signori Cesarini e Comp. di costì potranno dirvi che tale è il metodo di commercio. Se queste condizioni vi convengono potrò servirvi ai prezzi di Fabbrica i più moderati, accontentandomi del 3 per cento di commissione. Starò in aspettazione de' vostri comandi.

*Augusto Ferri.*

3 a. *Lettera per pregare un mercante a pagare il conto corrente.*

Livorno, 9 Febbraio 1891.

Signore Antonio Liserani  
Fucecchio

Non avendo incassate varie partite, sulle quali io faceva conto, e trovandomi costretto a far fronte a molti pagamenti, sono a pregarvi di rimettermi il saldo del vostro conto corrente, che, come dal riscontro qui unito, vi fa debitore di Lire Ottocento.

Se non siete in condizioni di potermi rimettere la intera somma, vi sarò oltremodo grato se mi farete avere il più che vi sarà possibile.

Vi saluto

*Filippo Lapi.*

3 b. *Risposta affermativa alla precedente.*

Fucecchio, 11 Febbraio 1891.

Signor Filippo Lapi  
Livorno

Signore, io mi stimo fortunato in questo momento di potermi conformare ai vostri desiderj. Io vi mando un ordine a vista pel totale della somma, che vi sarà pagata dai Signori M...

Mi pregio salutarvi dicendomi

Vostro

*Antonio Liserani.*

## Regifter<sup>1</sup>.

Aarstiberne 17—19.  
-accio 69,1.  
accomodare 20,4.  
Addio 45,2.  
addosso 25,7.  
Afftedshilsener 45.  
Afcentuering, forffellig 115—116  
altro 82,1.  
Anbefalingsbreve 137—138.  
anzi 64,1.  
Araceli 112.  
Ariosto 82—83.  
avere 15,12.  
Barba 123,1.  
Barber 43.  
Begge 24,1.  
benone 12,1.  
Billigt 103,2.  
Bismarck 25.  
Bordservice 96.  
Brevffrivning 133—149.  
brodo 92.  
Bryllupsmeddelelse 141—142.  
Brød 97,4.  
buccia 117,4.  
buono 46,1.  
Bytte Penge 28,1.

Børste 104,1.  
camera 3,2.  
camerata 111,9.  
Caprera 67.  
Catacombe, le, 110—112.  
Cigarer 98,7.  
codesto 64—65.  
Colosseo, il, 110.  
comodo 20,4.  
comprare 21,2.  
cordiale 115,4.  
cui 72,1.  
Cuori di Calabresi 117.  
Dagene 29.  
Datum 35—36.  
Demonstrative Pronominer 63—64.  
di, 31,1.  
dispiacere 21,2.  
Drager 42.  
Driffebarer 96.  
Droffe 43 4.  
Druer 95 9.  
Dyr 70.  
Dyrt 103,2.  
e aabent og luffet 114.  
End 7,2.  
Ental og Flertal 3.

<sup>1</sup>) Tallene henviser til Bogens Sider og Anmærkningerne under  
Tegten; 69,1 betyder altsaa S. 69, Anm. 1.

Entrando in Napoli 119—121.  
 Epigrammer 86—87.  
 Est, Est, Est 99—100.  
 Etager 12,4.  
 Farvel 45.  
 Farverne 5.  
 favorire 57.  
 Fingrene 88.  
 Flip 109,2.  
 Forkøle sig 12,2.  
 Forretningsbrev 148—149.  
 Forælbrene 22,2.  
 Fra Pacifico 107—109.  
 fretta 50,2.  
 Frimærke 57,4.  
 Frokost 97,1.  
 Frugter 6,2; 95.  
 Gaader 42, 53—54.  
 Garibaldi 65—67.  
 già 20,2.  
 giardino 1,1.  
 Gøddag 11.  
 grazie 52,1.  
 Grøntjager 94.  
 gua' 123,2.  
 guscio 117,4.  
 Hankøn og Hunkøn 1.  
 Høstværk 50,2.  
 Hat 109,2.  
 Høste 90,2.  
 Hotel 102.  
 Huset's Etager 12,4; — Bærelser 103,1.  
 Høflighedsformler 52—53; 57—58;  
 10,4; 77,1.  
 Ibadag 29,2.  
 -iere 2,2.  
 Igaar 29,2.  
 Il re galantuomo 121—124.  
 Imorgen 29,4.  
 incomodare 11,1.  
 Indbydelse 138—141.  
 Jærnbane 100—102.  
 Kaffe 98,2.

Kartofler 94,2.  
 Kloffelset 31—33.  
 Klojet 100,2.  
 Klædebragt 109.  
 Knap 109,2.  
 Komparativ og Superlativ 7.  
 Konsonanter, enkelte og dobbelte 113.  
 Kuff 43.  
 Køretur 43,2.  
 Legemet 87—88.  
 legno 16,2.  
 lei 9,1.  
 Leje Bærelser 102—103.  
 Leone XIII 83—85.  
 Læge 90.  
 Maaftider 97,1.  
 Maaeneder 30.  
 Mad 92—96.  
 Mafaroni 92,2.  
 Man 14,2.  
 Masaniello 60—62.  
 Mavepine 90.  
 mazzo 4,1.  
 Meddelelser 141—143.  
 Menenio Agrippa 88—89.  
 Middag 97—98.  
 Mynter 26—28.  
 Møbleret Bærelse 102—103.  
 Napoli 119—121.  
 ne 23,5.  
 Nytaarsbrev 143—144.  
 o aabent og lukket 114—115.  
 Omnibustur 104—106.  
 -one 12,1.  
 Ordsprog 17, 31, 73, 89.  
 Paaklædning 109.  
 padrone 45,4; 58.  
 paese 8,1.  
 pagare 20,2.  
 Peng 26—28; 30,2; 42,1.  
 Personlige Pronominer 39—42.  
 Peterskirken 46—47.  
 pochino 10,2.

- Politi 13,s.  
 Possessive Pronominer 47—49.  
 Postvæsen 132,2.  
 pratico 99,s.  
 Primavera 128—131.  
 pulire 44,2.  
 Rejse 100—102.  
 Relative Pronominer 71—73, 77—79.  
 riverire 45,s.  
 Roma aneddotica 110—112.  
 Roma nel 1870 125—127.  
 Samtale med en Barber 43; — en  
 Drager 42; — en Hotelvært 102;  
 en Kufft 43; — ved et Middags-  
 bord 97—98; — i en Omnibus  
 104—106; — med en Dpvarter  
 101—102; — en Støvlepubser  
 43—44; — en Væstertone 109—110.  
 Santa Lucia 62.  
 sapere 12,s; 26,1; 74,2.  
 scopa 44,s.  
 Selv Taf 52,2.  
 signorina 4,2.  
 Silvio Pellico 74—76.  
 Skal 117,4.  
 Skatter 60,1s.  
 Skrivematerialer 133.  
 Skynde sig 50,s.  
 Smaapenge 28,2.  
 smarrire 74,1.  
 Solen 28,s.  
 sonare 20,s.  
 Soveværelse 104.  
 spazzola 104,1.  
 Spejl 104,4.  
 Spille 20,s.  
 Spisejebbel 92—96.  
 Spisestue 96.  
 Spørgende Pronominer 71—73,  
 77—79.  
 stanza 3,2.  
 stare 10,1.  
 St. Gotthardbanen 37—39.  
 Støvlepubser 43—44.  
 Suppe 92,s.  
 Sygdom 90—91.  
 Taf 52,1.  
 tale 30,1.  
 Talord 21—24.  
 Tidsinddeling 28—30.  
 Tiltale 9; 45,s.  
 tocco 31,s.  
 tondo 107,7.  
 Told 96,7.  
 troppo 2,s.  
 Tur 43,s.  
 Tænder 89,1.  
 Ubestemte Pronominer 81—82,  
 85—86.  
 Udskrift paa Breve 133—134.  
 Udtaleøvelser 113—116.  
 Ugebage 29.  
 umido 93,4.  
 Ur 31,2.  
 Væstertone 109—110.  
 Vejret 15—17.  
 Vejle 28,1.  
 Vin 96,s.  
 Vifit 58,2; 26.  
 Vittorio Emanuele 79, 121—124.  
 Vogn 43,4.  
 voi 9,s.  
 Vossignoria 9,4; 45,s.  
 Væggetøj 104,s.  
 Værelser 3,2; 103,1; at leje 3.  
 102—103.  
 Værtaagob 52, 57.  
 Væg 92,2.  
 Væjel 70,7; 121,s.  
 Væster 46,1.









DET SCHUBOTHEESKE FORLAG

---

Under Forberedelse er:

# ITALIENSK GRAMMATIK

UDARBEJDET TIL

SELVSTUDIUM OG UNDERVISNING

AF

**KRISTOFFER NYROP**

Pris c. 2 Kr. 50 Øre

Kjøbenhavn. — Græbes Bogtrykkeri